

Erdélyt illető
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1857-dik év.

I. R É S Z.

VII. darab.

Kiadatott és szétküldött augusztus 4-kén 1857.

91. szám.

Rendelete

a belügyi ministeriumnak, s a kereskedelmi, ipar- és középítészeti ministeriumnak 1857 május 7-ről,

kiható Magyarországra, Erdélyre, Horvát- és Tótországra, a Szerbvajdaságra s a temesi bánságra,

mellyel a kincstári utak a helységekben keresztül vonuló darabjainak előállítása és fentartása iránt, az ezen koronaországokra nézve az 1855 évi birodalmi törvénylap XVI. dar. 53. számában, közzétett rendelethez értelmezés hocsáttatik ki.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 93. sz. kiadatott május 20-kán 1857.

A kincstári utak a helységekben keresztül vonuló darabjainak, Magyar-, Erdély-, Horvát- és Tótországban, a Szerbvajdaságban s a temesi bánságban előállítása és fentartása iránt, ezen koronaországokra nézve 1855 márczius 20. kelt rendelet (birod. törv. lap XVI. dar. 53. sz.) függelékekül, a belügyi ministerium, a kereskedelmi, ipar- és középítészeti ministeriummal egyetértőleg elrendelendőnek találja, miszerint azon költségekhez, mellyeket az átvonulási községek az utépítészeti pénzalapról a helységekben keresztül vonuló kincstári kövezetlen utak fentartásánál az 1855 márczius 20. kelt rendelet 1. §. értelmében megteríteni kötelesek, a kavicsporond-anyagnak nagyobb mennyiségbeni felhasználása, mint a mennyi a szabadban fekvő határos utdarabokra nézve szükséges, magában véve nem leendő számítandó, hanem hogy ezen költségekhez csak azon kiadások legyenek számítandók, mellyek az illy utdaraboknak egyedül a helységi lakosokrai tekintettel az uti árkok kikövezése, csatornák készítése vagy más készületek alkalmazása által okozott költséges

L 1857.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1857.

I. A b t h e i l u n g.

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 4. August 1857.

No. 91.

B e r o r d n u n g

des Ministeriums des Innern und des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 7. Mai 1857,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat,

womit eine Erläuterung der, für diese Kronländer im XVI. Stücke, Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1855, kundgemachten Verordnung, betreffend die Herstellung und Erhaltung der, die Ortschaften durchziehenden Strecken der Ararialstraßen, erlassen wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXI. Stück No. 93, ausgegeben am 20. Mai 1857.

Im Nachhange zu der Verordnung vom 20. März 1855, XVI. Stück, Nr. 53 des Reichs-Gesetz-Blattes, betreffend die Herstellung und Erhaltung der die Ortschaften durchziehenden Strecken der Ararialstraßen in Ungarn, Kroatien, Slavonien, Siebenbürgen, der serbischen Wojwodschafft und dem Temeser Banate, findet das Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten zu verfügen, daß zu den Kosten, welche die Durchfahrtsgemeinden dem ärarischen Straßensonde bei der Erhaltung der, die Ortschaften durchziehenden ärarischen nicht gepflasterten Straßensrecken in Gemäßheit des §. 1 der Verordnung vom 20. März 1855 zu vergüten haben, der bloße Verbrauch einer größeren Quantität des Beschotterungs-Materials, als für die anstoßenden, im Freien gelegenen Straßensrecken erforderlich ist, nicht zu zählen sei, sondern daß zu diesen Kosten nur diejenigen Auslagen zu rechnen sind, welche sich aus einer kostspieligeren Constructionart dieser Straßensrecken ergeben, welche bloß aus Rücksicht für die Ortsbewohner durch Pflasterung der Straßengräben, Errichtung

Вълетинѣ гьбернѣлѣ провинціалѣ

нентрѣ

A P D E A Л Ѣ.

Августъ 1857

I. С Е П Ч И Ъ Н Е.

VII. мѣсяцѣ.

Есрпатѣ ми трѣмѣцѣмъ 4. Августѣ 1857.

Nr. 91.

Ординъчизнеа

ministeriului de interne mi a ministeriului de comerț, indreptat mi conștrucțione publice din 7. Mai 1857,

pentru țerțele imperiale: Țara, Ardeal, Croatia și Slavonia, și Voivodată și Banat și Timișană,

prin care се есплатъ ординъчизнеа din anul 1855, (въл. имп. мѣн. XVI, Nr. 53), че с'а фотѣ емиѣ нентрѣ ачесте дерѣмъ привинда репоирѣ ми консервѣрѣ dictangelorъ къллоръ ераріалѣ че трекъ prin коммунитѣмъ.

Ан вълетинѣмъ имперіалѣ мѣсяцѣмъ XXI, Nr. 93, есрпатѣмъ 4н 20. Маис 1857.

Прентѣ адитѣмѣнтѣмъ ла ординъчизнеа din 20. Martie 1855, (въл. имп. мѣн. XVI, Nr. 53), despre renoirea mi conservarea dictangelorъ къллоръ ераріалѣ че трекъ prin коммунитѣмъ din Țara, Croatia, Slavonia, Ardeal, Voivodată, serbick mi Banat și Timișană афлъ кѣ кале ministeriului de interne ми ачесте дерѣмъ кѣ чѣлѣ de comerț, indreptat mi conștrucțione publice a dicțione ка днтре спеселе карѣ, не темѣлѣмъ §-лѣ 1 ал ординъчизнеѣ din 20. Martie 1855, сѣнт а сѣ ревоиѣфика фондѣлѣ де кълл ераріалѣ де кѣтрѣ коммунитѣмъ prin карѣ трекъ dictangele де кълл ераріалѣ неаштернѣте кѣ петре, не сѣнт а сѣ нѣмера ми спеселе нентрѣмъ сѣареа знеѣ кантѣмъ маѣ марѣ де нетрѣмъ декѣлѣ ѳ делѣнѣ нентрѣмъ dictangele де кълл дин сѣауѣмъ лѣверѣ, чѣ кѣ днтре ачесте спесе сѣ ворѣ коммунитѣмъ ачеле кѣлѣлѣ, карѣ ворѣ ресѣлѣ дин ѳ конѣстрѣкѣмъ маѣ предѣѣсѣ а ачесторѣмъ dictangele де кълл, карѣ prin аштерперѣмъ шапѣлорѣ кѣ петре, prin ашѣингарѣмъ канѣлорѣ ми prin алѣ апаримѣте сѣ ворѣ ѳ карѣлѣ нѣмаѣ нентрѣмъ локѣиторѣмъ коммунитѣмъ

45

szerkezete által keletkeznek s mint nélkülözhetők elmaradnának, ha az ut nem a helységben, hanem a szabadban léteznék.

Ezen értelmező rendelet 1857 november 1-től kezdve lépend hatályba.

Báró **Bach**, s. k.
Toggenburg lovag s. k.

92. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1857 május 7-ről,

kiható Dalmátországra,

a hivatalok és hatóságoknak, a dalmát vámjegyzékben engedett vámmentességek alkalmazása iránti jogositványai tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 94. sz. kiadott május 20-kán 1857.

93. szám.

Rendelete

a bel- és pénzügyi ministeriumoknak 1857 május 8-ról,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

mellyek az epemirigy-járvány elleni alkalmazásban elhalt orvosok, seb- orvosok és betegápolók özvegyei s árváinak leendő bánás tárgyában 1856 február 3. kelt legfelsőbb határozványnak a hagymáz-járvány hasonló eseteire legfelsőbb helyen megengedett kiterjesztése közzé tétetik.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 95. sz. kiadott május 20-kán 1857.

Ö cs. k. apostoli Felsége 1857 márczius 9. kelt legfelsőbb határozványával, az epemirigy-járvány elleni alkalmazásban elhalt orvosok, seborvosok és betegápolók özvegyei és árváival leendő bánás tárgyában, a bel- és pénzügyi ministeriumoknak 1856 május 6. *) kelt rendeletével közzétett, 1856 február 3. kelt legfelsőbb határozványnak, a hagymáz (typhus)

von Canälen und andere Vorrichtungen veranlaßt werden, und als entbehrlich unterbleiben würden, wenn die Strafe nicht im Orte, sondern im Freien sich befände. Diese erläuternde Verordnung hat mit 1. November 1857 in Wirksamkeit zu treten.

Freiherr von **Bach** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p.

No. 92.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 7. Mai 1857,

gültig für Dalmatien,

über die Befugnisse der Aemter und Behörden zur Anwendung der im dalmatinischen Zolltarife zugestandenen Zollbefreiungen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXI. Stück, No. 94, ausgegeben am 20. Mai 1857.

No. 93.

V e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 8. Mai 1857,

gültig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

womit die Allerhöchst bewilligte Ausdehnung der Allerhöchsten Entschließung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Wittwen und Waisen von, in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie bekannt gemacht wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXI. Stück, No. 95, ausgegeben am 20. Mai 1857.

Seine f. f. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 9. März 1857 die Ausdehnung der mit der Verordnung der Ministerien des Innern und der Finanzen vom 6. Mai 1856 *) bekannt gemachten Allerhöchsten Entschließung vom 3. Februar 1856, in Betreff der Behandlung der Wittwen und Waisen von, in der Verwendung gegen die Cholera-

mi kapí prin zrtare apš fi foctš de pricoš dakš drsmalš n'apš trece prin kommitate či c'apš ašla an enašš liberš. Ayeacta ordinčšne va intra an antivitale an 1. Noembro 1857.

Баронъ дѣ **Бач** м. п.
Кавалеръ дѣ **Тоггенбург** м. п.

Nr. 92.

Декретъ дѣ

министеріа дѣ Финанге дин 7. Маіа 1857.

центр Далація,

деспре дренториле оф-Фичелорѣ ми деректорилорѣ an провинца анли-кърѣ скотирорѣ де ванъ конци-псте an тарифа де ванъ центр Далація.

An вѣстникъ имперіале тѣхникъ XXI, Nr. 94, есрадатъ an 20. Маіа 1857.

Nr. 93.

Ordinčšne

министеріа дѣ интерне ми де Финанге дин 8. Маіа 1857.

центр тоге цереле имперіалѣ, асаръ де конфинтлѣ милитаре,

prin care се Фаче конноскѣтѣ къ, рескриптлѣ анперѣтецкѣ дин 3. Фазрѣ 1856, деспре трантареа вѣдвелорѣ ми а орфанилорѣ медицинилорѣ, хирѣрѣилорѣ ми ангрижиторилорѣ де болнавѣ карѣ ворѣ Фи мѣрѣитѣ an анлиқчѣне an контра еидеміѣ де колерѣ. се есѣнде ми ла апарѣ касѣрѣ де еидеміа де тѣ-Фѣсѣ.

An вѣстникъ имперіале тѣхникъ XXI, Nr. 95, есрадатъ an 20. Маіа 1857.

M. C. ч. p. Апостолікъ prin рескриптлѣ анперѣтецкѣ дин 9. Марте 1857 а вѣневоитѣ а кончеде ка, рескриптлѣ Маיעлатѣ Саге дин 3. Фазрѣ 1856, пѣликатѣ prin ordinčšnea министеріа дѣ интерне ми де Финанге дин 6. Маіа 1856, *) деспре трантареа вѣдвелорѣ ми а орфанилорѣ, медицинилорѣ, хирѣрѣилорѣ ми пѣзиторилорѣ де ветеѣ, карѣ ворѣ Фи мѣрѣитѣ

*) Вѣст. имп. дин анлѣ 1856, тѣх. XXVIII, Nr. 113.

*) Бірод. ісв. лар 1856. ѣврѣл, XXVIII. дар. 113. sz.

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1856, XXVIII. Stück, Nr. 113.

járvány hasonló eseteire leendő kiterjesztését azon megszorítással jóváhagyni méltóztatott, miszerint ezen engedmény csak ezen legfelsőbb határozvány napjától lépjen hatályba s hogy ezen legfelsőbb határozványnak az előforduló hagymáz-járványi esetekre leendő alkalmazása, esetről esetre a belügyi ministeriumnak a pénzügyi ministeriummal egyetértésben fentartva maradjon.

Báró **Bach** s. k.
Báró **Bruck** s. k.

94. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1857 május 12-ről.

kiható Magyar-, Horvát- és Tótországra, a Szerbvajdaságra s a temesi hánságra és Erdélyre,

a III. osztálybeli jövedelemnek, a jövedelmi adótól való mentessége tárgyában, ha az összes évi jövedelem háromszáz pengő forintot meg nem halad.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 96. sz. kiadott május 20-kán 1857.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1857 május 10-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyni méltóztatott, hogy a jövedelmi adótól az 1850 april 25-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs 5. §. b) pontja által megállapított mentesség, azon országokban, melyekre nézve eredetileg az kibocsátatott vagy az 1851 december 30-án kelt legfelsőbb határozvány folytán utólagosan hatályba léptetett, már az 1857 közigazgatási évtől fogva történjék, ha a harmadik osztálybeli kamatok és járadékok huzására jogosítottnak összes évi jövedelme az adósságok levonása nélkül összesen háromszáz forintot meg nem halad.

Báró **Bruck** s. k.

95. szám.

Rendelete

a kereskedelmi, ipar- s középítészeti ministeriumnak 1857 május 14-ről,

kiható minden koronaországokra, melyekben az 1852 szeptember 4-kén kelt legfelsőbb házalási törvény ki van hirdetve,

a szentek üvegre festett szent képeivel s a papirosra ragasztott termé-

Epidemie gestorbenen Aerzten, Wundärzten und Krankenwärtern, auch auf derlei Fälle der Typhus-Epidemie mit der Beschränkung Allerhöchdigst zu bewilligen geruht, daß dieses Zugeständniß erst vom Tage dieser Allerhöchsten Entschliebung an in Wirksamkeit zu treten habe, und der Ausspruch über die Anwendung dieser Allerhöchsten Entschliebung auf vorkommende Typhus-Epidemie-Fälle von Fall zu Fall dem Ministerium des Innern im Einvernehmen mit dem Finanzministerium vorbehalten bleibe.

Freiherr von **Bach** m. p.
Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 94.

Erlass

des Finanzministeriums vom 12. Mai 1857,

giltig für die Kronländer Ungarn, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschast mit dem Temeser Banate und Eisenbürgen,

betreffend die Befreiung von der Einkommensteuer in der III. Classe, wenn das gesammte Jahreseinkommen dreihundert Gulden nicht überschreitet.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXI. Stück No. 96, ausgegeben am 20. Mai 1857.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliebung vom 10. Mai 1857 zu genehmigen geruht, daß die mit dem Allerhöchsten Patente vom 25. April 1850, §. 5, unter b) festgesetzte Befreiung von der Einkommensteuer in den Ländern, für die dasselbe ursprünglich erlassen oder in Folge der Allerhöchsten Entschliebung vom 30. December 1851 nachträglich in Wirksamkeit gesetzt wurde, bereits vom Verwaltungsjahre 1857 an stattfinden, wenn das gesammte Jahreseinkommen des zum Bezuge von Zinsen und Renten in der dritten Classe Berechtigten ohne Abzug der Schulden im Ganzen dreihundert Gulden nicht überschreitet.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 95.

Verordnung

des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 14. Mai 1857,

giltig für alle Kronländer, in welchen das Allerhöchste Hausirgesetz vom 4. September 1852 kundgemacht ist,

über die Gestattung des Hausirhandels mit, auf Glas gemalten, Heilig-

an applikációsan an kontra epidemiei deコレラ, съ съ eclindъ mi la atarî kacarî de epidemia de tifus, anee ca acoa mърpinpe, ka aчoacta копчeиsne сe anpe an antivitate din zisa асeсtî рескриптъ anперътескъ mi ka deciziunea асnра applikarei асeсtî рескриптъ la kacpile de epidemia de tifus че vorъ окъре, съ рeмънъ ресерватъ din къндъ an къндъ minicteplâsi de interne an anцeлeчepe къ minicteplâsi de finance.

Баронъ de **Bach** m. p.
Баронъ de **Bruck** m. p.

Nr. 94.

Декретъ

minicteplâsi de finance din 12. Mai 1857,

pentru cerele imperiale: Сърбия, Крoаgиa и Слaвoнiа, Војводатъ сeрбиъ къ Бънатъ timiчанъ и центръ Ардeалъ,

decupe скътиrea vinitâ de контрибуциunea дънъ vinitâ an класа III, дакъ antrepозъ vinitâ de не знъ анъ нъ ва тpeчe пeчтe тpeî сaтe Флoринi.

An ввeтeнъ импeриалe тълъкнъ XXI, Nr. 96, есtрадaтъ an 20. Маi 1857.

M. C. ч. p. Апoстoликъ prin рескриптъ anперътескъ din 10. Маi 1857, a vine воitъ a аnрoвa, ka, скътиrea кape prin патeнтa anперътeакъ din 25. Априлe 1850, §. 5 b), с'а фoсtъ defинтъ an привинца контрибуциunei дънъ vinitâ an цeрeлe пeнтръ кapî с'а emicъ dintънтeиs op an кapî an зpма рескриптъ anперътескъ din 30. Дeчeмбpe 1851, a интpатъ маi тpзiс an antivilate, сь anчeапъ din anъ административъ 1857, дакъ antrepозъ vinitâ de не знъ анъ алъ чeлъи чe ape дрeнтъ a пeрчeнe intepece mi pedite an класа a тpeia нъ ва тpeчe пeчтe тpeî сaтe Флoринi, Фъръ сьвtpaчeрea детopиeлopъ.

Баронъ de **Bruck** m. p.

Nr. 95.

Ordinъчиsnea

minicteplâsi de comerçiu, indъctipъ mi конctpуiтopълe пълъичe din 14. Маi 1857,

pentru тоe цeрeлe импeриалi пeнтръ кapî e пълъикaтъ лeчeа de тълъарî din 14. Сeптeмбpe 1852,

decupe копчeдeрea тълъъритълi къ ikone сaнтe denince не глaцe ми къ

szetes tollak által utánzott madarak-
kali házaló kereskedés megengedése
tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 97. sz. ki-
adott május 28-kán 1857.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1857. április 20-
kán kelt legfelsőbb határozványával azon leg-
alázottasabban indítványozott határozatot jóvá-
hagyni méltóztatott, miszerint 1852. szeptember
4-kén kelt házalási törvény *) 12. §. o) bet.
alatt a képekkeli házaló kereskedésre nézve
foglalt tilalom a szenteknek ügyre festett ké-
peire s a papirosra ragasztott természetes tol-
lak által utánzott madarakra ne alkalmaztassék,
s ennél fogva az illyes tárgyakkali házaló ke-
reskedés megengedtessek.

Ezen határozat hatályossága a törvényes
kihirdetés napján kezdődik.

Toggenburg lovag s. k.

96. szám.

Császári nyiltparancs

az egykori földesurak s volt jobbá-
gyaik s az ezektől különböző bánás-
mód alatt létező földbirtokok között,
Horvát- és Tótországban, a csák-
tornyai politikai járást kivéve, to-
vábbá a Szerbvajdaság és temesi bán-
ság közigazgatási területéhez tartozó
illoki és rumai járásokban létező
közös földbirtokviszonyok szabályo-
zása s a tagosítások foganatosítása
tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 98. sz. ki-
adott május 28-kán 1857.

97. szám.

Kibocsátvány

a pénzügyi s a kereskedelmi minis-
teriumoknak 1857. május 18-ról,
kíható az általános vámkapcsolatban foglalt koronaországokra,

*) Bir. törv. lap., 1852. évfolyam LXXIV. dar., 252. sz.

genbildern und mit Nachbildungen
von Vögeln mittelst auf Papier auf-
gelebten natürlichen Federn.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXII. Stück No. 97,
ausgegeben am 28. Mai 1857.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Maje-
stät haben mit Allerhöchster Entschliebung vom
20. April 1857 die allerunterthänigst angetra-
gene Bestimmung zu genehmigen geruht, daß das
im §. 12, lit. o) des Hausirgesezes vom 4.
September 1852 *) enthaltene Verbot des Hau-
sirhandels mit Bildern, auf die, auf Glas ge-
malten Heiligenbilder sowie auf Nachbildungen
von Vögeln mittelst auf Papier geflebten natür-
lichen Federn nicht in Anwendung gebracht, und
daher der Hausirhandel mit solchen Gegenständen
zugelassen werde.

Die Wirksamkeit dieser Bestimmung beginnt
mit dem Tage der gesetzlichen Kundmachung.

Ritter von Toggenburg m. p.

No. 96.

Kaiserliches Patent

vom 17. Mai 1857, zur Regelung
der, zwischen den ehemaligen Grund-
herrschaften und ihren gewesenen
Unterthanen und Grundholden in
dem Königreiche Kroatien und Sla-
wonien, mit Ausnahme des politi-
schen Bezirkes Csakathurn, dann in
den, zum Verwaltungsgebiete der
serbischen Wojwodtschaft und des Te-
meser Banates gehörigen Bezirken
Illok und Ruma bestehenden gemein-
schaftlichen Grundbesitzverhältnisse
und Behufs der Durchführung der
Commassationen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXII. Stück, No. 98,
ausgegeben am 28. Mai 1857.

No. 97.

E r l a ß

des Ministeriums der Finanzen und
des Handels vom 18. Mai 1857,
giltig für die im allgemeinen Zollverbande begriffenen Kronländer,

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1852, Stück LXXIV,
Nr. 252.

Firopo de naceri imitate prin an-
plikarea de nene natzrali ne xrtie.

Am вѣдѣніи имперіале тѣхнѣкѣхъ XXII, №.
97, естрѣдѣхъ ам 28. Маѣхъ 1857.

M. C. ч. р. Апостолікѣхъ къ рескриптіахъ ам-
перѣтскѣхъ дин 20. Априліе 1857, а вѣневоитѣхъ
а аппрова пропознереа че і с'а Фѣкѣхъ къ
опрїреа тѣхѣрїтѣхъ къ кїпѣрї кѣнпрїнцѣхъ ам
§. 12, літ. о), алъ лецеї де тѣхѣарї дин 4. Сеп-
тембре 1852, *) съ нѣ се аппліче ла іконеле сакре
денїсе не гладе, прекѣм нїче ла імітѣзреле
де пассерї прїн алліпїреа де нене натзралї
не хѣртіе, шї ка прїн зрѣаре тѣхѣрїтѣхъ къ
атарї обїенте съ Фїхъ перміцѣхъ.

Antibaltea ачестеї дїнѣсесїнї днѣне къ
зіза пѣвлікѣхъїзнеї еї легалї.

Кавалерѣхъ де Тоттенбѣрг м. п.

№. 96.

Patenta амперѣтскѣхъ

дин 17. Маѣхъ 1857, енре реглзареа
коммѣнелорѣхъ реФерїнѣе де носсе-
сізне прѣтре домії де пѣмѣнтѣхъ де
маї прїанте мї прѣтре Фостїї лорѣхъ
сѣдїї (їобаїї) мї колонї (сѣннїшї
нѣмаї кѣтѣхъ нентрѣхъ пѣмѣнтѣхъ), пр
ремнѣлѣхъ Кроаїїа мї Сїавонїа а-
Фарѣ де рѣнѣтѣхъ Csakathurn, аної
пр прѣтзреле Іллок мї Рѣма че се
дїнѣ де терїторїахъ Воїводатѣхъї
Сербікѣхъ мї Банатѣхъї тімїанѣхъ, —
мї тотдеодатѣхъ нентрѣхъ есесѣтареа
коммѣсѣрїлорѣхъ.

Am вѣдѣніи имперіале тѣхнѣкѣхъ XXII, №.
98, естрѣдѣхъ ам 28. Маѣхъ 1857.

№. 97.

Декретѣхъ

міністерїахъї де Фїнанге мї де ком-
мерчїс дин 18. Маѣхъ 1857,
нентрѣхъ тѣте цереле имперїахъї дин лерѣтѣра коммѣнѣхъ де
ВАМЪ,

*) Бѣл. имп. тѣхн. LXXIV, №. 252.

az ólmag (olompir, vörös ólom-éleg) s a horg-éleg vámkezelése iránt.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 99. sz. kiadatott május 28-kán 1857.

- a) az ólmag (olompir, vörös ólom-éleg) a vámjegyzék 37 g) tétele alul kivéttik s a vámjegyzék 37 f) tételének 3. sz. alá soroztatik, továbbá
b) a horg-éleg (Tutia Alexandrina, Cadmia fornacum, Nihilum griseum) a vámjegyzék 37 g) tételéből kivéttik s a 38 a) tétel alá soroztatik; mellynél fogva minden forgalmi irányokban a) az ólmag vámmázsájától netto 1 frt 30 krnyi beviteli vám alá esik. s b) a horg-éleg vámmentes.

A horganyfejer továbbá is a 37 g) tétel alá sorozva marad.

A főnebbi határozatok a lombárd-velencei királyságban a mailandi nemzetközi bizottmány által megállapítandó napon, a többi koronaországokban pedig 1857 június 16-tól fogva épendnek hatályba.

Toggenburg lovag s. k.
Báró Bruck s. k.

98. szám.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856 május 22-ről, melly által Lemberghez nézve a fizetés hiánya miatti változások fölvetelére rendelt órák alapítottak meg.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 100. sz. kiadatott május 28-kán 1857.

99. szám.

Pénzszerződvény

1857 január 24-ről.

(Ö cs. k. apostoli Felsége által jóváhagyatott 1857 april 30-kán; a jóváhagyásokban kicseréltetett Bécsben 1857 május 3-dikán és 25-kén).

A birodalmi törvénylap XXIII. dar. 101. sz. kiadatott június 6-kán 1857.

Mintán egy részről az ausztriai császárság s a liechtensteini fejedelemség, más részről pedig az 1838 julius 30-dikán kelt általános pénzegyzvény által egymással szövetkezett

über die Zollbehandlung des Mennig (Minium, rothes Bleioryd), dann des zinkischen Ofenbruchs.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXII. Stück No. 99, ausgegeben am 28. Mai 1857.

a) Mennig (Minium, rothes Bleioryd) wird aus der Tarifpost 37, g) ausgeschieden, und unter die Tarifpost 37, f), 3. 3, gereiht, dann

b) Ofenbruch, zinkischer (Tutia Alexandrina, Cadmia fornacum, Nihilum griseum), wird aus der Tarifpost 37, g) entfernt, und unter die Tarifpost 38, a) gereiht;

wonach in allen Verkehrsrichtungen a) Mennig einem Einfuhrzolle von 1 fl. 30 fr. pr. Centner Sporeo unterliegt, und b) Ofenbruch zollfrei ist.

Zinkweiß (Zinkoryd) bleibt ferner der Tarifpost 37, g) eingereiht.

Vorstehende Bestimmungen haben im lombardisch-venetianischen Königreiche von dem durch die International-Zollvereinscommission in Mailand festzusetzenden Tage, in den übrigen Kronländern aber vom 16. Juni 1857 angefangen in Wirksamkeit zu treten.

Mitter von **Toggenburg** m. p.
Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 98.

B e r o r d n u n g

des Justizministeriums vom 22. Mai 1857, wodurch für Lemberg die Stunden der Aufnahme der Wechselproteste Mangels Zahlung festgesetzt werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXII. Stück No. 100, ausgegeben am 28. Mai 1857.

No. 99.

Münzvertrag

vom 24. Januar 1857.

(Von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt am 30. April 1857; in den Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 3. und 25. Mai 1857.)

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIII. Stück No. 101, ausgegeben am 6. Juni 1857.

Nachdem das Kaiserthum Oesterreich und das Fürstenthum Liechtenstein einerseits und die durch die allgemeine Münzconvention vom 30. Juli 1838 unter sich verbundenen deutschen Zollver-

decree vînsîrea miniazî (Minium, occidentatî pomî de plîmbî), mi a tîcîiazî de zîncî.

În vîletînzîlî imperiale mînzînzîlî XXII, Nr. 99, ectpadatî dn 28. Maîs 1857.

a) Miniazî (Minium, occidentatî pomî de plîmbî) ce cîote din postî tarifî 37, g) mi ce trece dn postî tarifî 37, f), Nr. 3;

b) tîcîiazî de zîncî (Tutia Alexandrina, Cadmia fornacum, Nihilum griseum), ce cîote din postî tarifî 37, g), mi ce trece dn postî tarifî 38, a), prin srtmare dn tîle dipençîziile de comerçîuz.

a) pentru miniazî ce va recînzînd, vamzî de împortî 1 fl. 30 kr. de cîntarîlî vîstî, ear' b) tîcîiazî de zîncî va fi cîstîlî de vamzî.

Occidatîzî de zîncî rîmîne mi ne vîtorî cîzî postî tarifî 37, g). Aceste dînzîcevîzî vorî între dn antîvitate dn remînzîlî lombardî-venetîanzî dn zîsa ce ce va defîne de cîtrîzî komîmîçîonea înterînzîziile de vamzî dn Milanî, ear' dn cîezîlate cîerî ale împerîzî dn 16. Iznîe 1857.

Kavaleryî de **Toggenburg** m. p.
Baronzî de **Bruck** m. p.

Nr. 98.

Ordînzîzînea

minîcîerîzîlî de jîcîfîçîzî dn 22. Maîs 1857, prin care pentru Leo-polî ce determînzî orele pentru acçîntarea protectîorî de vamzî dn lîncea solvîçîzîneî.

În vîletînzîlî imperiale mînzînzîlî XXII, Nr. 100, ectpadatî dn 28. Maîs 1857.

Nr. 99.

Konvençîzînea

monetare dn 24. Ianzarîe 1857.

(Patîfîkatî de cîtrîzî M. C. ç. p. Anocîolîzî dn 30. Aprîle 1857, mi patîfîkîzîziile recîmîbate dn Bîena dn 3. mi 25. Maîs 1857.)

În vîletînzîlî imperiale mînzînzîlî XXIII, Nr. 101, ectpadatî dn 6. Iznîe 1857.

Dînzî ce împerîzîlî Azçîpîeî mi prinçînazîlî Liechtenstein de o. parte anolî ctatele recînzîzîneî cîerîmîne lerate între cîne prin konvençîzînea monetare vîncîpare dn 30. Iznîe

német vámegeleti államok megállapodtak abban, miszerint a pénzverési ügy iránti közmegegyezés létesítése végett, e tárgyban az 1853 február 19-én kelt kereskedelmi és vámegegyezvény 19. cikke által föntartott különös tárgyalások nyitassanak, illy czélből meghatalmazottjaikká kinevezték:

Ő Felsége az ausztriai Császár:

Brentano János Antalt, Ő Felségének pénzügyministeri tanácsosát, az ausztriai császári Leopold-rend vitézét;

Ő Felsége a porosz Király:

Seydel Károly Tivadart, Ő Felségének titkos fő-pénzügyi tanácsosát, a IV. osztályu veres sas-rend vitézét;

Ő Felsége a bajor Király:

Haindl Xaver Ferenczet, Ő Felségének fő-pénzverőmesterét, a bajor koronáról s szent Mihályról nevezett bajor királyi érdemrendek vitézét sat.;

Ő Felsége a szász Király:

Báró Weissenbach Adolfot, Ő Felsége főszámvevő kamarájának s pénzügyministeri igazgatóját, titkos tanácsosát, a szász királyi érdemrend II. osztályu középkeresztését, sat.;

Ő Felsége a hannoverai Király:

Brüel Wilmost, Ő Felségének pénzügyi tanácsosát, pénzverő mesterét, a királyi guelf-rend negyedik osztályának tagját;

Ő Felsége a württembergi Király:

Müller Adolfot, Ő Felségének a belügyi ministeriumbani kormánytanácsosát;

Ő királyi Fensége a badeni Nagyherczeg:

Dr. Vogelmann Vollrathot, Ő Fenségének titkos előadó tanácsosát, a zöhringi orosz-lánról nevezett nagyherczegi rend középkeresztését sat.;

Ő királyi Fensége a hesseni Választófejedelem:

Fulda János Rudolf Zsigmondot, Ő Fenségének fő-bányatanácsosát;

Ő királyi Fensége a hesseni Nagyherczeg:

Rössler Hectort, Ő Fenségének fő-építészeti tanácsosát, a nagylelkü Fülöpről nevezett rend vitézét, sat.;

Ő királyi Fensége a szász Nagyherczeg:

Stichling Gottfried Tivadart, Ő Fenségének államtanácsosát, a fejr solyomról nevezett szász nagyherczegi házi rend II. osztályu középkeresztését, sat.;

Ő királyi Fensége az oldenburgi Nagyherczeg:

Brüel Wilmos, hannoverai királyi pénzügyi tanácsost, sat.;

einstaaften anderseits übereingekommen sind, zum Zwecke der Herbeiführung einer gemeinsamen Verständigung über das Münzwesen die im Artikel 19 des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 vorbehaltenen besonderen Verhandlungen hierüber zu eröffnen, so haben zu solchem Ende zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchstihren Ministerialrath im Finanzministerium Johann Anton Brentano, Ritter des österreichisch kaiserlichen Leopoldordens;

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren geheimen Oberfinanzrath Carl Theodor Seydel, Ritter des rothen Adlerordens IV. Classe;

Seine Majestät der König von Baiern:

Allerhöchstihren Obermünzmeister Franz Xaver v. Haindl, Ritter der königlich bayerischen Verdienstorden der bayerischen Krone und vom heiligen Michael u. s. w.;

Seine Majestät der König von Sachsen:

Allerhöchstihren Director der Oberrechnungskammer und Finanzministerial-Director, geheimen Rath Adolph Freiherrn v. Weissenbach, Comthur II. Classe des königlich sächsischen Verdienstordens u. s. w.;

Seine Majestät der König von Hannover:

Allerhöchstihren Finanzrath, Münzmeister Wilhelm Brüel, Mitglied der vierten Classe des königlichen Guelfenordens;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Allerhöchstihren Regierungsrath im Ministerium des Innern, Adolph Müller;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Baden:

Allerhöchstihren geheimen Referendar Dr. Vollrath Vogelmann, Commandeur des großherzoglichen Ordens vom Zähringer Löwen u. s. w.

Seine königliche Hoheit der Kurfürst von Hessen:

Allerhöchstihren Oberberggrath Johann Adolph Siegmund Fulda;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Hessen:

Allerhöchstihren Oberbaurath Hector Rössler, Ritter des Ordens Philipps des Großmüthigen u. s. w.

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Sachsen:

Allerhöchstihren Staatsrath Gottfried Theodor Stichling, Comthur II. Classe des großherzoglich-sächsischen Hausordens vom weißen Falken u. s. w.;

Seine königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg:

den königlich hannoverschen Finanzrath u. s. w. Wilhelm Brüel;

1838, de auz parte, c'az dvoitz intru cine a deokide pertrantzriale specialu reserbate an artizkuz 19 az trantatzuzi de kommerzuz mi vamz din 19. Februz 1853, kz skonz de a mizlochuz o kommerzuz dzucelecepe despre cistema monetare, az denzmitz spre acestz skonz minzstinzuzari:

M. C. dzperatzuz Azczriei:

ne koncuziarizuz sez miniczerialuz din miniczerialuz de finance Ioanz Antonie Brentano kavaleruz az ordinzuzi c. p. Leopoldinz;

M. C. rezele Przciei:

ne koncuziarizuz sez intimz de finance Karolz Toderz Seydel, kavaleruz az ord. vuztuzuzuz rozuz kl. IV.;

M. C. rezele Bazariei:

ne marele sez mueztruz monetare Franzicz Xaver de Haindl, kavaleruz az ord. de merite az koronei bazariche mi az Ct. Mizhaile III. c. I.;

M. C. rezele Sazoniei:

ne dzperutzuz sezpremei kamere de ruzczuzni mi az miniczerialuz de finance, koncuziarizuz sez intimz Adolf Baronz de Weissenbach, kommanduztoruz az ord. p. sazonicz de merite kl. II. III. c. I.;

M. C. rezele Xanoverei:

ne koncuziarizuz sez de finance, maetzruz monetare Wilhelm Brüel, memruz az klacuz IV. a ordinezuz reuz Izueluz;

M. C. rezele de Biztemberga:

ne koncuziarizuz sez ruzberuzale an miniczerialuz de interne Adolf Müller;

Апълд. С. рец. мареле dzuce do Baden:

ne referendarizuz sez intimz Dr. Vollrath Vogelmann, kommanduztoruz az ordinezuz dzukale Lenz de Zähring, III. c. I.;

Апълд. С. рец. принципеле dzuctoruz do Xaccia:

ne koncuziarizuz sez technicz Ioanz Rudolf Sigmund Fulda;

Апълд. С. рец. мареле dzuce de Xaccia:

ne koncuziarizuz sez technicz Hector Rössler, kavaleruz az ordinezuz Filinz muzpinimoczuz III. c. I.;

Апълд. Са рец. мареле dzuce de Sazonia:

ne koncuziarizuz sez de ctuz Gottfried Toderz Stichling, kommanduztoruz az ord. kacuz Sazoniche Szozmuzuz abz kl. II., III. c. I.;

Апълд. С. рец. мареле dzuce do Oldenburg:

ne koncuziarizuz finance de Xanovera III. c. I., Wilhelm Brüel;

<p>Ő Fensége a szász-meiningeni Hercege: Haindl Xaver Ferencz, bajor királyi fő-pénzverő mestert;</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen: den königlich bayerischen Obermünzmeister Franz Xaver v. Haindl;</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Sachsen-Meiningen: не маделе маестрѣ монетаре де Бавария, Францискъ Xaver de Haindl;</p>
<p>Ő Fensége a szász-coburg és gothai Hercege: Báró Weissenbach Adolf, szász királyi titkos tanácsost, sat.;</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Coburg und Gotha: den königlich sächsischen geheimen Rath u. s. w. Adolph Freiherrn v. Weissenbach;</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Sachsen-Coburg und Gotha: не конциариѣлѣ intimѣ de Caconia и. ч. л., Adolf Baronъ de Weissenbach;</p>
<p>Ő Fensége a szász-altenburgi Hercege: Stichling Gottfried Tivadar, szász nagyhercegi államtanácsost;</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Altenburg: den großherzoglich sächsischen Staatsrath Gottfried Theodor Stichling;</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Sachsen-Altenburg: не конциариѣлѣ de ctatѣ алѣ дъкѣлѣ Caconia, Gottfried Todepъ Stichling;</p>
<p>Ő Fensége a braunschweigi Hercege: Seydel Károly Tivadar, porosz királyi titkos fő-pénzügyi tanácsost;</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Braunschweig: den königlich preussischen geheimen Oberfinanzrath Carl Theodor Seydel;</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Braunschweig: не конциариѣлѣ p. прѣcianѣ de finance, Каролъ Todepъ Seydel;</p>
<p>Ő Fensége a nassaui Hercege: Haindl Xaver Ferencz, bajor királyi fő-pénzverő mestest;</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Nassau: den königlich bayerischen Obermünzmeister Franz Xaver v. Haindl;</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Nassau: не маде маестрѣ монетаре де Бавария, Францискъ Xaver de Haindl;</p>
<p>Ő Fensége az anhalt-dessau-kötheni Hercege,</p>	<p>Seine Hoheit der Herzog von Anhalt-Dessau-Köthen,</p>	<p>Апълц. С. дъчеле de Anhalt-Dessau-Köthen;</p>
<p>Ő Fenségök az anhalt-bernburgi Hercege s a társuralkodó Hercegnő, és</p>	<p>Ihre Hoheiten der Herzog und die Herzogin-Mitregentin von Anhalt-Bernburg und</p>	<p>Апълц. лорѣ дъчеле ии дъчеле коррепите де Anhalt-Bernburg, ии</p>
<p>Ő Magassága a schwarzburg-sondershauseni Hercege: Seydel Károly Tivadar, porosz királyi titkos fő-pénzügyi tanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Sondershausen: den königlich preussischen geheimen Oberfinanzrath Carl Theodor Seydel;</p>	<p>Cepenitatea Ca principiale de Schwarzburg-Sondershausen: не конциариѣлѣ прѣcianѣ de finance, Каролъ Todepъ Seydel;</p>
<p>Ő Magassága a schwarzburg-rudolstadt-i Hercege: Haindl Xaver Ferencz, bajor királyi fő-pénzverő mestert;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst von Schwarzburg-Rudolstadt: den königlich bayerischen Obermünzmeister Franz Xaver v. Haindl;</p>	<p>Cepenitatea Ca principiale de Schwarzburg-Rudolstadt: не и. маестрѣ монетаре баваресѣ, Францискъ Xaver de Haindl;</p>
<p>Ő Magassága a liechtensteini uralkodó Hercege: Dr. Mayer Cajetan, ausztriai császári belügyministeri tanácsost, az ausztriai császári Leopold- és Ferencz-József-rend vitézét sat.;</p>	<p>Seine Durchlaucht der souveräne Fürst von Liechtenstein: den kaiserlich österreichischen Ministerialrath im Ministerium des Innern, J. U. Dr. Cajetan Edlen v. Mayer, Ritter der österreich-kaiserlichen Leopolds- und Franz-Josephs-Orden u. s. w.</p>	<p>Cepenitatea Ca principiale съверанѣ de Liechtenstein: не конциариѣлѣ министерiale ч. аустриакѣ ии министерѣлѣ de interne J. U. Dr. Cajetan, nobilъ de Mayer, кавалерѣ алѣ ординерѣ аустриачѣ Леополдъ ии Францискъ Иосефъ и. ч. л.;</p>
<p>Ő Magassága a waldeck s pyrmoniti Hercege: Seydel Károly Tivadar, porosz királyi titkos fő-pénzügyi tanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst von Waldeck und Pyrmont: den königlich preussischen Oberfinanzrath Carl Theodor Seydel;</p>	<p>Cepenitatea C. principiale de Waldeck und Pyrmont: не конциариѣлѣ прѣcianѣ de finance Скарлатъ Todepъ Seydel;</p>
<p>Ő Magassága az idősb ágbeli reussi Hercege: Stichling Gottfried Tivadar, szász nagyhercegi államtanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst Reuß älterer Linie: den großherzoglich sächsischen Staatsrath Gottfried Theodor Stichling;</p>	<p>Cepenitatea Ca principiale Reuss linia vöke: не конциариѣлѣ de ctatѣ алѣ дък. Сак. Gottfried Todepъ Stichling;</p>
<p>Ő Magassága az ifjabb ágbeli reussi Hercege: Báró Weissenbach Adolf, szász királyi titkos tanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst Reuß jüngerer Linie: den königlich sächsischen geheimen Rath u. s. w. Adolph Freiherrn von Weissenbach;</p>	<p>Cepenitatea C. principiale Reuss linia noz: не конциариѣлѣ p. caconikѣ и. ч. л. Adolf Baronъ de Weissenbach;</p>
<p>Ő Magassága a schauburg-lippei Hercege: Brüel Vilmos, hannoverai királyi pénzügyi tanácsost, sat.;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst von Schaumburg-Lippe: den königlich hannoverschen Finanzrath u. s. w. Wilhelm Brüel;</p>	<p>Cepenitatea C. principiale de Schaumburg-Lippe: не конциариѣлѣ финансиаре де Хановера и. ч. л., Wilhelm Brüel;</p>
<p>Ő Magassága a lippei Hercege: Seydel Károly Tivadar, porosz királyi titkos fő-pénzügyi tanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der Fürst zu Lippe: den königlich preussischen geheimen Oberfinanzrath Carl Theodor Seydel;</p>	<p>Cepenitatea C. principiale de Lippe: не конциариѣлѣ финансиаре прѣcianѣ Скарлатъ Todepъ Seydel;</p>
<p>Ő Magassága a hesseni uralkodó Őrgróf: Rössler Hector, hesseni nagyhercegi fő-építészeti tanácsost;</p>	<p>Seine Durchlaucht der souveräne Landgraf von Hessen: den großherzoglich hessischen Oberbaurath Hector Rössler;</p>	<p>Cepenitatea C. komitele съверанѣ de Haccia: не конциариѣлѣ technikѣ de Haccia дъкало Hector Rössler;</p>

Frankfurt szabad város tanácsa:

Bernus Ferencz Alfréd Jakab tanácsost sat.;
melly meghatalmazottak által következő pénz-
szerződvény tárgyalatott s köttetett meg:

1. czikk.

Az 500 gramme súlyu font, mely már a
vámok kiszámításánál alkalmazásban van, szol-
gáland a szerződő államokban a pénzverés
alapjául, s azoknak pénzverő házaiban kizáró-
lagos pénzsúlykép fog behozatni és e végre
ezer részei önálló fölosztás alá vetetni, to-
vábbi tizedes lépcsőzettel.

2. czikk.

A szerződő államok pénzszerkezete, a tiszta
ezüst-pénzérték megtartása mellett s az új font
alapján, oly módon szabályozandó, hogy a
szerint, a mint azokban a tallér- és garasban
vagy a forintbani számítás száz részre osz-
tással, avvagy a forint- és krajczárbani szá-
mítás a viszonyoknak megfelelő, vagy be fog
hozatni,

vagy a harmincz talléros láb (az eddigi
14 talléros láb helyett), egy font finom ezüst-
ből 30 tallérjával,

vagy a negyvenöt forintos láb, egy font
finom ezüsből 45 forintjával,

vagy az ötvenkét és fél forintos láb (az
eddigi 24 $\frac{1}{2}$ forintos láb helyett), egy font
finom ezüsből 52 $\frac{1}{2}$ forintjával lesz tekintendő
országos pénzlábul.

3. czikk.

Különösen

- a) Poroszországban, a hohenzollerni tarto-
mányokat kivéve, Szászországban és Han-
noverában, a hesseni választófejedelem-
ségben, a szász-nagyhercezségben, a
szász-altenburgi, szász-gothai, braun-
schweigi, oldenburgi s birkenfeldi, anhalt-
dessau-kötheni és anhalt-berenburgi her-
cezségekben, a schwarzburg-sonders-
hausen hercezségben s a schwarzburg-
rudolstadt hercezség alsó uradalmában,
a waldecki és pyrmoniti, idősb ágbeli
reussi és ifjabb ágbeli reussi, schauburg-
lippei és lippei hercezségekben:

a harmincz talléros láb;

- b) az ausztriai császárságban, nemkülönben
a liechtensteini hercezségben:
a negyvenöt forintos láb;

- c) Bajorországban s a württembergi király-
ságban, a badeni és hesseni nagyher-

Der Senat der freien Stadt Frankfurt:

den Senator Franz Alfred Jacob Bernus
u. s. w.;

von welchen Bevollmächtigten nachstehender Münz-
vertrag verhandelt und geschlossen worden ist:

Artikel 1.

Das Pfund, in der Schwere von 500 Gram-
men, wie solches bereits bei der Erhebung der
Zölle zur Anwendung kommt, soll in den ver-
tragenden Staaten der Ausmünzung zur Grund-
lage dienen und auf deren Münzstätten als aus-
schließliches Münzgewicht eingeführt werden, auch
zu diesem Zwecke eine selbständige Eintheilung
in Tausendtheile mit weiterer decimaler Abstu-
fung erhalten.

Artikel 2.

Mit Festhaltung der reinen Silberwährung
und auf der Grundlage des neuen Pfundes soll
die Münzverfassung der vertragenden Staaten in
der Art geordnet werden, daß je nachdem in den-
selben die Thaler- und Groschen- oder die Gul-
denrechnung mit Hunderttheilung oder die Gul-
den- und Kreuzerrechnung den Verhältnissen ent-
sprechend ist oder eingeführt wird,

entweder der Dreißig-Thaler-Fuß (an
Stelle des bisherigen 14 Thlr.-Fußes) zu 30
Thalern aus dem Pfunde feinen Silbers,

oder der Fünfundvierzig-Gulden-Fuß zu
45 Gulden aus dem Pfunde feinen Silbers,

oder der Zweiundfünfzig- und einhalb-Gul-
den-Fuß (an Stelle des bisherigen 24 $\frac{1}{2}$ fl.-
Fußes) zu 52 $\frac{1}{2}$ Gulden aus dem Pfunde feinen
Silbers,

als Landesmünzfuß zu gelten hat.

Artikel 3.

Insbesondere soll

- a) im Königreiche Preußen mit Ausschluß der
Hohenzollern'schen Lande, in den Königrei-
chen Sachsen und Hannover, im Kurfür-
stenthume Hessen, im Großherzogthume Sach-
sen, in den Herzogthümern Sachsen-Alten-
burg, Sachsen-Gotha, Braunschweig, Olden-
burg mit Birkenfeld, Anhalt-Dessau-Köthen
und Anhalt-Bernburg, in dem Fürstenthum
Schwarzburg-Sondershausen und der
Unterrherrschaft des Fürstenthums Schwarz-
burg-Rudolstadt, in den Fürstenthümern
Waldeck und Pyrmont, Reuß ältere Linie
und Reuß jüngere Linie, Schaumburg-Lippe
und Lippe:

der Dreißig-Thaler-Fuß;

- b) im Kaiserthume Oesterreich sowie im Für-
stenthume Liechtenstein:
der Fünfundvierzig-Gulden-Fuß;

- c) in den Königreichen Bayern und Würt-
temberg, in den Großherzogthümern Baden

Cenatzaļ repzblīcēi Frankfūrta:

ne senatorzaļ Frančickā Alfrēd Jakobā
Bernus m. c. 1.;

karī plīnīnstīngīarī aļ negojatā mī ānkeiatā
ārtmātorēa konvenčīzne monetare:

Artik. 1.

Pūdzaļ ān grestate de 500 grame, karē
se applīkz ānkz deakkm la dzarea vīmīlorā,
va serbī ān statele kontrantānčī drentā vācz
la vātereā de monetz mī se. va āntrodzče ān
monetzpīele lorā ka pūdā monetare eskīcīz;
acemīnea va kņpāta cīre ačestā skonā o ān-
pārprīe cīngāre ān mīlecīme kz vāterīorē
gradare zecīmāle.

Artik. 2.

Cscīnāndā vāzta de arpīntā pērā mī dz-
āndā de vācz nozā pūdā (fzntā), cīctema
monetare a statelorā kontrantānčī se va re-
gla actfelā, ka dzpā kzm āntpāncīse va kor-
respnde referīncelorā op se va āntrodzče
kzmāzā kz talerī mī grōmīce, op kz flo-
pīnī, dzpā ānpārprīeā centecīmāle, op kz flo-
pīnī mī krzčerī, cā se adonte drentā normz
nentrz moneta dēreī:

cāz norma de treizečī talerī (ān lokzā
normē de pāz akzm de patzcpzeze talerī),
prodzāndā 30 talerī dīn znā pūdā de ar-
pīntā fīnā,

cāz norma de patzzečī mī čīnčī florīnī,
prodzāndā 45 florīnī, dīn znā pūdā de ar-
pīntā fīnā,

cāz norma de čīnčīzečī mī dozī mī dz-
māzate florīnī (ān lokzā normē de pāz
akzm de 24 $\frac{1}{2}$ fl.), prodzāndā 52 $\frac{1}{2}$ fl.
dīn znā pūdā de arpīntā fīnā.

Artik. 3.

Anzme, se va prīvī mī respentīvo se va
āntrodzče ka normz de moneta dēreī mī ka
vāca vāzteī legālī a dēreī

a) Norma de treizečī talerī:

ān Przācīa afārz de dērīle Hohenzollern,
ān remnele Cāconīa mī Xānoverā, ān Xaccīa
elentorāle, ān mārele dzkatā Cāconīa, ān
Sachsen-Altenburg, Sachsen-Gotha, Braun-
schweig, Oldenburg kz Birkenfeld, Anhalt-
Dessau-Köthen mī Anhalt-Bernburg, ān prīn-
cīnāzā Schwarzburg-Sondershausen mī domī-
nāzā prīncīnāzāī īnfēpīore Schwarzburg-
Rudolstadt, ān prīncīnātele Waldeck mī Pyr-
mont, Reuss līnīa vake mī Reuss līnīa nozā,
Schaumburg-Lippe mī Lippe;

b) Norma de patzzečī mī čīnčī flo-
pīnī:

ān īmperīzā Abztrīeī mī prīncīnāzā
Liechtenstein;

c) Norma de čīnčīzečī mī dozī mī dz-
māzate florīnī:

ān remnele Bāvāriā mī Bīrtēmbērgā, ān
M. dzkate Baden mī Xaccīa ān dzkatāz Sach-

czegségekben, a szász-meiningeni herczegségben, a szász-coburgi herczegségben, Poroszország hohenzollerni tartományában, a nassau herczegségben, a schwarzburg-rudolstadt herczegség felső uradalmában, a hessen-homburgi örgrófságban s Frankfurt szabad városában:

az ötvenkét és fél forintos láb

fog törvényes országos pénzérték alapján országos pénzlábként tekinteni s illetőleg behozatni.

Ehhez képest:

a „talléros pénzérték“ szerinti pénzek alatt: a 30 talléros, illetőleg a 14 talléros láb szerinti pénzek,

az „ausztriai pénzérték“ szerinti pénzek alatt: a 45 frtos láb szerinti pénzek,

a „déli német pénzérték“ szerinti pénzek alatt: az 52 $\frac{1}{2}$ frtos illetőleg a 24 $\frac{1}{2}$ forintos láb szerinti pénzek értendők.

4. cikk.

A 30 talléros és 52 $\frac{1}{2}$ forintos láb szerinti pénzeknek az eddigi 14 talléros és illetőleg 24 $\frac{1}{2}$ forintos láb szerint vert hasonló pénzekkel teljesen egyforma érvényesség tulajdonítandó, úgy, hogy minden fizetések és kötelezettségeknél, a mennyiben a 8. cikk végén kijelölt különös megállapodás nem történt, a régi 14 talléros és 24 $\frac{1}{2}$ forintos láb szerinti pénzek s az új 30 talléros és 52 $\frac{1}{2}$ frtos láb szerinti pénzek között különbséget tenni nem szabad.

5. cikk.

A szerződő államok mindegyike pénzveréseit olly darabokra szoritandja, mellyek a megállapított pénzlábnak (2. és 3. cikk) megfelelő számítási mód szerintiek.

Ausztriának kivételesen föntartatik azon jog, miszerint kereskedelmi pénzül továbbá is ugynevezett „keleti tallérokat“ verethessen Maria Theresia császárnő képével az 1780 évszámmal az akkori súly és belbecs szerint.

A főpénzeknek az országos pénzláb szerint verhető legkisebb részeül ismertetnek:

az $\frac{1}{8}$ tallér a 30 talléros láb szerint,
az $\frac{1}{4}$ forint a 45 forintos láb szerint,
az $\frac{1}{4}$ forint az 52 $\frac{1}{2}$ forintos láb szerint.

A szerződő kormányok kötelezik magukat, miszerint a részpénzek veretését a szükségkép megkívántató mennyiségre szoritandják.

6. cikk.

Valamennyi szerződő kormányok kötelezik magukat, miszerint az öreg ezüstpénz, tehát mind a főpénzek, mind pedig azok részei — folyópénzek — veretésénél az illető országos

und Hessen, im Herzogthume Sachsen-Meiningen, im Fürstenthume Sachsen-Coburg, in den Hohenzollern'schen Landen Preussens, im Herzogthume Nassau, in der Oberherrschaft des Fürstenthums Schwarzburg-Rudolstadt, in der Landgraffschaft Hessen-Homburg und in der freien Stadt Frankfurt:

der Zweiundfünfzig-und-einhalb-Gulden-Fuß

als Landesmünzfuß und Grundlage der gesetzlichen Landeswährung daselbst angesehen und bezüglich eingeführt werden.

Demgemäß sollen unter Münzen:

der „**Thaler-Währung**“: Die des 30 Thlr.-Fußes bez. des 14 Thlr.-Fußes.

„**österreichischer Währung**“: Die des 45 fl.-Fußes,

„**süddeutscher Währung**“: Die des 52 $\frac{1}{2}$ fl.-Fußes bez. des 24 $\frac{1}{2}$ fl.-Fußes

verstanden werden.

Artikel 4.

Die Münzstücke des 30 Thlr.- und 52 $\frac{1}{2}$ fl.-Fußes sollen völlig gleiche Geltung mit den im bisherigen bez. 14 Thlr.- und 24 $\frac{1}{2}$ fl.-Fuße ausgeprägten gleichnamigen Münzen haben, dergestalt, daß bei allen Zahlungen und Verbindlichkeiten, soferne nicht die am Schlusse des Artikels 8 vorgesehene besondere Verabredung getroffen ist, ein Unterschied zwischen den alten Münzen des 14 Thlr.- und 24 $\frac{1}{2}$ fl.-Fußes und den neuen Münzen des 30 Thlr.- und 52 $\frac{1}{2}$ fl.-Fußes nicht gemacht werden darf.

Artikel 5.

Ein jeder der vertragenden Staaten wird seine Ausmünzungen auf solche Stücke beschränken, welche der dem vereinbarten Münzfuße (Artikel 2 und 3) entsprechenden Rechnungsweise gemäß sind.

Ausnahmsweise bleibt es Oesterreich vorbehalten, noch ferner sogenannte „Levantiener-Thaler“ mit dem Bildnisse der Kaiserin Maria Theresia und mit der Jahrzahl 1780 im damaligen Schrot und Korn als Handelsmünze auszuprägen.

Als zulässige kleinste in dem Landesmünzfuße auszuprägende Theilstücke der Hauptmünzen werden anerkannt:

das $\frac{1}{8}$ Thlr.-Stück im 30 Thlr.-Fuße,
das $\frac{1}{4}$ fl.-Stück im 45 fl.-Fuße,
das $\frac{1}{4}$ fl.-Stück im 52 $\frac{1}{2}$ fl.-Fuße.

Die vertragenden Regierungen verpflichten sich, die Ausmünzung in Theilstücken auf das nothwendige Bedürfniß zu beschränken.

Artikel 6.

Sämmtliche vertragende Regierungen verpflichten sich, bei der Ausmünzung von grober Silbermünze, folglich von Hauptmünzen sowohl als deren Theilstücken — Courantmünzen —

sen-Meiningen, an principatulul Sachsen-Coburg, an principul Hohenzollern ale Prusiei, an draculul Nassau, an domeniul principatului cnezesc Schwarzburg-Rudolstadt an comitatul Hessen-Homburg mi an republica Frankfurta.

Prin armare ce vorb ancelare cu vani:

de „**Валста de талери**“, cei de norma de 30 талери pecnetive de 14 талери,

de „**Валста аустриакъ**“, cei de norma de 45 флорини,

de „**Валста германъ meridionale**“, cei de norma de 52 $\frac{1}{2}$ флорини, pecnetive de 24 $\frac{1}{2}$ флорини.

Artik. 4.

Bani (monete) de norma de 30 талери mi 52 $\frac{1}{2}$ флорини, vorb avé nedepnind aceshi valore cu vani de aceshi nume ce vorb vârtul nârb акът дръпъ norma de 14 талери mi 24 $\frac{1}{2}$ флорини, асфелъ ка ла вер че солвизиши ми облизъизи съ нъ се маи факъ нче о дйферинъ днтре вани cei veki vârtul дръпъ norma de 14 талери mi 24 $\frac{1}{2}$ флорини, mi днтре cei нови vârtul дръпъ norma de 30 талери mi 52 $\frac{1}{2}$ флорини, афаръ нмаи де се ва фи фъктъ дивоила спещиале превъзът ла дн-кеиареа артик. 8.

Artik. 5.

Фъкаре дн цтате ле контрантъи се ва мъръини а вате асфелъ де монете селъ вани, каръ се корреспундъ къ модълъ де коммунатъ конформъ нормей монетаре че с а цинспатъ (Art. 2 mi 3).

Prin excepzione се ресервъ аустрией депн-талъ дъ а вате ми де аичи днаинте вани че се нъмескъ „талери levantini“ къ кинълъ Мариел Терeciei ми анълъ 1780 ан лертъпра металикъ ми pondълъ де атъчи, ка монетъ де ком-меръис.

Ка нъръи миниме але монетелоръ принципал, каръ сь фъзъ лертатъ а се вате дръпъ norma монетаре а дееи, се vorb рекънносче:

a $\frac{1}{8}$ de талеръ дръпъ norma de 30 талери,
a $\frac{1}{4}$ de флоринъ дръпъ norma de 45 флорини,
a $\frac{1}{4}$ de флоринъ дръпъ norma de 52 $\frac{1}{2}$ флорини.

Гъбернеле контрантъи се логъ днтре cine а мъръини ла лнса чеа пеанъратъ вате-реа де нъръи де монетеле принципал.

Artik. 6.

Tote гъбернеле контрантъи се логъ а се динэ къ превъзъне де норма монетаре а дееи лоръ (artik. 3), кандъ vorb вате ванъ де аръинтэ ordinarъ, атът монете принципал

Az 1838 július 30. kelt általános pénz-egyeztvényhez képest, nemkülönben az 1839 év előtt az eddigi 14 talléros láb szerint vert tallérokhoz minden szerződő államokban a saját országos pénzekkel egyiránt korlátlan érvényesség tulajdonittatik.

10. cikk.

Az egyleti pénzek vegyaránya 900 ezredrész ezüstre és 100 ezredrész rézre határozatlik. Ennélfogva $13\frac{1}{2}$ kettős vagy 27 egyes egyleti tallér egy fontot nyom. A több vagy kevesebbeni eltérésnek, a 6 cikkben elismert elv megtartása mellett, a szintartalomban 3 ezredrésznél, súlyban pedig az egyleti egy talléros súlya 4 ezredrésznél s az egyleti két talléros súlya 3 ezredrésznél nem szabad többet tennie.

Az átmérő az egy egyleti tallérra nézve 33 millimeterben, s a két egyleti tallérra nézve 41 millimeterben állapittatik meg; mind a kettő köralakban s bemélyedt írással vagy ékítvány-nyel ellátott sima széllel fog veretni.

Annak előlapjára az ország fejedelmének képe, s Frankfurt szabad városánál annak jelképe teendő.

A hátlapnak az ország czimerét körítő körülrásban az egy font finom ezüsthözi rézarány előadását s az egyleti egy tallér vagy egyleti két tallérképeni világos megjelölést, nemkülönben az évszámot kell tartalmaznia. Ez utóbbi által mindég a valóságos verés éve jelelendő meg.

11. cikk.

Az egyleti két tallérosokban verendő pénzmenyiség minden egyes állam tetszésére bízatik.

Ellenben az egyleti egy tallérosokban

1. 1857-től 1862 december 31-éig mindenik szerződő állam népességéhez képest mindenik 100 lélek után legalább is 24 darabot,

2. a következő években 1863 január 1-től fogva, minden négy év alatt, mindenik szerződő állam népességéhez képest minden 100 lélek után legalább is 16 darabot lesz köteles veretni.

12. cikk.

A szerződő államok, az újdön kiadott egyleti pénzeket, szintartalomuk és súlyok tekintében, időről időre kölcsönösen, meg fogják

Den der allgemeinen Münzconvention vom 30. Juli 1838 gemäß, sowie den vor dem Jahre 1839 im bisherigen 14 Thlr.-Fuße ausgeprägten Thalerstücken wird in allen vertragenden Staaten die unbeschränkte Gültigkeit gleich den eigenen Landesmünzen zugestanden.

Artikel 10.

Das Mischungsverhältniß der Vereinsmünzen wird auf 900 Tausendtheile Silber und 100 Tausendtheile Kupfer festgesetzt. Es werden demnach $13\frac{1}{2}$ doppelte oder 27 einfache Vereins-thaler ein Pfund wiegen. Die Abweichung im Mehr oder Weniger darf, unter Festhaltung des im Artikel 6 anerkannten Grundsatzes, im Feingehalt nicht mehr als 3 Tausendtheile, im Gewicht aber bei dem einzelnen Ein-Vereinsthaler-Stück nicht mehr als 4 Tausendtheile seines Gewichtes und bei dem einzelnen Zwei-Vereinsthaler-Stück nicht mehr als 3 Tausendtheile seines Gewichtes betragen.

Der Durchmesser wird für das Ein-Vereinsthaler-Stück auf 33 Millimeter, für das Zwei-Vereinsthaler-Stück auf 41 Millimeter festgesetzt; beide werden im Ringe und mit einem glatten, mit vertiefter Schrift oder Verzierung versehenen Rande geprägt werden.

In den Avers derselben ist das Bildniß des Landesherrn und bei der freien Stadt Frankfurt das Symbol derselben aufzunehmen.

Der Revers muß in der Umschrift um das Landeswappen die Angabe des Theilverhältnisses zum Pfunde feinen Silbers und die ausdrückliche Bezeichnung als Ein-Vereinsthaler bez. als Zwei-Vereinsthaler, ingleichen die Jahreszahl enthalten. Durch letztere ist stets das Jahr der wirklichen Ausmünzung zu bezeichnen.

Artikel 11.

Die Höhe der in Zwei-Vereinsthaler-Stücken auszuführenden Ausmünzungen bleibt dem Ermessen jedes einzelnen Staates überlassen.

Dagegen sollen an Ein-Vereinsthaler-Stücken

1. in der Zeit von 1857 bis zum 31. December 1862 von jedem der vertragenden Staaten mindestens 24 Stücke auf je 100 Seelen seiner Bevölkerung;

2. in den folgenden Jahren vom 1. Januar 1863 an, innerhalb jedesmaliger vier Jahre, von jedem der vertragenden Staate wenigstens 16 Stücke auf je 100 Seelen seiner Bevölkerung ausgeprägt werden.

Artikel 12.

Die vertragenden Regierungen werden die neu ausgegebenen Vereinsmünzen gegenseitig von Zeit zu Zeit in Bezug auf ihren Feingehalt und

Талеріоръ вѣтъї дѣлѣ чѣа де пѣлѣ акѣт. нормѣ де 14 талері дпайте де апѣлѣ 1839, прекѣт ѡі чѣлорѣ вѣтъї дп конформитате къ конвенціонеа монетаре днераре дін 30. Ізліе 1838, лі се дѣ неѣрѣмѣрїтѣ валоре дп тѣте стателе резнїте, ка ѡі монетелорѣ пропрїе але дерїлорѣ лорѣ.

Artik. 10.

Пропѣрѣїзнеа. амместекѣлѣї (легѣлѣрѣ металїкѣ) ла монетеле резнїнеї се дѣтермінѣ ла 900 мїлесїме арѣїнтѣ ѡї 100 мїлесїме арѣтѣ. Прїн ѣрѣаре $13\frac{1}{2}$ талерї дѣлї с. 27 талерї сїмплї де аї резнїнеї ворѣ траѣе зпѣ пѣндѣ. * Пѣлѣлѣгѣ обсерѣареа прїнчїпїлѣї адонтѣї дп артїкѣлѣ 6, дїфѣрїнѣа де маї мѣлѣї ор маї пѣїїнѣ нѣ ва пѣтѣ фї дп фїнеѣа металѣлѣї маї мѣре де трѣї мїлесїме еар' дп пѣндѣ ла ванѣлѣ де 1 талерѣ де резнїне нѣ ва пѣтѣ фї маї мѣре де 4 мїлесїме дїн грѣстатеа лѣї, ѡї ла ванѣлѣ де дої талерї де резнїне нѣ ва пѣтѣ фї маї мѣре де 3 мїлесїме але грѣстѣдеї лѣї.

Diametrelă pentru banul de 33 taler de reznie se define la 33 milimetre, ear' pentru banul de doi taleri de reznie va fi de 41 milimetre; amandoi vor fi rotunzi si vor avea marime netedă, reversul cu scriitura or orbului s'ntat. An fața (avers) vor avea kipul domnitorului țerei si la revărsă Frankfurți simbolul ei.

Досѣлѣ (реверсѣ) ва къпрїнде дп скрїп-тѣра дїн преѣрѣлѣ стемеї стѣлѣї індїкареа а къта парте фѣче дїн пѣндѣлѣ де арѣїнтѣ фїнѣ, прекѣт ѡї денсїпїреа еспрѣсѣ де зпѣ талерѣ, рѣсп. де дої талерї де резнїне, асѣмїнеа ѡї апѣлѣ датѣлѣї. Прїн ачѣста се дпѣелеѣе тѣдѣзна апѣлѣ дп каре фѣ монета вѣлѣтѣ дп адеѣрѣрѣ.

Artik. 11.

Mădimea banilor de câte doi taleri de reznie, ce a se bate, e lăsată la voia fizeștilor stată.

Ear' banii de câte 33 taler de rezn. se vor bate de către fizeștilor din statele contratanți:

1. dela 1857 până la 31. Decembrie 1862, cel puțin câte 24 bucăți de fizeștilor 100 locuitori, și

2. din anul următor în fiecare an de la 1. Ianuarie 1863 înainte, din fizeștilor periodice de câte patru ani, cel puțin câte 16 bucăți de fizeștilor 100 locuitori.

Artik. 12.

Гѣбернеле контрѣтанѣї ворѣ фѣче, ка дїн тїмнѣ дп тїмнѣ монетеле резнїнеї емїсе дп черѣлѣлѣїзне; еѣ се сѣлѣлѣтѣ де о парте ѡї

vizsgálatni, s az annál netalán észrevett fogyatkozásokat egymással közlendik.

Azon nem várt esetre, ha az érdeklött kormányok egyikének vagy másikának pénzverése a szintartalom vagy súly tekintetében a szerződvény határozataival meg nem egyezőnek találtatnék, az elvállalja azon kötelezettséget, miszerint vagy tüstént, vagy választott bírósági határozat folytán minden általa vert azon évfolyambeli egyleti pénzeket, mellyhez a hibás pénzverés tartozik, ismét behuzandja.

13. cikk.

Minden szerződő államok arra kötelezik magukat, miszerint saját öreg ezüstpénzeiket az azoknak tulajdonított értéknél soha lejjebb nem szállítandják, s hogy azokat a forgalomból sem fogják máskép kivonni, mint legalább is négy héti beváltási határidő megállapítása s annak legalább is három hónappal lefolyta előtt, nyilván közzététele után.

Nemkülönbén arra kötelezi magát, mindegyik állam, miszerint az említett pénzeket, az általa vert egyleti pénzeket is ideértve, ha azok hosszabb forgalom és elkopás folytán eredeti fémértékükben tetemes csorbulást szenvedtek, beolvasztás végett lassanként behuzandja s az illy elkopott darabokat akkor is, ha a nyomat homályossá válik, mindenkor teljesek gyanánt azon értékben, mellyben az általa tett határozat folytán forgalomba tétettek, minden pénztárainál elfogadandja.

14. cikk.

Fentartva marad azon jog, miszerint a kiesinybeni forgalomban teljesítendő fizetések s kiegyenlítés végett az országos pénzlábnál (2. és 3. cikk) könnyebb pénzláb szerint, az annak megfelelő névszerinti értékben, váltópénzkép úgy ezüstből mint rézből apró pénz véretessék.

Ezen pénz nyomatán mindenkor azon világos megjelölést „váltópénz“ tartalmazandja s az ezüstnél a legkisebb folyó-részdarab felénél nagyobb darabokra, a réznél ellenben 6 illetőleg 5 fillérnyi, valamint 4 századrésznyi és 2 krajczárnyi daraboknál nagyobbakra nem emelkedhetik; a névszerinti érték a rézpénzen nem is valamely felsőbb pénzfokozathozí részarány szerint, hanem a legkisebb pénzmennyiségek kijelölése végett létező érték-nevezetek mint fillér, krajczár sat., egysege vagy többsége vagy részösszege szerint evezendő ki.

Az ezüst váltópénzt jövőre egy szerződő államban sem szabad kisebb pénzláb szerint verni, 34½ tallérosnál a talléros érték szerint,

auf ihr Gewicht prüfen lassen, und von den Ausstellungen, die sich dabei etwa ergeben, einander Mittheilung machen.

Für den unerwarteten Fall, daß die Ausmünzung der einen oder der andern der beteiligten Regierungen im Feingehalte oder im Gewichte den vertragmäßigen Bestimmungen nicht entsprechend befunden würde, übernimmt dieselbe die Verbindlichkeit, entweder sofort oder nach vorangegangener schiedsrichterlicher Entscheidung sämtliche von ihr geprägte Vereinsmünzen desjenigen Jahrganges, welchem die fehlerhafte Ausmünzung angehört, wieder einzuziehen.

Artikel 13.

Sämtliche vertragende Staaten verpflichten sich, ihre eigenen groben Silbermünzen niemals gegen den ihnen beigelegten Werth herabzusetzen, auch eine Aussercursehung derselben anders nicht eintreten zu lassen, als nachdem eine Einlösungsfrist von mindestens vier Wochen festgesetzt und wenigstens drei Monate vor ihrem Ablaufe öffentlich bekannt gemacht worden ist.

Nicht minder macht jeder Staat sich verbindlich, die gedachten Münzen, einschließlich der von ihm ausgeprägten Vereinsmünzen, wenn dieselben in Folge längerer Circulation und Abnutzung eine erhebliche Verminderung des ihnen ursprünglich zukommenden Metallwerthes erlitten haben, allmähig zum Einschmelzen einzuziehen und dergleichen abgenutzte Stücke auch dann, wenn das Gepräge undeutlich geworden, stets für voll zu demjenigen Werthe, zu welchem sie nach der von ihm getroffenen Bestimmung in Umlauf gesetzt sind, bei allen seinen Kassen anzunehmen.

Artikel 14.

Es bleibt vorbehalten, zu Zahlungen im kleinen Verkehre und zur Ausgleichung kleiner Münze nach einem leichtern Münzfuß als dem Landesmünzfuß (Artikel 2 und 3) in einem dem leichtern entsprechenden Nennwerth als Scheidemünze sowohl in Silber als in Kupfer auszugeben.

Dieselbe hat auf dem Gepräge stets die ausdrückliche Bezeichnung als „Scheidemünze“ zu enthalten und darf sich beim Silber nicht über Stücke von der Hälfte des kleinsten Couranttheilstückes, beim Kupfer hingegen nicht über bez. 6 und 5 Pfennig- (Pfennig-) sowie über bez. 4 Hunderttheil- und 2 Kreuzer-Stücke erheben; es ist auch auf der Kupfermünze der Nennwerth nicht nach dem Theilverhältnisse zu einer höhern Münzstufe, sondern nach der Ein- oder Mehrheit oder dem Theilbetrage der für die kleinsten Münzgrößen bestehenden Werthbenennungen als Pfennige (Pfennige), Kreuzer u. s. w. auszudrücken.

Es darf die Silber-Scheidemünze künftig in keinem der vertragenden Staaten nach einem leichtern Münzfüße, als zu 34½ Thlr. in Thaler-

de alta la prębz ęn pręvinga kondinatzęi metalikę wi aę pondzęi łorę, wi worę komęnika zęzłę aęzia cęle cę worę aę de pręprobatę.

Pęntę kaczłę neąntentę, kęndę monetelę bętęte de kętrę zęzłę węp aęzłę dęn gęberęnele pęrtęshę c'arę aęla kę nę korręspęndę kęłę pęntę fineęa metalikę or pęntę gęętęte kę dęncęcęzńile kęwęcęzńeł, gęberęzłę relatiwę cę łęarę kę cęł ęndatę, cęł ęn ęrma zńeł dęęicęńi de aręitęri, cę tręarę ęnapoł dęn cęrkęzłęęzńe łóte monetelę de pęznęzńe wętęte de kętrę, dęncęzłę ęn aęelę ań, de kęre cę dęnę dęęentęle deękępęrite.

Artik. 13.

Tóte ctatele kontrantęi cę łęarę a nę dęvalęa bęni łorę prępęri de aręintę nięe odatę ęn kontra waloreł cę łi c'a datę; accęminea a nę-i pętręde dęn kęrcę, deękęłę dęn cę mał ęntęis cę wę dęęęę zęł tęrminę de skimę zęłęęęęę de natę cęntęmęńi wi cę wę dę ęn kępnocęęda pęzłikę zęłęęęęę kę tępę łęńi ęnaintę de eępęrępę tęrminęzłę.

Accęminea pęntę kaczłę kęndę nęmęęi bęni pękęm wi bęni pęznęzńeł pęin ęndęłęngęta cęrkęłęre wi zęcępę worę fi cęęępęitę cękędępę ęncęmęęłóre ęn waloreę metalikę cę aęelę łę ęncęęłę, cę łęarę fiękępę ctęłę, a pętręde atęri bęni kę ęncęzłę cępę ał pętoni, pękęm wi a akęntę atęri de zęcęę łę łóte kęccęle cęle ęn aęeę walóre ęn kęre c'ęł eęicęł ęn cęrkęzłęęzńe, kęarę wi atęncę, kęndę tınęrięzłę łorę nę c'arę mał kępnocę węne.

Artik. 14.

Pęntę solęicęńi ęn kęmmęrcęzłę mikę wi pęntę kępnępęri e pęrmicę a bęte dęn aręintę wi dęn aręmę monetę mał mięi, kę bęni tęzńęęi, dęnę o nęrmę monetępę mał zęłórz deękęłę a dępęł (art. 2 wi 3), ęncę ęn walóre nęmęnale korręspęnzęłóre aęęctęł dęn ęrntę.

Pę aęęctę bęni cę wę ęncęmęna łódeęna eępęcęł zęmępęę łorę de bęni tęzńęęęi, kęri dęn aręintę nę cę worę nętę bęte mał męri deękęłę pęnz łę zęmęłęteę cęleł mał mięi monetę kęęęęęi, wi dęn aręmę ęęrzęwi nę cę worę nętę řęcę mał męri deękęłę pęnz łę bękęę de kęte 6 wi 5 bęnzęęi (Pfennig); de kęte 4 cęntęcime wi de kęte 2 kęęęęę. Accęminea nę bęni de aręmę waloreę nęmęnale nę cę wę indęka pęin ęncęmępęęę a kęla nępę řęcę dęn o monetę mał mępę, cę pęin ęncęmępęęę zńitęł or pęzłęitęł, or nępęzłęitęł nęmępęłórz de walóre cę eęicęł pęntę bęni cęł mał tęzńęęi, d. e. zęzłę or dęł kęęęęę, or bęnzęęi w. c. ł.

Bęni tęzńęęęi de aręintę nę cę worę mał nętę bęte de aięi ęnaintę ęn nięe zęzłę dęn ctatele kontrantęi dęnę o mał zęłórz nęrmę

51 $\frac{1}{2}$ frtosnál az ausztriai érték szerint s 60 $\frac{3}{8}$ frtosnál a déli német érték szerint.

A réz váltópénz verésénél 1 vám-mázsa rézre nézve a talléros pénzérték szerint 112 tallérnyi, az ausztriai pénzérték szerint 168 frtnyi s délnémet pénzérték szerint a 196 frtnyi névszerinti értékviszonyt soha sem szabad áthágni.

Valamennyi szerződő államok egyszersmind arra is kötelezik magukat, miszerint nem fognak több ezüst- és réz váltópénzt forgalomba tenni, mint a mennyi saját országuk szükségletére, a kicsinybeni forgalomban teendő fizetések s kiegyenlítések tekintetéből megkívánatik. S a már jelenleg forgalomban levő váltópénzt, a mennyiben ezen szükségletet netalán már meghaladná, ezen mértékre visszavezetendik.

A szerződő államok országaiban senkit sem szabad kényszeríteni arra, miszerint olly fizetést, melly a legkissebb öreg pénz értéket eléri (5. cikk) váltópénzben fogadjon el.

15. cikk.

Mindenik szerződő állam arra kötelezi magát, miszerint:

- saját ezüst- és réz-váltópénzeit annak tulajdonított értéknél soha lejjebb nem szállitandja, s annak forgalombóli kivételét csak akkor eszközölni, ha egy legalább is négy héti beváltási határidő tüzetett ki s az eltelte előtt legalább is három hónappal nyilván közzé tétetett;
- ezen váltópénzeket, ha hosszabb forgalom és elkopás folytán a nyomat homályossá lön, azon értékben, mellyben az az általa hozott határozat szerint forgalomba bocsátatott, beolvasztás végett lassanként beváltandja;
- s mindennemű váltópénzét a közelebb kijelendő pénztárakban ha kívánatik országában folyamattal bíró pénzzel ugyanazon értékben beváltandja.

A becserelésre szánt összegnek azonban ezüst-váltópénzben 20 tallér, vagy illetőleg 40 forintnál, réz-váltópénzben pedig 5 tallér vagy illetőleg 10 forintnál csekélyebbnek nem szabad lennie.

16. cikk.

Azon értékarány megállapítása, melly szerint a 45 frtos pénzláb területén az új országos pénzlábri átmenetel végett az eddigi országos pénzláb szerinti pénzek s a váltópénzek beváltandók vagy forgalomban hagyandók, az 1853 február 19-kén kelt kereskedelmi s vámegyezyény 19. cikke értelmében az illető kormánynak fentartva marad.

17. cikk.

A 13. és 15. cikkekből az öreg ezüst-

Währung, 51 $\frac{1}{2}$ fl. österreichischer Währung oder 60 $\frac{3}{8}$ fl. süddeutscher Währung geprägt werden.

Bei Ausprägung der Kupfer-Scheidemünze ist das Nennwerthverhältniß von 112 Thlr. in Thaler-Währung, 168 fl. österreichischer Währung und 196 fl. süddeutscher Währung für 1 Solcentner Kupfer niemals zu überschreiten.

Sämmtliche vertragende Staaten verpflichten sich zugleich, nicht mehr Silber- und Kupfer-Scheidemünze in Umlauf zu setzen, als für das Bedürfniß des eigenen Landes zu Zahlungen im kleinen Verkehr und zur Ausgleichung erforderlich ist. Auch werden sie die gegenwärtig in Umlauf befindliche Scheidemünze, soweit dieselbe dieses Bedürfniß etwa bereits übersteigt, auf jedes Maß zurückführen.

Niemand darf in den Landen der vertragenden Staaten genöthiget werden, eine Zahlung, welche den Werth der kleinsten groben Münze erreicht (Artikel 5), in Scheidemünze anzunehmen.

Artikel 15.

Jeder vertragende Staat macht sich verbindlich:

- seine eigene Silber- und Kupfer-Scheidemünze niemals gegen den ihr beigelegten Werth herunterzusetzen, auch eine Aufser-curssetzung derselben nur dann eintreten zu lassen, wenn eine Einlösungsfrist von mindestens vier Wochen festgesetzt und wenigstens drei Monate vor ihrem Ablaufe öffentlich bekannt gemacht worden ist;
- dieselbe, wenn in Folge längerer Circulation und Abnutzung das Gepräge undeutlich geworden ist, nach demjenigen Werthe, zu welchem sie nach der von ihm getroffenen Bestimmung in Umlauf gesetzt ist, allmählig zum Einschmelzen einzuziehen;
- auch nach dem nämlichen Werthe seine Scheidemünze aller Art in näher zu bezeichnenden Klassen auf Verlangen gegen grobe in seinen Landen cursfähige Münze umzuwechseln.

Die zum Umtausche bestimmte Summe darf jedoch bei der Silber-Scheidemünze nicht unter bez. 20 Thaler oder 40 Gulden, bei der Kupfer-Scheidemünze nicht unter bez. 5 Thaler oder 10 Gulden betragen.

Artikel 16.

Die Feststellung des Werthverhältnisses, nach welchem in dem Gebiete des 45 fl.-Fußes zum Behufe des Ueberganges zu dem neuen Landesmünzfuß die Münzen des bisherigen Landesmünzfußes und die Scheidemünzen eingelöst oder im Umlaufe gelassen werden sollen, bleibt im Sinne des Artikel 19 des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853 der betreffenden Regierung vorbehalten.

Artikel 17.

Die in den Artikeln 13 und 15 übernom-

monetare dekret de 31 $\frac{1}{2}$ tr. de val. de 51 $\frac{1}{2}$ fl. de val. de 60 $\frac{3}{8}$ fl. val. perm. meridional.

La tîmpirea banilor tîmpirii de aram, nu se va trece nice odată peste proporţiunea valorii nominale de 112 tr. de val. de taleri, 168 fl. val. austriacă şi 196 fl. de val. perm. meridională din 1 cântar de aram.

Toate statele contractante se obligă totodată a nu emite din cherchăciune mai multă bani tîmpirii de aramîtă şi de aram, decât va cere lipsa din ceara lor proprie pentru solvicişni şi comerţială mică şi pentru coplanşri. Acuminea voră redue la acesia tîmşră iară şi banii tîmpirii ce se află acum din cherchăciune dekretva voră trece peste lipsa indikată.

În teritoriile statelor rezulte nu poate fi forşită nimine a accepta din bani tîmpirii vreo solvicişne, care să ajungă la valoarea celor mai mici monete ordinari (grobe Münze, Art. 5).

Artik. 15.

Fişcaré stată contractante se obligă:

- a nu scđé nice odată proprii cei bani tîmpirii de arş şi arşintă din kontra-valorei ce li c'a dată, prekm nice a-î skóte din kşreş decât nşmai dşnt ce pentru skîmşarea loră ce va fi defintă şntă termină celşntşină de patrş cşntş-tşni şi ce va fi pşelikată celşntşină kş trei şni şnainte de esşiparea şi;
- kşndă prin cherşlare şi dekşare mai şndeşngată şiparişăş loră nu c'arş mai kşpnocşe şine, a-î petraşe kş şncetşăş din kşreş şpre petonire, şnce din valoreă din kşre cşnt emiş şi cherşlăcişne;
- a skîmşă la kşşele ce se voră şncemşna mai deşpróne, totşelşăş de bani tîmpirii de ai cei din acesia valóre, kş monete ordinare (grobe Münze), ce are kşreş din ceara sa.

Şnce cşma declinată pentru skîmşată nu va nşté fi la banii tîmpirii de arşintă mai şocş de 20 taleri op respentive de 40 florini, la banii tîmpirii de aram nu mai şocş de 5 taleri op resp. de 10 florini.

Artik. 16.

Determinarea proporţiunii de valóre din kşre cş ce skîmşe op cş ce lase din cherşlăcişne monetele normei monetari de pşntă acum şi banii tîmpirii din teritorişăş normei monetari de 45 florini, kş skónt de a trece la noşa normă monetare a cerei, e lşsată acşpra gşberşşăş respentivă şi şncelşşăş art. 19, din şpantatşăş de komerşiş şi de vamş din 19. Febrş 1853.

Artik. 17.

Obligăcişneă şpnşş prin artik. 13 şi 15

Olly egyleti aranypénzek, melyek a megengedett a $2\frac{1}{2}$ ezredrész súlyeltérés mellett a font $\frac{1}{45}$ illetőleg $\frac{1}{90}$ -nek szabályszerű súlyával bírnak s erőszakos vagy törvényellenes sérülés által a súlyban nem csorbultak, minden fizetéseknel teljsúlyuaknak tekintendők.

20. cikk.

A 6. és 12. cikk határozatai hasonlóképp az egyleti aranypénzekre is alkalmazandók. Egyébiránt a szerződő államok, azon egyleti aranypénzeknek, közköltiségeni behuzása s a pénztáraknál eredeti fémértékükbeni elfogadása iránt, melyek a forgalom, elkopás sat. által eredeti színértékekben csorbulást szenvedtek, semmi kötelezettséget nem vállalnak.

Azon intézkedések, melyeket valamely állam ezen aranypénznek területén belüli forgalma iránt, különösen az állampénztáraknál elfogadás, az állampénztáraknál fizetéseknel, a súlykissebbség s az átvezetés sat. iránt tesz, valamint az aranypénzekre nézve kibocsátott pénzrendészeti határozatok, minden különbség nélkül a szerződő államok hasonló nevű aranypénzeire is alkalmazandók.

Olly egyleti aranypénzeket, melyek a megengedett súlyt el nem érik, s fizetékép az állampénztárak s az állam tekintélye alatt álló közintézetek, névszerint pénz- és hitelintézetek, bankok sat. által elfogadtattak, az állampénztáraknak s az utóbb nevezett intézeteknek nem szabad ismét kiadniok; illy aranypénzek elfogadásánál egy a súlykissebbségnek megfelelő értéklevonásnak lehet helye, mely az állampénztáraknál teendő fizetések tekintetében az $\frac{1}{45}$ illetőleg $\frac{1}{90}$ font szabályszerű súlyból hiányzó mindenik $\frac{1}{10}$ ezredrész font (50 milligram) után, az átveretés költsége fejében, a pénztárfolyam $\frac{1}{2}$ százalékának hozzávetése mellett, határozandó meg.

21. cikk.

A szerződő felek fel fognak ügyelni arra, hogy az országos pénzlábban alapul tartandó tisztá ezüst érték semmi módon meg ne rendítettessék vagy csorbítottassék. E tekintetben

a) mindegyik államnak megengedtetik ugyan, miszerint az egyleti aranypénzeket (18. cikk) pénztárainak egy előre megállapítandó folyam szerint ezüst helyett fizetésül elfogadja, s ezen elfogadást vagy minden fizetésekre és pénztárakra vagy

Vereinsgoldmünzen, welche das Normalgewicht von $\frac{1}{45}$ bez. $\frac{1}{90}$ des Pfundes mit der gestatteten Gewichtsabweichung von $2\frac{1}{2}$ Tausendtheilen haben (Passirgewicht), und nicht durch gewaltsame oder gesetzwidrige Beschädigung am Gewichte verringert sind, sollen bei allen Zahlungen als vollwichtig gelten.

Artikel 20.

Die Bestimmungen der Artikel 6 und 12 finden ebenmäßig auf die Vereinsgoldmünze Anwendung. Im Uebrigen werden die vertragenden Staaten keine Verpflichtung übernehmen, diejenigen Vereinsgoldmünzen, welche in Folge der Circulation, Abnutzung u. s. w. eine Verminderung des ihnen ursprünglich zukommenden Metallwerthes erlitten haben, auf öffentliche Kosten einzuziehen oder nach ihrem ursprünglichen Metallwerthe bei ihren Kassen anzunehmen.

Die Anordnungen, welche ein Staat hinsichtlich des Umlaufes dieser Goldmünze innerhalb seines Gebietes, insbesondere hinsichtlich der Annahme bei den Staatskassen, des Werthabzuges, welcher bei Zahlungen an die Staatskassen mit Rücksicht auf das Mindergewicht und auf die Umprägungskosten einzutreten hat, der Einziehung, Umprägung u. s. w. trifft, ebenso wie die in Bezug auf diese Goldmünzen ergehenden münzpolizeilichen Bestimmungen finden daselbst ohne Weiteres auch auf die gleichnamigen Goldmünzen der mitvertragenden Staaten Anwendung.

Vereinsgoldmünzen, welche das Passirgewicht (Artikel 19) nicht erreichen und an Zahlungsstatt von den Staatskassen und von den unter Autorität des Staates bestehenden öffentlichen Anstalten, namentlich den Geld- und Creditanstalten, Banken u. s. w. angenommen worden sind, dürfen von den Staatskassen und den letztgedachten Anstalten nicht wieder ausgegeben werden; bei Annahme solcher Goldstücke kann ein dem Mindergewicht entsprechender Werthabzug stattfinden, welcher bei Zahlungen an die Staatskassen für jedes an dem Normalgewichte von $\frac{1}{45}$ bez. $\frac{1}{90}$ Pfund fehlende $\frac{1}{10}$ Tausendtheil des Pfundes (50 Milligrammen), unter Zuschlag eines Betrages von $\frac{1}{2}$ Procent des Kassencurses für die Kosten der Umprägung zu bestimmen ist.

Artikel 21.

Die vertragenden Staaten werden darüber wachen, daß die im Landesmünzfuße festzuhaltende Grundlage der reinen Silberwährung in keiner Weise erschüttert oder beeinträchtigt werde. In dieser Beziehung bleibt es

a) zwar jedem Staate unbenommen, die Vereinsgoldmünzen (Artikel 18) bei seinen Kassen nach einem im Voraus bestimmten Course an Zahlungsstatt für Silber zuzulassen und diese Zulassung entweder auf alle Leistungen und Kassen oder nur auf

Monetare de aură ale rezervei, cari voră avă greutatea normală de $\frac{1}{45}$ resp. $\frac{1}{90}$ a ponderei cu terata deferingă de $2\frac{1}{2}$ milicime și nu voră fi scuzate din greutatea loră prin vreo circumstanțe violente or contralegale, ce voră aduna în toate circumstanțele ca bună la câmbiu.

Artik. 20.

Dicscecișnile artik. 6 și 12 se aplică acemină și la monetele de aură ale rezervei. Dealtminteă statele rezrite nu se obligă de a retrage din circulație și speciele pzbliche, or de a accepta la caselle loră și valorea loră originare, ne ațele monete de aură ale rezervei, cari prin cherkălcășne, deșcare ș. c. l. aș scăferiș scăzământă din valorea metalică ce le compo dintre și chenă.

Чееа че ва дичне ишă stateș și privinga cherkălcășne aчесторă bană de aură, și teritorăș ceș, аише și privinga акцентреї la caselle stateșă, și privinga скъdereї din валоре че с'арă face къ оккацише respnderioră la caselle stateșă, pentre mikșorapea grestatei și pentre speciele retinăreї, apoi și privinga retrăgereї din circulație și c. l., nu mai pzișă ceea че va dicsne din motivele poliției monetari și privinga aчесторă bană de aură, ce ицелеле de cine къ се ва applica și la monetele de aură de ачешă иише ale челорălate state contrapanti.

Bani de aură ai rezervei, cari nu voră avă greutatea specificată și artikăș 19, și c'ăș acceptată ca solvișne de către caselle stateșă și de către incăitștele pzbliche че stateșă astopitateă stateșă, прекм сани incăitșтеле monetari și de kredetă, банчеле ș. c. l., nu се voră mai pște emite și cherkălcășne și че декътре caselle stateșă и че de către ачесте incăitște. La акцентареа ачорăș bană de aură поте сь айă локă o скъdere de валоре корреспондеторе къ mikșorapea grestatei, care скъdere се ва determina la solvișnile către caselle stateșă pentre fișkape $\frac{1}{10}$ a milicimeї ишă pondă (50 miligrame), че ипсече din greutatea normală de $\frac{1}{45}$ resp. $\frac{1}{90}$ a ponderei, ашăгандсе și $\frac{1}{2}$ de procentă дшăș cătreșă caselle pentre speciele retinăreї.

Artik. 21.

Statele rezrite voră privigea, ca șndamăntăș valșteї de арипăș пшă че are a cо ииné și norma monetare a dereї сь nu се сминтеаскъ иче дексм. Ии ачешă privinga, de remасăș рѣмжне și воїа fișkăreї stateș:

a) de a admite la caselle sale monetele de aură ale rezervei drentă solvișne și локă de арипăș дшăș ишă cătreșă determinată de mai înainte, și de a е-сiinde admitereă ачешă la toate prestăcișnile și caselle or ишă la ипеле

csak azok némelyikére kiterjessze, az illy előleges való meghatározás azonban legfeljebb hat hónap tartamára szorítandó s az utolsó hónap lefolytával a legközelebbi pénztárfolyami időszakra mindenkör újból teljesítendő. A pénztári folyamat nem szabad azon értéknél magasbra határozni, a melly ezen pénzfajnak a megelőző hat hónapban hivatalos közép börzefolyamából kiderül. Ezen felül mind-egyik kormány föntartja magának azon jogot, miszerint ezen folyamat az illető időszak alatt bármikor megváltoztathatja s belátása szerint visszavonhassa.

b) Pénztári folyam meghatározásának jövőre csak egyleti aranypénzekre nézve lesz helye, nem pedig az aranypénz más fajaira nézve is.

c) Azon közzétételek, mellyek által a pénztárfolyam megállapítatik, lehető legnagyobb mértékben szétterjesztendők. Ezek még ha a pénztárfolyamnak az illető legközelebbi időszakban megváltoztatása nem szándékoltatik is, mindenkör azon időszak lefolyta előtt kibocsátandók, s tartalmazandják

aa) a jelentékeny börzehelyeken, a közvetlenül megelőző hat hónapban létezett kereskedelmi közép árfolyamoknak előadását;

bb) az e szerint megállapított pénztári folyamat;

cc) érvényességének időtartalmát;

dd) azon föntartást, miszerint ezen pénztári folyam szükség esetében a meghatározott idő (cc) lefolyta előtt is meg fog változtatni illetőleg le fog szállítani;

ee) azon nyilatkozatot, miszerint ezen pénztári folyam egyedül az állampénztáraknál teendő fizetésekre nézve érvényes.

d) A szerződő kormányok országaiban az állampénztáraknak valamint az állam felügyelete alatt álló közintézeteknek, nevezetesen a pénz- és hitelintézeteknek, bankoknak sat. ezentúl nem leend megengedve, az általuk teljesítendő szerződés szerű fizetések tekintetéből, a fizetési eszköznek választása iránt ezüstben vagy aranyban az alternatív fentartást maguknak olly módon kikötni, hogy a fizetésnél az utóbbi helyett egy bizonyos előre meghatározott értékarány ezüstpénzben fejessék ki.

22. cikk.

A szerződő államok közül egyik sincs jogosítva papirpénzt kényszer-folyammal kibocsátani vagy kibocsátatni, ha csak azon intézkedés nem tétetett, hogy a birlalók kívánatára az minden időben teljes értékű ezüstpénzzel

einzelne derselben zu erstrecken; eine solche Vorausbestimmung hat jedoch stets nur auf die Dauer von höchstens sechs Monaten sich zu beschränken und ist bei Ablauf des letzten Monats für die nächste Kassencurs-Periode jedesmal von Neuem vorzunehmen. Der Kassencurs darf nicht über denjenigen Werth bestimmt werden, der sich aus dem Durchschnitte der amtlichen Börsencurse jener Münzsorte in den vorhergegangenen sechs Monaten ergibt. Auch wird jede Regierung sich das Recht vorbehalten, diesen Kurs innerhalb der betreffenden Periode jederzeit abzuändern und nach Befinden zurückzuführen.

b) Die Bestimmung eines Kassencurses darf fernerhin nur für die Vereinsgoldmünzen und nicht für andere Gattungen gemünzten Goldes erfolgen.

c) Den Bekanntmachungen, durch welche der Kassencurs bestimmt wird, ist die möglichste Verbreitung zu geben. Dieselben müssen, auch wenn eine Aenderung des Kassencurses für die betreffende nächste Periode nicht beabsichtigt wird, stets vor Eintritt der letztern erlassen werden, und haben zu enthalten:

aa) Die Angabe des durchschnittlichen Handelsurses auf den maßgebenden Börsenplätzen während der unmittelbar vorhergegangenen sechs Monate;

bb) den hiernach bestimmten Kassencurs;

cc) die Zeitdauer der Geltung desselben;

dd) den Vorbehalt, diesen Kassencurs nöthigenfalls auch vor Ablauf der bestimmten Zeit (cc) zu ändern, bez. herabzusetzen;

ee) Die Erklärung, daß dieser Kassencurs nur für die an die Staatskassen zu leistenden Zahlungen gilt.

d) In den Ländern der vertragenden Regierungen soll es den Staatskassen, sowie den unter Autorität des Staates bestehenden öffentlichen Anstalten, namentlich den Geld- und Creditanstalten, Banken, u. s. w. fernerhin nicht gestattet seyn, wegen der von ihnen zu leistenden vertragmäßigen Zahlungen einen alternativen Vorbehalt der Wahl des Zahlungsmittels in Silber oder Gold in der Art sich zu bedingen, daß dabei für letzteres ein im Voraus bestimmtes Werthverhältniß in Silbergeld ausgedrückt wird.

Artikel 22.

Keiner der vertragenden Staaten ist berechtigt, Papiergeld mit Zwangscurs auszugeben oder ausgeben zu lassen, falls nicht Einrichtung getroffen ist, daß solches jederzeit gegen vollwerthige Silbermünzen auf Verlangen der Inhaber

din ele; önce atare determinare prelininare de krcş ce va mърuini totdeзна ла зпş рестимнş чедмннш de шесе лшн шн ла еспираеа челеи дн зрмъ лшн се ва фаче totdeзна дн ноş пентр чед маи деапроне периодş алş крсчлш de касць. Крсчлш de касць нş се ва пшé determinare mai cşş de ачеш валоре, че ресчтş дн терминлш мнжлочш, не лшнъ каре с'а днвртлш ачеш спечш de монетъ дн крсчрлше оффициал алё бърсеи дн челе шесе лшн precedingи. Къртр ачешта фшкаре гшвернш ресервъ пентр cine drentşл de a modifika шн de a ревока дшпъ пшререа са ачешш крсч днтре маршнеле периодшш релативш.

b) Determinarea şni krcş de касць ce va пшé фаче de аичи днаинте ншмай пентр монетеле de ашрş алё ресншнел еар' нş ми пентр ате спегие de ашрş monetaş.

c) Notificările релативе ла determinare крсчлш de касць ce va да пшелитате ккш ce va пшé mai mare. Кларш ми кандş нş с'арş прешцета врео modifika ре а крсчлш de касць пентр чед маи деапроне периодş, ншмителе notificări ce vorş пшелика totdeзна днаинте de intrare ачешш периодş, шн vorş кшпшnde:

aa) аршареа крсчлш мнжлочш нершдиторескş ла бърселе челе май днпортанш дн рестимнш челорş дн зрмъ шесе лшн precedingи;

bb) крсчлш de касць determinatş dşuz ачеша;

cc) не канш тимнş аре валоре ачешш крсчş;

dd) drentşл ресерватş de a modifika, ресепшнве de а сшдé ачешш крсч de касць, фшндş делшсз шн днаинте de еспираеа тимншш дефинш (cc);

ee) декларшчшнеа, кз ачешш крсч de касць аре пштере ншмай пентр солвчшнше че сшнт а се фаче ла касселе ctatşлш.

d) An teritoriеле гшвернелорş контрантанш de аичи днаинте касселе ctatşлш, прешам шн inclitşтеле пшелече че ctaş сшнтş ашtopitatea ctatşлш, прешам inclitşтеле монетарш шн de кредеш, банчело ш. ч. л., нş vorş mai авé vorş de а-шн ctшзра дн рвшнца солвчшнелорş че аш еле а преша, drentşлш алтернативш de а алешо ка мнжлокş de солвчшне аршнтшш вер ашрşл, ачшфелш ка дн локş de аршнтш сз ce еспршме о пропшрчшне de валоре determinatş de mai днаинте дн аршнтш.

Artik. 22.

Nиче şnşлş дн ctatele реснше n'ape drentşлş de а emite op de а сшфшери а се emite банш de хртшш кз крсчş forшнтш, афаре ншмай дакз ce va фаче дшсшсешшнеа, ка атарш банш de хртше сз ce сшмше кз банш de аршнтш

váltassék föl. Az e tekintetben netalán még létező kivételek, legfeljebb 1859 január 1-ig megszűntetendők.

Papirospénz vagy pénz gyanánt forgalomra rendelt értékjelek, mellyeknek kibocsátása maga az állam vagy annak tekintélye alatt álló más intézetek által történik, jövőre csak ezüstről s a törvényesen létező országos értékről szólhatnak.

23. cikk.

Azon szerződő államok, mellyek az 1838 július 30. kelt általános pénzegyezzény által kötelezvék, egymás között elismerik, hogy azon időtől fogva, mellyben jelen szerződévény hatálya kezdődik, annak határozatai egyszersmind az említett pénzegyezzvényben megállapított határozatok helyébe lépének, s hogy az utóbbiak az első tekintetében megállapított időre (27. cikk) nézve egyszersmind meghosszabítottaknak tekintendők.

Hasonlóképen az egyrészt az eddigi 14 talléros pénzláb, másrészt az eddigi 24½ forintos pénzláb államai között a pénzügy iránt tett különös egyezvények, nevezetesen a pénzegyezzvény s a váltó pénz iránt Münchenben 1837 augusztus 25. kelt külön egyezvény; a Dresdában 1838 július 30. kelt külön jegyzőkönyves egyezvény s a Münchenben 1845 márczius 27. kelt egyezvény, a mennyiben azoknak egyes feltételei jelen szerződés kötése által megváltoztattaknak nem tekintendők, vagy az illető államok által egymás között meg nem változtatnak továbbra is hatályban lévőknek fognak tekintetni.

24. cikk.

A szerződő államok a pénzügynek jelen szerződévény értelmében szabályozása végett kibocsátandó minden törvényeket és rendeleteket, valamint az azok foganatosítása végett, az egyes államok között netalán létre jövődó egyezvényeket egy mással közlendik.

Nemkülönben arra is kötelezik magukat, miszerint minden év lefolytával, az annak folyama alatt történt mindennemű pénzverésekről, a különböző pénzfajok kijelelésével, a hivatalos kimutatást egymással közlendik s közhírré teendik, s mindkét esetben, a létező országos pénzláb elfogadása óta vert minden fajú pénzek egyetemes értékösszegét előadadják.

25. cikk.

Az 1853. évi február 19. kelt kereskedelmi s vámszerződévényvel egyideűleg kötött s hozzá IV. mellékletként csatolt pénzegyezzvény ennél fogva továbbra nézve is olyképfentartatik, hogy az a német vám és kereskedelmi egyletté szövetkezett államok között

II. 1857.

umgewechselt werden könne. Die in dieser Beziehung zur Zeit etwa bestehenden Ausnahmen sind längstens bis zum 1. Januar 1859 zur Abstellung zu bringen.

Papiergeld oder sonstige zum Umlaufe als Geld bestimmte Werthzeichen, deren Ausgabe entweder vom Staate selbst oder von anderen unter Autorität desselben bestehenden Anstalten erfolgt, dürfen künftig nur in Silber und in der gesetzlich bestehenden Landeswährung ausgestellt werden.

Artikel 23.

Diejenigen vertragenden Staaten, welche durch die allgemeine Münzconvention vom 30. Juli 1838 verbunden sind, anerkennen unter sich, daß von der Zeit an, wo die Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages beginnt, die Bestimmungen desselben zugleich an die Stelle der in der gedachten Münzconvention vereinbarten Bestimmungen zu treten haben, und daß letztere durch die für erstern festgesetzte Dauer (Artikel 27) zugleich mit als verlängert zu betrachten ist.

Ingleichen sollen die theils zwischen den Staaten des bisherigen 14 Thlr.-Fußes, theils zwischen denen des bisherigen 24½ fl.-Fußes über das Münzwesen getroffenen besonderen Vereinbarungen, namentlich die Münzconvention und die besondere Uebereinkunft wegen der Scheidemünze ddo. München den 25. August 1837, die besondere protokollarische Uebereinkunft ddo. Dresden am 30. Juli 1838, und die Convention ddo. München den 27. März 1845, soweit nicht einzelne Bestimmungen darin durch die Vereinbarung des gegenwärtigen Vertrags als abgeändert zu betrachten sind, oder von den betreffenden Staaten unter sich abgeändert werden, noch ferner als in Kraft bestehend angesehen werden.

Artikel 24.

Die vertragenden Staaten werden alle Gesetze und Verordnungen, welche zur Regelung des Münzwesens im Sinne des gegenwärtigen Vertrags ergehen werden, ingleichen die zu deren Ausführung unter einzelnen von ihnen etwa zu Stande kommenden Vereinbarungen sich einander mittheilen.

Nicht minder verpflichten sich dieselben, nach Ablauf jedes Jahres einen amtlichen Nachweis über die im Laufe des letztern stattgefundenen Ausmünzungen aller Art, mit Bezeichnung der verschiedenen Münzsorten, einander mitzutheilen sowie zu veröffentlichen, und in beiden Fällen die Gesammtwerthsumme aller seit Annahme des bestehenden Landesmünzfußes ausgeprägten Münzen jeder Sorte mit angeben zu lassen.

Artikel 25.

Das mit dem Handels- und Zollvertrage vom 19. Februar 1853, zugleich abgeschlossene, diesem als Beilage IV. angeheftete Münzcartel bleibt dergestalt ferner aufrecht erhalten, daß es an Stelle des Münzcartels der zum deutschen Zoll- und Handelsvereine verbundenen Staaten

ан валорѣ днтрѣагъ тотдѣна кандѣ поссесоріи лорѣ ворѣ чере ачѣаста. Есденчннле че ворѣ фн кандѣ акзм дн прнвннда ачѣаста, аѣ сѣ днчѣтезе чѣлѣ мѣлѣ пѣлѣ ла 1. Іанваріе 1859.

Banî de хѣртіе оп алте сѣмне де валорѣ declinate a черкѣла ка бані, шн карі се емітѣ сѣѣ де кѣтрѣ сѣлѣ, сѣѣ де кѣтрѣ алте-іncііііте че сѣлѣ сѣлѣ аstopііітеа лѣ, нѣ се ворѣ маі пѣтѣ еміте де аічн днante де кѣлѣ дн аррннтѣ шн дн валста лѣгалѣ а сѣрел.

Artik. 23.

Ачѣлѣ сѣлѣ конпрнтанці, карі сѣнт лѣгалѣ прн конвенчннеа монетаре ннѣрѣрѣ дн 30. Іуліе 1838, реканпоскѣ інтре снне кѣ дн епока, дн карѣ днчѣне анвібітѣа ачѣстѣі деакзм трнтатѣ, днчнсѣчннле лѣі ворѣ інтра тотдѣодатѣ дн локѣлѣ днчнсѣчннлорѣ сѣнѣрѣте дн нѣміта конвенчнне монетаре, шн кѣ ачѣаста дн срмѣ арѣ а се концідѣра тотдѣодатѣ ка пролѣннтѣ не тнмнѣлѣ дѣтѣрмінатѣ нѣнтрѣ трнтатѣлѣ де акзм (артік. 27).

Acceminea конвенчннле спеціалі фѣкѣте дѣснѣре снсѣтема монетаре нарѣте днтрѣ сѣлѣлѣ нде а фѣстѣ пѣлѣ акзм норма де 14 лр., нарѣте днтрѣ ачѣлѣ нде а фѣстѣ пѣлѣ акзм норма де 24½ фл., анѣме конвенчннеа монетаре шн днвоіала спеціалѣ нѣнтрѣ бані мѣ-нѣрѣі ддо. Монахѣ 25. Агѣстѣ 1837, аноі днвоіала спеціалѣ протоколѣре ддо. Дресда 30. Іуліѣ 1838, шн конвенчннеа ддо. Монахѣ 27. Марѣте 1845, се ворѣ концідѣра ка дн нѣтепе шн де аічн днante, днтрѣ кѣлѣ нѣлѣ днчнсѣчннн алѣ лорѣ нѣ ворѣ фн а се прнві ка модіфікатѣ прн ачѣстѣ трнтатѣ, оп днтрѣ кѣлѣ нѣ се ворѣ модіфіка прн конѣлѣлѣрѣ днтрѣ сѣлѣлѣ рѣсѣнтнѣ.

Artik. 24.

Сѣлѣлѣ рѣзннте ворѣ коммѣннка нѣлѣлѣ алѣсіа тѣте лѣлѣлѣ шн ордінарчннле, че се ворѣ еміте снѣре рѣрѣларѣа снсѣтемі монетарі дн днлѣлѣсѣлѣ ачѣстѣі трнтатѣ, прѣкзм шн алѣ днвоіелі че снѣре есѣкѣтарѣа ачѣлорѣ ордінарчнн с'арѣ фѣчѣ де кѣтрѣ нѣлѣ дн ачѣстѣ сѣлѣ.

Acceminea се облѣагъ а коммѣннка нѣлѣлѣ алѣсіа прѣкзм шн а нѣлѣка дѣпѣ еснрѣрѣа фѣкѣтрѣі анѣ о консѣмнѣчнне оффіціалѣ де тнѣрпнрѣлѣ де монѣлѣ фѣкѣте дн дѣкѣрѣсѣлѣ анѣлѣі еснрѣтѣ, кѣ нѣміре де днѣрѣсѣлѣ спеціѣ де монѣлѣ, шн кѣ індікарѣа валорѣі тоталі а монѣлѣлорѣ де тѣтѣ спеціа тнѣрпнте дѣла акчѣнтарѣа нормѣі монетарі сѣнѣрѣте.

Artik. 25.

Карѣлѣлѣ монетаре днкѣіатѣ тотдѣодатѣ кѣ трнтатѣлѣ де коммѣрчнш шн де ванѣ дн 19. Фѣбрѣ 1853, шн алѣлѣсѣлѣ лѣнѣгъ ачѣста ка алл. IV, се вѣ сѣсѣіне шн де аічн днante, ачѣлѣлѣ ка ачѣстѣ карѣлѣлѣ сѣ се сѣлѣлѣлѣ дн локѣлѣ карѣлѣлѣ монетаре алѣ сѣлѣлорѣ лѣ-

Karlsruheben 1845 október 21-én kelt pénz-egyeztvény helyett az utóbbiak is érvényes leend s annak jelen szerződvényvel egyenlő tartam tűzetik ki.

26. cikk.

Azon esetre, ha más német államok vagy nem német államok a két vámrendszer egyikében csatlakozó jelen pénzszerződvényhez járulni kívánnak, a szerződő államok készeknek nyilatkoznak ezen kívánságnak az e végre indítandó egyezkedések folytán helyt adni.

27. cikk.

A szerződvény tartama legközelebb az 1878 év végéig állapítatik meg; s akkor is a ményiben egyik vagy másik fél részéről a visszalépés nem nyilvánítatik vagy az iránt más egyesség nem kötetik, öt évről öt évre halgatagon meghosszabbítottak leend tekintendő.

Az illy visszalépés azonban csak akkor megengedhető, ha az illető kormány elhatározását legalább két évvel a világosan kitett vagy halgatagon meghosszabbított szerződési tartam lefolyta előtt a többi szerződő kormányokkal tudatta, minnek folytán valamennyi egyleti államok között haladéktalanul további tárgyalás fog tartatni a végett, hogy a történt visszalépési nyilatkozat oka s ehez képest maga ezen nyilatkozat is közös egyetértés folytán elintéztethessék.

28. cikk.

Jelen szerződvény mihelyest lehetséges jóvá fog hagyatni s 1857 május 1-jén hatályba lépend.

Kelt Bécsben 1857 január 24-kén.

(P. H.) Brentano János Antal.
(P. H.) Haindl Xaver Ferencz.
(P. H.) Brüel Vilmos.
(P. H.) Dr. Vogelmann Vollrath.
(P. H.) Rössler Hektor.
(P. H.) Dr. Mayer Kajetan.
(P. H.) Seydl Károly Tivadar.
(P. H.) Báró Weissenbach Adolf.
(P. H.) Müller Adolf.
(P. H.) Fulda János Rudolf Zsigmond.
(P. H.) Stichling Gottfried Tivadar.
(P. H.) Bernus Ferencz Alfred Jak.

100. szám.

Rendelete

a hadsereg főparancsnokságának 1857 május 5-ről, mellyel az ausz-

ddo. Karlsruhe den 21. October 1845 auch zwischen den Letzteren unter sich Geltung haben soll, und es wird demselben gleiche Dauer wie dem gegenwärtigen Vertrage beigelegt.

Artikel 26.

Für den Fall, daß andere deutsche Staaten oder solche außerdeutsche Staaten, welche einem der beiden Zollsysteme sich anschließen, dem gegenwärtigen Münzvertrage beizutreten wünschen, erklären die vertragenden Regierungen sich bereit, diesem Wunsche durch deshalb einzuleitende Verhandlungen Folge zu geben.

Artikel 27.

Die Dauer des Vertrages wird zunächst bis zum Schlusse des Jahres 1878 festgesetzt; es soll auch alsdann derselbe, in soferne der Rücktritt von der einen oder der andern Seite nicht erklärt oder eine anderweite Vereinbarung darüber nicht getroffen worden ist, stillschweigend von fünf zu fünf Jahren als verlängert angesehen werden.

Es ist aber ein solcher Rücktritt nur dann zulässig, wenn die betreffende Regierung ihren Entschluß mindestens zwei Jahre vor Ablauf der ausdrücklich festgesetzten oder stillschweigend verlängerten Vertragsdauer den mitvertragenden Regierungen bekannt gemacht hat, worauf sodann unter sämtlichen Vereinststaaten unverweilt weitere Verhandlung einzutreten hat, um die Veranlassung der erfolgten Rücktrittserklärung, und somit diese Erklärung selbst im Wege gemeinsamer Verständigung zur Erledigung bringen zu können.

Artikel 28.

Der gegenwärtige Vertrag soll baldmöglichst ratificirt werden und am 1. Mai 1857 in Kraft treten.

So geschehen, Wien am 24. Januar 1857.

(LS) Johann Anton Brentano.
(LS) Franz Xaver von Haindl.
(LS) Wilhelm Brüel.
(LS) Dr. Vollrath Vogelmann.
(LS) Hector Rössler.
(LS) Dr. Cajetan Edler v. Mayer.
(LS) Carl Theodor Seydel.
(LS) Adolph Freiherr v. Weissenbach.
(LS) Adolph Müller.
(LS) Joh. Rudolph Sigmund Fulda.
(LS) Gottfried Theodor Stichling.
(LS) Franz Alfred Jacob Bernus.

No. 100.

V e r o r d n u n g

des Armee-Ober-Commando vom 5. Mai 1857, wodurch die, mit

rate prin peznisnea uermanz de vamz mi de komierciis ddo. Karlsruhe 21. Ontombre 1845 mi sz aibz mi antp' aucte ctate valore, ne auelasi timz ce c'a determinatiz pentrz trantatzl deakzm.

Artik. 26.

Dekamba alte ctate uermane, op ctate ne- uermane de auele, kapl vorz adbita pvezna din cele doze cicteme de vamz, arz dopi a intra zn cea deakzm konvenyisne monetare, ruzbernele kontrantanzii ce dekiarz vzkpocce a caticfate auctei dopingé prin nerozizri szpizite cnpé auctiz skonz.

Artik. 27.

Terminzil valorei auctizi trantatz ce defize deokamdatz pknz la kanetizl anzil 1878; pnce mi atsnocce, dekamba vreo parte op aita nz va dekiara kz ce petrauce, op dekamba nz ce vorz face alte pnvoielé zn privinca auctata, ce va privi trantatzl ka prolaznizt ne tzkte din cinzi zn cinzi ani.

Pnce o atape petrauce ce va admite pn- maí atsnzi, kanzd ruzbernzl ce va a ce petrauce va dekiara voinca ca celorblate ruzberne, kontrantanzii celnzuzinz kz doí ani pnainte de esnirapoz terminzil celzi defintz esprecz, op a celzi prolaznizt ne tzkte, dznz kape apoi tote ctatele peznite vorz intra nznal dekatz zn petrantare, ka prin kommanz pn- ueluce ce kzpnockz kasca dekiarzpei do petrauce mi sz nótz decide decupe pncauz petrauceoa.

Artik. 28.

Auctiz trantatz ce va palifika katz ce va nsté maí kszkandz mi va intra zn nstere la 1. Maiz 1857.

Datz zn Biena zn 24. Ianuarie 1857.

(A. C.) Ioanđ Antonie Brentano.
(A. C.) Францискъ Xaver de Haindl.
(A. C.) Wilhelm Brüel.
(A. C.) Dr. Vollrath Vogelmann.
(A. C.) Hector Rössler.
(A. C.) Dr. Cajetan nobilz de Mayer.
(A. C.) Скарлатъ Todep Seydel.
(A. C.) Adolph baronz de Weissenbach.
(A. C.) Adolph Müller.
(A. C.) Ioanđ Rudolf Sigmund Fulda.
(A. C.) Gottfried Todepđ Stichling.
(A. C.) Францискъ Alfred Iak. Bernus.

Nr. 100.

Ordinъчisnea

szpemei kommande de ócte din 5. Maiz 1857, prin kape ce pzblikz

triai birodalombani katolikusok számára 1856 október 8. kelt új házassági törvények (birod. törv. lap 185. sz.) a cs. k. hadseregbe leendő alkalmazása iránt, az 1857 április 24. kelt legfelsőbb határozvánnyal elrendelt határozatok tételnek közzé.

A birodalmi törvénylap XXIV. dar. 102. sz. kiadatott június 9-kén 1857.

Ö cs. k. apostoli Felsége az új házassági törvénynek a cs. k. hadseregbe leendő alkalmazása iránt, 1857 április 24. kelt legfelsőbb határozványával következőt méltóztatott parancsolni:

1. Az összes hadseregbe nézve szabályul tekintendő, hogy akár csak a házasulandók egyik fele, akár mindkettő a militia vega-hoz tartozik, azon esetre ha egyik fél nem-katolikus lenne, a házasulandók beleegyezési nyilatkozatának, a házassági törvény II. Függlékének 38. §-ához képest mindenkor a katolikus lelkész előtt kell adatnia, különben a házasság érvénytelen, s ezen határozat a hadseregbe nézve azon egyházi tartományokban is érvényes, mellyekben az 1841 április 30. kelt pápai utasításhoz képest a házasulandók beleegyezési nyilatkozata a nemkatolikus rész lelkésze előtt érvényesen adathatik.

2. A második és harmadik kihirdetéstől fölmentésnek megelőző egyházi fölmentés utáni adása illeti

- a) minden ezred- és önálló zászlóalj parancsnokát, a parancsnokságuk alatt álló személyek s ezek törvényes gyermekeire nézve, ha azok szüleiknél tartózkodnak;
- b) mindazon csapatosztályok és szakok parancsnokait, kik külön lelkésszel ellátva, az oda tartozó személyekre s a velük közösen élő gyermekekre nézve;
- c) az országos hadi-főparancsnokságokat, valamint a háboruban vagy külföldön lévő hadsereg- vagy hadtest-parancsnokságokat, törvényhatóságuk alá tartozó mindazon személyekre nézve, mellyek az a) és b) alatti pontokban nem foglalva;
- d) a tengerészeti főparancsnokságot, a hadi tengerészethez tartozó minden személyekre nézve s a tengerészeti főparancsnokság székhelyén kívül, a kikötő admiralságokat, valamely hajócsapat, hajóosztály sőt valamely elkülönített hadi-hajó parancsnokát is, ha annak parancsnoka törzstiszttel ranggal bír.

3. Igen fontos okoknál fogva a tengerészeti főparancsnokság vagy az országos hadi, illetőleg hadsereg- vagy hadtest-parancsnokság által, igen sürgős esetekben a 2. alatt említett

Allerhöchster Entschliessung vom 24. April 1857 angeordneten, Bestimmungen über die Anwendung des neuen Ehegesetzes für die Katholiken im Kaiserthume Oesterreich vom 8. October 1856, No. 185 des Reichs-Gesetz-Blatts, auf die k. k. Armee kundgemacht werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIV. Stück, No. 102, ausgegeben am 9. Juni 1857.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben bezüglich der Anwendung des neuen Ehegesetzes auf die k. k. Armee mit Allerhöchster Entschliessung vom 24. April 1857 Folgendes zu befehlen geruht:

1. Für die gesammte Armee hat als Regel zu gelten, daß, gleichviel ob nur ein oder ob beide Theile der Brautleute der militia vega angehören, im Falle Ein Theil akatholisch wäre, die Einwilligungserklärung der Brautleute immer nach §. 38 des Anhanges II des Ehegesetzes, vor dem katholischen Seelsorger abgegeben werden muß, widrigenfalls die Ehe ungiltig ist, und es hat diese Bestimmung für die Armee auch in jenen Kirchenprovinzen zu gelten, in welchen in Gemäßheit der päpstlichen Anweisung vom 30. April 1841 die Einwilligungserklärung der Brautleute auch nur vor dem Seelsorger des akatholischen Theiles gültig abgegeben werden kann.

2. Die Ertheilung der Dispens vom zweiten und dritten Aufgebote, nach vorausgegangenem kirchlicher Nachsicht, steht zu:

- a) Allen Regiments- und selbständigen Bataillons-Commandanten für die unter ihrem Commando stehenden Personen und die ehelichen Kinder derselben, wenn sich diese bei ihren Eltern aufhalten;
- b) den Commandanten aller Truppenabtheilungen und Branchen, die mit einem eigenen Seelsorger versehen sind, für die dahin gehörigen Personen und deren mit ihnen gemeinschaftlich lebende Kinder;
- c) den Landes-General-Commanden, sowie den im Felde oder Auslande befindlichen Armee- und Armee-Corps-Commanden, für alle zu ihrer Gerichtsbarkeit gehörigen Personen, welche nicht schon in den Abschnitten a) und b) begriffen sind;
- d) Dem Marine-Ober-Commando für alle zur Kriegsmarine gehörigen Personen, und außer dem Sitze des Marine-Ober-Commando, den Hafen-Admiralitäten, den Commandanten einer Escadre, Schiffsdivision, oder selbst eines detachirten Kriegsschiffes, wenn dessen Commandant den Rang eines Stabs-Officers hat.

3. Aus sehr wichtigen Gründen kann von dem Marine-Ober-Commando oder Landes-General-, beziehungsweise Armee- oder Armee-Corps-Commando, in besonders dringenden Fäl-

dienaccéntanile ordinate kő rescriptin-
tőld kőmpertecskő din 24. Aprilie
1857 descre modokō, kőm cő ce
applique la armata c. p. nođa lege
matrimoniale din 8. Octombere 1856
(băla. imp. Nr. 185), promulgatő
pentru katolicii din imperiul aő-
ctriacō.

An băletinul imperială mőnănkulă XXIV,
Nr. 102, cętrdată an 9. Iunie 1857.

M. C. c. p. prin rescriptinul kőmpertecskő
din 24. Aprilie 1857, a vinevoitő a demnda
șpőrtőrele descre aplicarea novej leci ma-
rimoniale la armata c. p.:

1. Ba serbi de perulă pentru tőt őctea
kő, űrő a mai kőta dakő nšmai űnăl őp
amănoii mirii ce vorő cinē de militia vega,
de ba ői o parte nekatoлик, dekiararea ad-
voirei mirilorő, are a ce face totdeza ad-
aintea preotulă katolik őnő §. 38 din addit.
II. ală legei matrimoniale, la dinkontra kőctő-
topia e nevalidă. Aueacta dicenscőșne ba
avē nštere pentru őcte kiarő mi an ačele
provincie eclesiastice, an kari őnő inctri-
cișnea papale din 30. Aprilie 1841, deki-
ararea advoirei mirilorő ce notē face kő va-
liditate mi nšmai anaintea preotulă nšreii
nekatoличe.

2. Dicenscőre de a doza mi a tpea cępi-
rare; őnő ce mai anței c'a datő dicenscőre
din partea bisericoască, kompete:

- a) tőșporő kommandanulorő de reșiminte,
mi de batalionē ce ctaș de cine, pentru
percōnele ce ctaș cőș kommandă lorő
mi pentru prșnii lorő cęi leciimi dakő
ačestia medő la nšrinii lorő;
- b) kommandanulorő tőșporő desęrșitșre-
lorő mi ramilorő de tșne, kari ală
preotulă lorő pronșis, pentru percōnele
ce ce cinő de ele mi pentru prșnii lorő
ce tșeckő kő ele;
- c) kommandelorő cinerari de cęri mi
kommandelorő de armate mi de kor-
pșri de armate ce ce află an kőmială
belikő őp an cęrințate pentru tōte per-
cōnele cőșnșce forulă lorő mi nš cęnt
kőșprince an aliniele a) mi b);
- d) kommandei cőșnșeme de marină pentru
tōte percōnele ce ce cinő de marina
belikă, apoi, așarő de ckașulă cőșnșre-
mei kommande de marină, admiralate-
lorő de portșri, kommandanulorő őnei
ekadpe, őnei diviziōni navală őp mi ală
őnei nšii belice dectakate, dakő kommand-
antelē cęi őpe panő de őșficierő de
șretorș (ctatulă maiorő).

3. De cęrințri, anș kăkă cęnt cęrște de
legea matrimoniale, notē dicenscő kő tőtulă,
din motive șopte nōnd șōce kommandă cőș-
nșeme de marină, őp, kommandă cinerare a

egyéb katonai hatóságok, s ha valamely igazolt közeli halálos veszedelem halasztást nem szenved, a legközelebbi katonai parancsnokság által is a kihirdetéstől, a mennyiben ez a házassági törvény által kívántatik, végleges fölmentés adathatik; mindazáltal a jegyesek a katona lelkész s az hiányozván, ha a halasztás veszéllyel jár, a plébános előtt s ha lehet valamely hadbíró jelenlétében kötelesek esküvel erősíteni, hogy előttük házasságukat ellenző akadály tudva nincsen.

4. A házasulandók lelkészének illetőségére nézve elvül szolgálend, hogy a militia vagozhoz tartozó személyek saját lelkésze vagy a katona-káplán vagy a tábori főpap a szerint a mint vagy olly hadtesthez tartoznak melly saját lelkésszel bír, vagy sem.

5. A mi az egyházi fölmentést illeti, a tábori főpapokon kívül még több katonai káplánok is, a szükségnek előreláthatólag megfelelő számban a tábori-püspökség által a fölmentés jogával megbizandók s a közhirretétel végett a tábori püspökség által a hadsereg főparancsnokságával közlendő.

6. A tábori püspökség azon kérelmének, miszerint a házassági bíróságokhoz az egyházi tanácsosok mellé szavazó tanácsosként egy hadbíró is rendeltessék, az által kell eleget tenni, hogy a tábori püspök egy a törzs, vagy főtörzs-hadbírói rangban lévő hadbírónál a házassági bíróság tanácskozásaihoz leendő kirendeléseért a bécsi országos hadi főparancsnoksághoz folyamodjék, melly utóbbinak az iránt a hadsereg főparancsnoksága által a megfelelő utasítás adandó.

7. Ha valamely katona, valamely bírói tárgyalás alkalmából, akár az elővizsgálat vagy a bizonyítási eljárás folyama alatt vagy végre maga a házassági bíróság avvagy más valamely ez által kiküldött hatóság előtt megjelenni köteles, ugy arra kell ügyelni, hogy az illy esetben mindenkor, a mint ez az országos törvényszékeknél büntető- vagy bányabíróságoknál megtartandó, egy tiszt s ha a megidézett egyén tiszt vagy katona fél volna, egy magasabb rangban lévő tiszt járjon annál közbe.

Ezen közbejáró tiszt azonban a feleknek ügyvédül semmikép sem szolgálend, sem a tárgyalásokban bármi módon részt nem veend, vagy azokba mint illyenekbe nem elegyedhetik, sem a házassági bíróság tanácskozásainál jelen nem leend, hanem megjelenése által pusztán a katonai illetet tartandja fön.

len von den unter 2. erwähnten übrigen Militär-Behörden, und wenn eine bestätigte nahe Todesgefahr keinen Verzug gestattet, auch von dem nächsten Militär-Commando das Aufgebot, soweit dasselbe von dem Ehegesetze gefordert wird, gänzlich nachgesehen werden; doch müssen die Verlobten vor dem Militär-Seelsorger, und in Ermanglung eines solchen, wenn Gefahr am Verzuge ist, vor dem Pfarrer, und wo möglich in Gegenwart eines Auditors, oder in dringenden Fällen eines Officiers, und in dessen Ermanglung eines Staatsbeamten, eidlich bezeugen, daß ihnen kein ihrer Ehe entgegenstehendes Hinderniß bekannt sei.

4. In Betreff der Zuständigkeit des Pfarrers der Brautleute hat der Grundsatz zu gelten, daß der eigene Pfarrer der zur militia vagozgehörigen Personen entweder der Militär-Caplan oder der Feld-Superior sei, je nachdem sie zu einem Truppenkörper gehören, der einen eigenen Seelsorger hat oder nicht.

5. Was die kirchliche Dispens anbelangt, so sind nebst den Feld-Superioren auch noch mehrere Militär-Caplane in einer dem Bedürfnisse vorausichtlich entsprechenden Zahl von dem apostolischen Feld-Bicariate mit dem Rechte zur Ertheilung dieser Dispens zu betrauen, und Behufs der allgemeinen Verlautbarung vom Feld-Bicariate dem Armees-Ober-Commando namhaft zu machen.

6. Der von dem apostolischen Feld-Bicariate ausgesprochenen Bitte, bei den Ehegerichten den geistlichen Rätthen auch einen Auditor als stimmführenden Rath beizugeben, ist dadurch zu entsprechen, daß der Feld-Bicar die Bestimmung eines Auditors in der Stabs- oder Ober-Stabs-Auditors-Charge für die Berathungen des Ehegerichtes bei dem Landes-General-Commando in Wien anzusuchen hat, welch' Letzterem dießfalls vom Armees-Ober-Commando die entsprechende Weisung zu geben ist.

7. Wenn ein Militär aus Anlaß einer gerichtlichen Verhandlung, sei es im Laufe der Voruntersuchung oder des Beweisverfahrens, oder endlich vor dem Ehegerichte selbst, sich vor diesem oder vor einer von demselben hiezu delegirten Behörde zu stellen hat, so ist darauf zu halten, daß in einem solchen Falle immer, wie dieß auch bei Vorladungen von Militärs vor Landesgerichte, Criminalgerichte oder Berggerichte zu beobachten kömmt, ein Officier, und wenn der Borgeordnete ein Officier oder eine Militärpartei wäre, ein im Range höherer Officier dabei intervenire.

Dieser intervenirende Officier hat jedoch den Parteien in keiner Beziehung zum Sachwalter zu dienen, oder sich in was immer für einer Weise an den Verhandlungen zu theiligen, oder in dieselben als solche einzumengen, noch den Berathungen des Ehegerichtes beizuwohnen, sondern bloß durch sein Erscheinen das militärische Decorum zu wahren.

цереї, ресцентиво, а арматеї оп а корпзлї де армате, — ан касрї форте антегїторе потз фаче ачоеаца ши челелеале асторїтїї милїтарї нсміте ссз 2, сар' фїндз перїкзлз де мортс апроне ши апроватз че нз ссффере нїчо ан-тързіаре, ноте да ачоеацз дїценсз тотале мї чеа маї деапроне коммандз милїтаре. Кз тоте ачестеа мїрїї сснт деторї а аффїрма кз жрїмїантз анїантеа преотзлї милїтаре. мї ан лїнца лї, фїндз перїкзлз ан антързіаре, ан-антеа парохзлї, мї фїндз кз нсїнгз де фазз кз знз адїторз, оп кз знз оффїцїерз ан касрї антегїторе, оп мї кз знз оффїцїатз де сїатз лїнсхндз оффїцїерзлз: ксмікз лорз нз ле е кспноскзтз нїче о педекз че с'ар опнзне кзсїторїей лорз.

4. Ан прївінца компетїнцей парохзлї мїрїлорз се ва дїне прїнчїпїлз, кз парохзлз пропрїз алз персоне лорз че се дїнз де мїлітїа вага, ссз е кпланзлз милїтаре ссз сзнерїорзлз, дснз ксїм ачесте персоне се дїнз де знз корпз де трзне че аз преотзлз лорз пропрїз оп ва.

5. Че се атїнзе де дїценсареа еклесіа-сікз пелжїгз сзнерїорїї оцїей вїкарїатзлз апо-столїкз де оцїе ва анвекї кз дрентзлз де а да дїценсаре не маї мзлїї кпланї милїтарї антързнз нсмітърз че се ва креде кз коррес-пснзде індїпїнделорз мї і ва нотїфіка сзїпре-мел комманде де оцїе сїре а-ї да ан ксп-носчїнца тзсїорз.

6. Черереа вїкарїатзлз апостолїкз де оцїе, де а се кіама ла жздекторїеле матрїмонїалї лжїгз метсрїї еклесіацїї мї знз адїторз ка консїларз кз воїс се ва анїанї асїфелз, кз нсмітзлз вїкарїз, пентрз делїверзїеле жзде-цїлзлз матрїмонїале, ва чере денсїмірса знлз адїторз ан градзлз де адїторз де преторїз оп де преторїз сзнерїорз, ла комманда дїне-раре а цереї ан Віена, каре ва лза ан прї-вінца ачоеаца інтрзїчїсне дела сзїрета ком-мандз де оцїе.

7. Кандз дїн касса знел перїрантърї ж-декторесчї, фїз ан ксрзлз інвекїтърей пре-ліментарї, оп алз прочесрел де конпрватз, оп кіарз анїантеа жздекторїей матрїмонїалї, ва фї ка знз милїтарз сз се анфзїїшессе ан-антеа ачестїї жздецз оп анїантеа знел ас-торїтїї делегате сїре ачоеаца де кзтрз дж-сїлз, се ва дїне перзла че се дїне мї ла чї-търїле милїтарїлорз анїантеа знлз трїзїналз чївіле оп а знел жздекторїї крїміналї оп мїнерарї, кз адекз ан атаре касз ва антре-віні тотдесна знз оффїцїерз, мї ансїме знз оффїцїерз де рангз маї таре кандз челз чї-татз ла жздекторїз ва фї оффїцїерз оп пер-сонз де форзлз милїтаре.

Ансе ачестз оффїцїерз че інтревіне нз ва серві пърїлорз нїче дексї ка адвокатз, нїче ва лза нїче знз фелз де парте ла пер-рантърї, нїче се ва местека ан еле ка атарї, нїче ва есіете ла консїлїтърїеле жздекторїей матрїмонїалї, чї ва сзсїдїне нсмаї декорзлз милїтаре прїн пресїнца са.

8. A folyamodási utra nézve, a tábori püspök fölszólítandó, hogy a másod vagy harmad bírósági határozat hozatalára mindég valamely belföldi püspök küldessék ki, hogy a hadsereg nagyobb hosszadalmasságoknak ne legyen kitéve, mint a birodalom többi népessége.

9. Azon fölmerült kérdés iránt „valjon az 1841 augusztus 24. kelt kabinetírat, melly szerint a német szövetségben tartozó ausztriai koronaországok érsekeihez kibocsátott pápai utasításhoz képest a vegyes házasságok kötése alkalmával, ha csak minden gyermekeknek a katolika vallásban leendő növeltetése nem biztosított, a katolikus lelkész egyedül szenvedőlegesen köteles jelen lenni, még hatályban lévőknek, vagy az új házassági törvény által megszüntetettnek legyen-e tekintendő?“ a tábori püspökség ezen ügyben a szent szék-től magának utasítást kérni tartozik, addiglan pedig Ő cs. k. apostoli Felsége a tetteges állapotot fentartatni akarja.

10. Az új házassági törvénynek a hadsereg-nél leendő alkalmazása körül tekintetbe vevendő egyéb kevésbé jelentékeny kérdések, a hadsereg főparancsnokságának időközben a katonai központi iroda I. osztálya 2. szakához 1857 január 11-kén 3201 sz. alatt intézett beadványában érintett módon megoldandók s erre nézve, az e tárgyban határozatok egyenlőségének elve az egész hadsereg-re nézve mindenkor szem előtt tartandó.

Midőn az országos főhadi-parancsnoksággal ezen legfelsőbb határozvány közölré tével végett, a tábori papság kivételével, melly a tábori helyettség által fog erről értesíteni, tudattatik, a hadsereg főparancsnoksága a 10. pontban foglalt legfelsőbb felhatalmazáshoz képest, a következőket találta rendelendőnek

- azon hatáskör, melly a házassági törvény I. Függetlenségének 20, 21 és 45. §§-ban a polgári országos kormányzéseknek engedtetett, azon katonai személyekre nézve, kik házassági ügyekben a katonai egyházi törvényhatóság alatt állanak, a tengerészeti főparancsnokságot s az országos hadi főparancsnokságot illeti;
- azon törvényszéket, mellynél a 23. § értelmében az ismétli házasságra lépés czéljából holtak nyilvánítás kérendő, azon esetekben, melyekben a holtak nyilvánítás a katonai bíróságok illetőségéhez tartozik, azon katonai országos törvényszék képezi, mellynek körületében a hátrahagyott fél lakását tartja;
- a házasság érvényessége (I. Függetlenség 49. §.) vagy az elválás (II. Függetlenség 195. §.) iránti per berekesztése után, a szolgálatban lévő katonai személyeknél az ítélet további megfelelő intézkedés végett a hadsereg főparancsnokságával közlendő.

Ugyanoda kell jelentést tenni az ismétli

8. In Betreff des Instanzenzuges ist der Feldbischof aufzufordern, dahin zu wirken, daß zum Spruche in zweiter und dritter Instanz immer ein inländischer Bischof delegirt werde, damit die Armee nicht größeren Weitwendigkeiten ausgesetzt werde, als die übrige Bevölkerung des Reiches.

9. Was die angeregte Frage betrifft: „ob das Cabinet-Schreiben vom 24. August 1841, wornach in Gemäßheit einer, für die Erzbischöfe der zum deutschen Bunde gehörigen österreichischen Kronländer erlassenen päpstlichen Anweisung bei Eingehung gemischter Ehen, wenn nicht die Erziehung aller Kinder in der katholischen Religion zugesichert wird, der katholische Seelsorger nur die passive Assistenz zu leisten hat, noch wirksam oder durch das neue Ehegesetz als aufgehoben anzusehen sei?“ — so hat sich das apostolische Feld-Vicariat über diese Angelegenheit vom heiligen Stuhle eine Weisung zu erbitten, bis dahin aber wollen Seine k. k. Apostolische Majestät den factischen Zustand aufrecht erhalten wissen.

10. Die sonstigen, bei Anwendung des neuen Ehegesetzes auf die Armee in Berücksichtigung zu ziehenden unbedeutenderen Fragepunkte sind in der vom Armees-Ober-Commando indessen an die Militär-Kanzlei unterm 11. Januar 1857, Section I, Abtheilung 2, No. 3201, gerichteten Eingabe angeedeuteten Weise ihrer Lösung zuzuführen, und dabei der Grundsatz der Gleichförmigkeit der dießfälligen Bestimmungen für die ganze Armee immer im Auge zu behalten.

Indem man das Landes-General-Commando von dieser Allerhöchsten Entschliessung zur weiteren allgemeinen Verlautbarung, mit Ausnahme der Feldgeistlichkeit, welche vom apostolischen Feld-Vicariate hievon in Kenntniß gesetzt wird, verständiget, findet das Armees-Ober-Commando, in Gemäßheit der im Punkte 10 enthaltenen Allerhöchsten Ermächtigung, noch Nachstehendes zu verordnen;

- Jener Wirkungskreis, welcher in den §§. 20, 21 und 45 des Anhanges I des Ehegesetzes den Civil-Landesstellen eingeräumt ist, kommt hinsichtlich der Militärpersonen, welche in Eheangelegenheiten der militärgeistlichen Jurisdiction unterstehen, dem Marine-Ober-Commando und dem Landes-General-Commando zu;
- der Gerichtshof, bei welchem nach §. 23 zum Zwecke der Wiederverehelichung die Todeserklärung angeführt werden muß, ist in jenen Fällen, wo die Todeserklärung zur Competenz der Militärgerichte gehört, jenes Landes-Militärgericht, in dessen Bezirke der zurückgelassene Theil seinen Wohnsitz hat;
- nach geschlossenem Prozesse über die Gültigkeit der Ehe (Anhang I, §. 49) oder der Scheidung (Anhang II, §. 195) ist bei dienenden Militärpersonen das Urtheil dem Armees-Ober-Commando zur weiteren entsprechenden Verfügung mitzutheilen.

Dahin ist auch bei der Wiedervereini-

8. Че се атинге де кърсъл Форсирол епископъ де кастре ва фи провокатъ а стързи ка пентр енхичароа сжтингеи дн ал доие ши ал треиле форъ сз се делоче тодекна знд епископъ индиченъ, пентр ка нх кзшва остоа сз се есизнъ ла маї марї тръгълри декълъ челалалъ попоръ ал имперіалі.

9. Че че атинге де днтревароа: „дакъ сз се приваскъ ка днкъ дн пстере ор ка десчінгатъ prin нова леце matrimoniale рескриптъл де кабинетъ дн 24. Августъ 1841, каре, дн конформитате къ инстричізна папале емисъ пентр архі-епископї церелоръ австриаче че се цинъ де конфедерчїзна цертманъ, ординатъ ка ла днкефароа де късѣторіе амне-стекате, де нх се ва promise кресчереа тх-поръ прхничлоръ дн реличїзна католикъ, преот-лъл католикъ се деа нмаї ассичінгъ пасивъ?“ — викариатъл апостолікъ де осте ва чере дора сказнълъ папале о инстричїзне дн привінца ачсача; еар' пълъ атхчї М. С. ч. р. Апосто-толікъ воіесче а се сзсчїне статъл де Фадъ.

10. Ккъ пентр челалате днтрълри маї пелпсепнълоре, че сжнт а нх се перде дн бедере ла аппікароа лецеї челеї нове matrimoniale, ачесте се воръ деслега дн мод-лъл индикатъ де кътръ сжпрема командъ де осте дн скриптъл сз кътръ кичелъриа милітаре чінтрале дн 11. Іануаріе 1857, сепч. I., десчър. 2, N. 3201, шї днтр ачсача се ва обсерва принчїпїл де зніформітата ат-поръ дичсчїзнї пентр днтреара осте.

Дандъ ачестъ рескриптъ днтрълрескъ дн кзнпосчїнца командей вїнерарї а церей снре а-лх пълїка маї департе, афаръ де преоцї-меа милітаре, каре се ва днсчїнца десчре ачсача prin викариатъл апостолікъ де осте, сжпрема командъ де осте, конформандсче къ днтреліреа днтрълрескъ кзнпрїнсъ дн пнтълх 10, маї адасгъ хртълореле:

- Ачсача сферъ де антибитате каре дн §§. 20, 21 шї 45 дн addit. I., алх лецеї matrimoniale ecte датъ дїкастеріелоръ поліче але церелоръ, компете сжпремеї команде де марїнъ шї командей вї-нераре а церей дн привінца персчелоръ милітарї, карї дн каселе де късѣторїе стасъ сзъ форълх еклесїакїкъ милітаре;
- къртеа ждекълораскъ ла каре дхпъ §. 23 е а се чере декларареа мордеї пентрх скопъ де рекъсѣторїе, ва фи дн ка-счріле знде декларареа мордеї се цїне де компетїнца ждецелоръ милітарї, ачелъ трївнналх милітаре, дн алх кърї черкн-дарїс аре шеземжнтъл сзъ партеа ре-масъ дн вїсаягъ;
- дхпъ че с'а днкеїатъ прочесълх де валї-дїтатае късѣторїеї (addit. I, §. 49), ор де десчърїре (addit. II, §. 195), сжн-тїнца дн привінца персчелоръ милітарї дн сервїгъ, се ва коммнїка сжпремеї команде де осте пентрх а дичсчїне челе де кзвїїнгъ.

Тотъ кътръ данса се ва фаче ар-

egyesülésnél s (I. Függetlek 72. §.) vagy ha a való kereset fölötti tárgyalás alatt a II. Függetlek 236. §-ban említett elintézesek szükségesek.

d) Ha a házassági perekben az elővizsgálattal megbízott egyházi vizsgáló biztos valamely hadbírónak meghívását kívánja (II. Függetlek 140, 146 és 214. §§.) úgy az a fölöttes országos hadi főparancsnoksághoz (a tengerészetnél a tengerészeti főparancsnoksághoz, külföldön azon legközelebbi cs. k. parancsnoksághoz, mellyhez valamely hadbíró van rendelve) forduljon, ki a tárgyalásnál mint ülnök s a netalán szükséges fölvilágosítások adása végett jelen lenni tartozik.

gung (Anhang I, §. 72), oder wenn während der Verhandlung über die Scheidungsklage die im §. 236, Anhang II, erwähnten Verfügungen erforderlich sind, die Anzeige zu machen.

d) Wenn der mit der Voruntersuchung in Ehefreitigkeiten ernannte geistliche Untersuchungs-Commissär die Beiziehung eines Auditors wünscht (§§. 140, 146 und 214 Anhang II), so hat er sich an das vorgesetzte Landes-General-Commando (bei der Marine an das Marine-Ober-Commando, im Auslande an das nächste k. k. Commando, dem ein Auditor zugewiesen ist) zu wenden, welcher diesen Verhandlungen als Beisitzer und zu allenfalls erforderlichen Informirungen beizuwohnen hat.

tarea și în cazurile de reduplicare (addit. I, §. 72), celi când s-a prezentat decupe cererea de descurpire e delincă a se face dispuneriile com-memorata în §. 236 din addit. II.

d) Când comisarul ecleciastic al procesului în caz de matrimoniu va voi a avă acci-tința unui auditor (§. 140, 146 și 214, addit. II.), se va adresa către superioritatea comandă inepare a țerei (la marina către superioritatea comandă de marina, în străinătate la cea mai apropiată comandă c. p. care are auditor). Acestor auditor va fi de față la aceste prezentări ca acci-tințe și pentru a da informăriile ce vor fi delincă.

Ö császári királyi Főherczegségének hivatalból távolléte miatt

Báró **Augustin** s. k.
hádszernagy.

In Dienstes-Absein Seiner kaiserlich-königlichen Hoheit des Herrn Erzherzogs:

Freiherr von **Augustin** m. p.
F. J. M.

Лично и по делу императорского Высочайшего Архидьякона:

Баронъ de **Августинъ** м. п.
Ген. де артилеріи.

101. szám.

No. 101.

Nr. 101.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1857 június 30-ról,

kibátó minden koronáországokra, a lombárd-velencei királyságot kivéve,

melly által a cs. k. számlotteria huzásaira történő magán-ingóságok kijátszásaira nézve különösen előnyomatott sorsjegyek használása rendeltetik.

A birodalmi törvénylap XXIV. dar. 103. sz. kiadatott június 9-kén 1857.

Olly czélből, hogy a lotto-hivatalok engedelmével a cs. k. számlotteria huzásaira történő magán-ingóságok kijátszásánál észrevett visszaéléseknek vég vessék, s mind a kincstár, mind pedig még inkább a sorsjegyeket vevők a károsodástól megóvassanak, következők rendeltetnek:

1. 1857 július 1-től fogva minden illyes ingóságok kijátszása csak azon világos föltétel alatt engedtetik meg, hogy a kijátszó csupán illy sorsjegyeket adjon ki, mellyeknek üres lapjai neki az illető lotto-hivatal által fognak kiszolgáltatni.

2. A sorsjegyek ezen üres lapjai a bécsi államnyomda által fehér papirosra nyomtatvák, s száraz ellenőrségi pecséttel ellátvák. Ezeknek igen mérsékeltre szabott ára a törvényes kijátszási díjjal egyideűleg fizetendő le.

3. A sorsjegyek ezen üres lapjai tartalmaznak mindazon adatokat, mellyek minden

Erlass

des Finanzministeriums vom 30. Mai 1857,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,

wodurch für die Privat-Effectenauspielungen, welche auf Ziehungen des k. k. Zahlenlotto unternommen werden, besonders vorgedruckte Lose angeordnet werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIV. Stück No. 103, ausgegeben am 9. Juni 1857.

Um den wahrgenommenen Mißbräuchen bei jenen Privat-Effectenauspielungen, welche mit Bewilligung der Lottoämter auf Ziehungen des k. k. Zahlenlotto unternommen werden, ein Ziel zu setzen und sowohl das Aerar, noch mehr aber die Losabnehmer vor Schaden zu bewahren, wird Folgendes angeordnet:

1. Vom 1. Juli 1857 angefangen wird jede solche Effectenauspielung nur unter der ausdrücklichen Bedingung bewilliget werden, daß der Auspieler keine andern als solche Lose ausgeben, deren Blanqueten ihm von dem betreffenden Lottoamte ausgefolgt werden.

2. Diese Losblanqueten sind von der Staatsdruckerei in Wien auf weißem Papiere gedruckt, und mit einem trockenen Controlstempel versehen. Der sehr mäßig angelegte Preis derselben ist gleichzeitig mit der gesetzlichen Auspielungstaxe zu entrichten.

3. Diese Losblanqueten enthalten jene Daten, welche sich bei allen solchen Auspielungen

Decretul de Finanțe din 30. Mai 1857,

pentru toate țările imperiale afară de peninsula lombard-venetiană,

prin care se prescrie coruii tirării din adăncă pentru jocurile la cote cu loterie private, și pentru prince pe traperă loteriei c. p. de număr.

În Buletinul imperial mănăstărilor XXIV, Nr. 103, eșpadat și în 9. Iunie 1857.

Spun a pune capăt abuzurilor descoperite la aceste jocuri de cote cu loterie private, care în lombardia officiilor de loterie se întreprind pe traperă loteriei c. p. de număr, și a țării de dăncă altele pe crape căt și mai vădit pe câmpuri de corui de ordin zrtătorale:

1. Începând de la 1. Iulie 1857, vor fi atare jocuri de loterie la cote se va permite numai celtă espresa condițiile, ca jocurile să se emită alți corui, decât de aceia, ale țării blanșete i se vor da de către respunșăle officiilor de loterie.

2. Aceste blanșete de corui sânt tirate pe țrtăle albe și tinografia de țrtăle în Viena, și revestite cu timbre cerș pentru control. Prețul lor fôrte modest se va respunșe deodată cu țansa legale pentru jocurile la loterie.

3. Aceste blanșete de corui câmpuri de țrtăle, ce pământ totă așele la țote jocuri

ilyes kijátszásoknál változatlanul maradnak. Azoknak a változás alá eső adatokkal (p. o. a kijátszás tárgyával, a hivatalos engedelem előadásával, a sorsjegy árával s a t.) történő kiegészítését a kijátszók saját költségökön, még pedig Bécsben az államnyomda által, egyebütt pedig magán-nyomdák által kötelesek eszközöztetni.

4. A kijátszási engedelem (szabadék vagy jegy) csak akkor fog kiszolgáltatni, ha a sorsjegyek üres lapjainak említett kiegészítése megtörtént, s a lotto-hivatal a teljesen betöltött sorsjegyek megtekintése által meggyőződött arról, hogy azok a kijátszási engedelemmel teljesen megegyeznek.

5. Azon kijátszóknak, kik nevöket s lakhelyöket a sorsjegyeken ki akarják tenni, ez megengedettik, ha ök nevök s lakásuk helyes előadását s feddhetlenségöket a rendörség vagy politikai hatóság bizonyítványával tanúsítják.

6. Azon felek, kik illy kijátszásokkal iparüzletkép foglalkoznak, nevök s lakhelyöknek a sorsjegyekeni előadására s ennél fogva az említett bizonyítvány fölmutatására is szüntelen kötelezvék.

7. Ha a sorsjegyek a kijátszó nevének s lakhelyének előadása nélkül bocsáttatnak ki, ugy ö köteles a sorsjegyek eladásánál ismerősei körére szoritkozni, ennél fogva az illyes sorsjegyek lottogyűjtődékekben vagy eladási boltokban nem árultathatnak.

8. Miután a főnebbiek (5, 6 és 7) szerint a sorsjegyeken kijátszó neve és lakhelye kitétetik vagy nem, ennél fogva ahhoz képest, a mint ezen két eset közül az egyik vagy másik forog fön, a kijátszóknak a lotto-hivatalok által csak olly sorsjegylapok fognak kiszolgáltatni, mellyeken ezen szavak: „A nyeremények valóóságos kiszolgáltatására kötelezett kijátszó neve és lakhelye“ vagy előre vannak nyomtatva, vagy el vannak hagyva.

9. Ezen rendelkezések magában érthetőleg nem alkalmazhatók azon ingóságok kijátszásaira, mellyeknél általában sorsjegyek nem adatnak ki, hanem a játékbani részvétel (a tétel) csak ugynevezett följegyzési ivék által történik.

Az illyes kijátszásoknál a hivatalos engedélybe (szabadékba vagy jegybe) ezen megjegyzés „sorsjegyek kiadása nélkül“ veendő föl.

10. Az itt rendeltéktől különböző sorsjegyek kiadása, akár magán-nyomdában akár pedig bármi módon készültek legyen azok, az adott kijátszási engedelemtől eltérésképp, a főálló törvények szerint büntetendök.

11. A sorsjegyekkel házalás nem csak a jövedéki szabályok, hanem a házalási nyiltparancs által is tiltatik. Ezen tilalom nem csak a tulajdonképeni házalókra vonatkozik, hanem s még pedig főleg a sorsjegyeknek általában házról házra való hordozására is kiterjed.

gleich bleiben. Die Ergänzung derselben mit den der Veränderung unterliegenden Daten (Gegenstand der Auspielung, Angabe der amtlichen Bewilligung, Preis eines Loses u. s. w.) haben die Auspieler auf eigene Kosten bewerkstelligen zu lassen und zwar in Wien durch die Staatsdruckerei, anderwärts durch Privatdruckereien.

4. Die Auspielungsbewilligung (Licenz oder Bollete) wird erst dann ausgefolgt werden, wenn die erwähnte Ergänzung der Losblanqueten bewerkstelliget ist, und das Lottoamt durch die Einsicht der vollständig ausgefertigten Lose die Ueberzeugung gewonnen hat, daß dieselben mit der Auspielungsbewilligung übereinstimmen.

5. Jenen Auspielern, welche ihren Namen und Wohnort auf Losen angeben wollen, ist dieses gestattet, wenn sie die richtige Angabe des Namens und der Wohnung und ihre Unbescholtenheit durch ein Zeugniß der Polizei der politischen Behörde nachweisen.

6. Jene Parteien, welche solche Auspielungen gleichsam gewerbmäßig betreiben, sind stets zur Angabe ihres Namens und Wohnortes auf den Losen und daher auch zur Beibringung des oben erwähnten Zeugnisses verpflichtet.

7. Wenn Lose ohne Namen und Wohnort des Auspielers ausgegeben werden, so ist der Letztere verpflichtet, sich beim Abgabe der Lose auf den Kreis seiner Bekannten zu beschränken, solche Lose dürfen daher nicht in Lottocollecturen oder Verkaufsläden ausgeben werden.

8. Da zu Folge des Obigen (5, 6 und 7) entweder die Angabe des Namens und Wohnortes des Auspielers auf den Losen stattfindet oder nicht, so werden — je nachdem der eine oder der andere dieser beiden Fälle vorhanden ist, den Auspielern nur solche Losblanqueten von den Lottoämtern verabfolgt werden, auf welchen die Worte: „Name und Wohnort des zur richtigen Gewinnstausfolgung verpflichteten Auspielers“ entweder vorgedruckt oder weggelassen sind.

Diese Anordnungen finden selbstverständlich auf jene Effectenauspielungen keine Anwendung, bei welchen überhaupt keine Lose ausgegeben werden, sondern die Betheiligung am Spiele (das Setzen) nur mittelst fogenannter Ausschreibbögen stattfindet.

Bei solchen Auspielungen wird in die amtliche Bewilligung (Licenz oder Bollete) der Beifug „ohne Losausgabe“ aufgenommen werden.

10. Die Hinausgabe anderer als der hier angeordneten Lose, dieselben mögen in einer Privatdruckerei oder wie immer angefertigt sein, wird als eine Abweichung von der erteilten Auspielungsbewilligung nach den bestehenden Gesetzen bestraft werden.

11. Das Hausiren mit Losen ist nicht nur durch die Gefällsvorschriften, sondern auch durch das Hausirpatent verboten. Dieses Verbot bezieht sich nicht nur auf die eigentlichen Hausirer von Profession, sondern hat auch und zwar vorzüglich das Herumtragen der Lose überhaupt von Haus zu Haus zum Gegenstande.

ачества. Антрепирова лоръ къ датею съпписе ла скитъри (обивтълъ жокълъ, нѣтира кончестънеи оффициал, преуълъ зндѣ сордъ ш. ч. л.), воръ есопера-о жѣдекториѣ не спеселе лоръ, дн Вiena prin tipografia statului, дн алѣ локъри prin tipografie private.

4. Licința de жокъ се ва есирата нѣмаѣ дѣпъ че с'а есоператѣ нѣмаѣ антрепире а бланчетелоръ шѣ дѣпъ че оффициалъ де лотъриъ черчетандѣ сордъ terminatъ не депиндъ, с'а конвинсѣ къ сордъ корреспандѣ антрѣ тѣте къ licința de жокъ.

5. Жѣдекторилоръ че воръ вои а ли се нѣне нѣтеле шѣ локъинца не сордъ, ли се пермите ачеста, дакъ воръ компрова, къ е адевъратъ - арътареа нѣтеле шѣ а локъиндѣ, ми воръ жѣсѣфика вѣна лоръ нѣртаре prin зндѣ attestatъ алѣ полициѣ ор алѣ деперториеѣ политиче.

6. Чеѣ че дн атарѣ жокъри факъ месерѣ, сжнт облигацѣ totdeauna а аръта нѣтеле шѣ локъинца с'а не сордъ шѣ prin зртаре шѣ а продъче нѣмѣлѣ attestatъ.

7. Кандѣ се емитѣ сордъ фъръ нѣтеле ми локъинца жѣкторълѣ, ачестѣ дн зртъ е облигатъ а сѣ нѣрѣни къ вѣндереа сордълоръ дн черкълъ кѣппоскѣцѣлоръ лѣ; prin зртаре атарѣ сордъ нѣ се потѣ оффери спре вѣнзаре дн коллѣктъреде де лотерѣ, нѣче дн болѣ.

8. Фѣндкъ дѣпъ челе де сѣсѣ (5, 6, 7) сѣс се араѣ не сордъ нѣтеле шѣ локъинца жѣкторълѣ, сѣс нѣ, дрентѣ ачестѣ шѣ жѣкторилоръ ли се воръ нѣте да де къръ оффициеле де лотерѣ; дѣпъ есѣтинца зндѣ ор аатѣ дн ачесте дозе касъри, нѣмаѣ де ачеле бланчете, не карѣ сѣс сжнт тѣнѣрѣте, сѣс сжнт лѣсате афаръ ачесте воръе: „Нѣтеле шѣ локъинца жѣкторълѣ облигатъ а дѣцѣрѣи къшѣгълѣ.“

9. Се днделѣе де сѣс, къ ачесте ординъцѣни нѣ се аппликъ ла ачеле жокъри де лѣкърѣ ла лотерѣ, ла карѣ нѣ се емитѣ нѣче декъм сордъ, чѣ нѣпереа ла лотерѣ се фаче нѣмаѣ prin днскѣереа дн лѣсѣ.

Ла атарѣ жокъри се ва аднѣта дн licința оффициале ачестѣ адакѣ: „Фъръ емитере де сордъ.“

10. Emiterea de алѣ сордъ декътѣ чѣл прѣскрипѣи аѣлѣ, фѣз еѣ фъръцѣи антр'о tipografѣ приватъ ор алѣ зндѣва, се ва педѣнѣ дѣпъ лѣцѣле дн фѣинцъ ка о кълкаре де кончестънеа де жокъ ла лотерѣ.

11. Нѣгоуълъ дн касъ дн касъ къ сордъ е опрѣтѣ нѣнѣмаѣ prin лѣцѣле financialѣ, чѣ шѣ prin patenta де тѣлѣрѣтѣ. Ачестѣ опрѣре нѣ се педъче нѣмаѣ ла тѣларѣи де профѣсѣне, чѣ аре дрентѣ обивтѣ маѣ вѣртосѣ шѣ нѣртареа сордълоръ несте totъ дн касъ дн касъ.

12. Jótékony célokra szolgáló ingóság-kijátásoknál (ugynevezett jótékony sorsjátékoknál), melyek a kincstári számlotteriától függetlenül, saját huzások által eszközöltetnek, az itt rendelt sorsjegyek használatára köteleztetés nem létezik.

13. Ezen intézkedés végrehajtásával a lotto-igazgatóság az alája rendelt lotto-hivatalokkal s a pénzügyi hatóságok közlönyeikkel együtt vannak megbízva.

A sorsjegyekül szolgáló üres lap mintája ide csatolatik.

Báró **Bruck** s. k.

12. Bei den Effectenauspielungen zu wohlthätigen Zwecken (den sogenannten Wohlthätigkeits-Lotterien) welche unabhängig von der ararischen Zahlenlotterie mittelst eigener Ziehungen veranstaltet werden, besteht die Verpflichtung sich der hier angeordneten Lose zu bedienen nicht.

13. Die Lottodirection mit den ihr untergeordneten Lottoämtern und die Finanzbehörden mit ihren Organen sind mit der Vollziehung dieser Anordnung beauftragt.

Ein Formular dieser Losblanqueten wird beigelegt.

Freiherr von **Bruck** m. p.

12. Loteriele de azkrzi pentru scopuri filantropice kari ce faki prin tracteri proprie neateriate de loteria erariale de nateri, nu sunt obligate a ce serbi de corpiu prescriu ai ci.

13. Dipentoratale de loterie nu oficiale subordinate, si derectoriele financiari cu organelle lor sunt nateriate cu esecutare a chestei dispocuzii.

Ce aliter nu formalar de a chesti blanquete de corpi.

Баронъ de **Брук** m. n.

Magán- . . . sz. kijátás.

Az i cs. k. lotto-hivatalnak kén sz. alatt kelt engedelmé folytán

az kén történő i huzás alkalmával kijátásnál nyer:

az 1-ső kihuzott szám:

Minta.

(Az eredeti sorsjegyek papiroza fejer).

a 2-dik kihuzott szám:

a 3-dik kihuzott szám:

a 4-dik kihuzott szám:

az 5dik kihuzott szám:

A nyeresemények valóságos kiszolgáltatására kötelezett kijátzó neve és lakhelye.

A kijátzási engedély későbbi lotto-huzásra át nem tétethetik.
Az ezen sorsjegyekkel huzás törvényesen tiltatik.

A sorsjegy ára:

Privat: No. Auspiel.

Mit Bewilligung des k. k. Lotto-Amtes in ddo. No.
wird in der Ziehung am in ausgespielt, und es gewinnt
der erste Auf:

Formular.

(Die Original-Blanquetten sind auf weißem Papier.)

- „ 2. Auf:
- „ 3. Auf:
- „ 4. Auf:
- „ 5. Auf:

Name und Wohnort des zur richtigen Gewinnst-Auslösung verpflichteten Auspielers.

Eine Uebertragung der Auspiels-Bewilligung auf eine spätere Lotto-Ziehung findet nicht Statt.
Das Hausiren mit diesen Losen ist gesetzlich verboten.

Lospreis:

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Лотерия- №. Private

Аз декларира официално ч. р. de лотерия din ddto. No.
ce пзне а се траце ла лотерия дп (датыл) дп (локыл) ши ва кыштига:

1. стираре:

ФОРМУЛАРЪ.

(Blanșetele originale sânt pe хъртис альб.)

- 2. Стираре:
- 3. Стираре:
- 4. Стираре:
- 5. Стираре:

Нытеле ши локында жкыторялы obligatory а дпърди кыштигыл.

Стрѣтареа личинел де лотерия пе о трацере де лотерия мал търтис пе аре локѣ.
Тялѣртѣлѣ кѣ сорци е опритѣ прин леце.

Онѣ сорци кѣетѣ:

Дп типография ч. р. а къргеи ши а датыл.

102. szám.

Rendelete**az igazságügyi ministeriumnak 1857 május 31-ről,**

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

mellyel az 1852 május 27-kén kelt büntető törvény 322. §-a hatályon kívül tettnek nyilvánítatik.

A birodalmi törvénylap XXIV. dar. 104. sz. kiadott június 9-kén 1857.

Az igazságügyi ministerium, a legfőbb rendőri hatósággal egyetértőleg kijelentendőnek találja, miszerint az 1852 május 27. kelt büntető törvény 322. §-nak határozatai, mellyek a postamestereknek az utazók szabályellenes lovábbszállítása miatti megbüntetését tárgyazzák, az 1857 február 9. kelt császári rendelet (birod. törv. lap 31. sz.) által, mellyel új utlevélrendszer léptetett életbe, s az 1857 február 15. kelt ministeri rendelet (birod. törv. lap 32. sz.) 1. §-a által, mellyel új utlevélrendőrségi szabályok hozattak be, hatályon kívül tetteknek s megszüntetteknek tekintendők.

Gróf Nádasdy s. k.

103. szám.

Kibocsátványa**a kereskedelmi ministeriumnak 1857 június 2-ről,**

kiható Magyarországra, Galiciára s Krakóra,

a kereskedelmi ministeriumnak 1852 november 3-kán kelt rendelete által (birod. törv. lap 220. sz.) a vándor kereskedelmi ügynökök tárgyában kibocsátott határozatokhozi pótrendelettel.

A birodalmi törvénylap XXIV. dar. 105. sz. kiadott június 9-kén 1857.

104. szám.

Rendelete**az igazságügyi ministeriumnak 1857 június 3-ról,**

kiható Magyar-, Horvát- és Tótországra, s Szercevajdaságra s a temesi hánságra,

a betáblázási bizonyítványok kiszolgáltatása iránt, azon fekvőségek te-

No. 102.

B e r o r d n u n g**des Justizministeriums vom 31. Mai 1857,**

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze.

womit der §. 322 des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852 als außer Wirksamkeit gesetzt erklärt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIV. Stück No. 104, ausgegeben am 9. Juni 1857.

Das Justizministerium findet sich im Einverständnisse mit der obersten Polizeibehörde bestimmt, zu erklären, daß die Vorschriften des §. 322 des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852, über die Bestrafung der Postmeister wegen vorschriftswidriger Beförderung von Reisenden, durch die kaiserliche Verordnung vom 9. Februar 1857, No. 31 des Reichs-Gesetz-Blattes, womit ein neues Paßsystem eingeführt, und durch den §. 1 der Ministerial-Verordnung vom 15. Februar 1857, No. 32 des Reichs-Gesetz-Blattes, womit neue paßpolizeiliche Vorschriften erlassen wurden, außer Wirksamkeit gesetzt und als aufgehoben zu betrachten sind.

Graf Nádasdy m. p.

No. 103.

E r l a ß**des Handelsministeriums vom 2. Juni 1857,**

giltig für die Kronländer Ungarn, Galizien und Krakau,

mit einer Nachtragsverordnung zu den, mit Verordnung des Handelsministeriums vom 3. November 1852 (No. 220 des Reichs-Gesetz-Blattes) erlassenen Bestimmungen in Betreff der wandernden Handelsagenten.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIV. Stück No. 105, ausgegeben am 9. Juni 1857.

No. 104.

B e r o r d n u n g**des Ministeriums der Justiz vom 3. Juni 1857,**

giltig für die Abgriechische Ungarn, Kroatien und Slavonien, für die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat,

über die Ausfolgung von Intabulationszeugnissen, in Betreff jener

Nr. 102.

Ordinъчїзnea**ministeriálsї de жетїчїз din 31. Maїs 1857,**

pentru toate ȳrele imperiale afară de confinul militar,

prin care §-ul 322 ală codїcelor penale din 27. Maїs 1852, ce declară ca decșingată.

An Ёллетїнăлă imperială тѣлнїкїлă XXIV, Nr. 104, естрдатă an 9. Іunie 1857.

Ministeriálsї жетїчїеї an anđелецере къ съпрема асторїтате де полицїз декларă, къ прескриптеле din §. 322 ală лецїї penale din 27. Maїs 1852, despre pedencїrea кнїтанїлорă de poctă pentru transportă nelegale de кълѣторї с'аș scoctă din activitate prin ordinъчїзnea anперѣтеаскъ din 9. Фасрă 1857, (Бл. имп. N. 31), prin care с'а anподсчō повъ сїетемъ де паспōрте прекът шї prin §. 1 ală ordinъчїзней ministeriálsї din 15. Фасрă 1857, (Бл. имп. N. 32), prin care с'аș пс-вликатă пове normative полициане de паспōрте, шї къ prin ѳрмаре ачеле прескрипте сãnt а ce concidera ca decșingate.

Komite Nádasdy m. n.

Nr. 103.

Декретăлă**ministeriálsї de comerțїs din 2. Іunie 1857,**

pentru ȳnăria, Galicia și Krakovia,

кнїпрїнзеторă de o ordinъчїзне сãп-плетãнтаре ла дїендсечїзнїле пс-вликате prin ordinъчїзnea ministeriálsї de comerțїs din 3. Noembре 1852, (Бл. имп. N. 220), despre аđїнцїї de comerțїs.

An Ёллетїнăлă imperială тѣлнїкїлă XXIV, Nr. 105, естрдатă an 9. Іunie 1857.

Nr. 104.

Ordinъчїзnea**ministeriálsї de жетїчїз din 3. Іunie 1857,**

pentru ȳnăria, Kroacia și Scianonia, Boınodatsă serbїkă și Ёлнатăлă timișiană,

despre естрдареа аттестателорă de anтаблареа ачелорă реалїтăдї. de-

kintetében, melyekről az új telek-jegyzőkönyvek már közzétették.

A birodalmi törvénylap XXIV. dar. 106. sz. kiadatott június 9-kén 1857.

105. szám.

Körrendelete

a hadsereg főparancsnokságának 1857 február 28-ról, a katona-egyházi házassági bíróság alakítása, s a katonai papság azon közlönyeinek közzététele iránt, melyek a házassági kihirdetésből való egyházi fölmentés megadására a tábori püspökség által felhatalmaztattak.

A birodalmi törvénylap XXV. dar. 107. sz. kiadatott június 13-kán 1857.

Az 1856 október 8. kelt császári nyilatkozatra (birod. törv. lap XLVI. dar. 185. sz.) vonatkozólag, mellyel az egyházi egyezmény X. cikkének foganatosítása végett, az ausztriai császárságbeli katolikusok házassági ügyeiben, a mennyiben azok a polgári törvényhozás köréhez tartoznak, egy új házassági törvény s a házassági ügyekben, az ausztriai birodalomban lévő házassági bíróságok számára egy a birodalom egész területére hatályos utasítás kibocsátatott, s e két általánosan kötelező törvényre vonatkozólag, ahhoz tartás végett közzé tétetik, hogy a tábori püspökség jelentése szerint általa az egyházi házassági bíróság, a katonai egyházi törvényhatóság alá tartozó azon személyekre nézve, kikre nézve az új házassági törvények kötelező erővel bírnak, Bécsben magánál a tábori püspökségnél megalakított, s hogy a házassági kihirdetéstől egyházi fölmentések megadására a tábori papság a következőképp lett felhatalmazva:

1. Minden tábori főpapok — a bécsi tábori főpapi hivatal kivéve — mindazon esetekben, mellyekben tábori főpapságuk körében illy fölmentések kéretnek; mindazáltal a tábori főpapok ezen felmentéseket, az általuk a tábori püspökségekhez évnegyedenként beküldendő ügylekedési jegyzőkönyveikbe rendes úgydarabokként beiktatni s azokban láthatóvá tenni kötelesek.

A bécsi tábori főpapi hivatalnak illy felhatalmazásra nincs szüksége, miután a tábori

Siegenschaften, über welche die neuen Grundbuchprotokolle bereits verlautbart sind.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXIV. Stück No. 106, ausgegeben am 9. Juni 1857.

No. 105.

Circular-Verordnung

des Armees-Ober-Commando vom 28. Februar 1857, mit der Kundmachung über die Constituirung des militär-geistlichen Ehegerichtes und über die Organe der Militärgeistlichkeit, welchen von dem apostolischen Feldvicariate die Ermächtigung zur kirchlichen Dispensirung von dem Eheaufgebote ertheilt worden ist.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXV. Stück No. 107, ausgegeben am 13. Juni 1857.

Mit Bezug auf das kaiserliche Patent vom 8. October 1856 (Reichs-Gesetz-Blatt, XLVI. Stück, Nr. 185), mit welchem, in Ausführung des Artikels X des Concordates, über die Ehe-Angelegenheiten der Katholiken im Kaiserthume Oesterreich, in soweit sie dem Bereiche der bürgerlichen Gesetzgebung angehören, ein neues Ehegericht des Kaiserthumes Oesterreich in Betreff der Ehefachen, wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, erlassen worden ist, und mit Bezug auf diese beiden allgemein verbindlichen Gesetze selbst, wird zur allgemeinen Darnachachtung bekannt gemacht, daß zu Folge Anzeige des apostolischen Feldvicariates von demselben das geistliche Ehegericht für die, der militär-geistlichen Jurisdiction angehörigen Personen, für welche diese neuen Ehegesetze verbindlich sind, mit dem Sitze in Wien, und zwar bei dem apostolischen Feldvicariate selbst constituirt, und zur Ertheilung kirchlicher Dispensen von dem Eheaufgebote des Feldcerus in nachfolgender Art ermächtigt worden ist.

1. Alle Feldsuperioren — mit Ausnahme des Wiener Feldsuperiorates — in allen Fällen, wo in ihrem Feldsuperiorats-Bezirk solche Dispensen nachgesucht werden; doch haben die Feldsuperioren diese Dispensertheilungen in ihre, vierteljährig an das apostolische Feldvicariat zur Revision einzusendenden Gestionsprotokolle, als ordentliche Geschäftsstücke einzutragen und daselbst genau ersichtlich zu machen.

Das Wiener Feldsuperiorat bedarf dieser besonderen Ermächtigung nicht, da das apostolische

супре карі с'ад ши православно позелэ протокѡле сандарі.

Im бзлетинск имперіале тѣхникскск XXIV, Nr. 106, есрпадатск дн 9. Іunie 1857.

Nr. 105.

Ordinьчиunea

черкѡларе а сѡпремеї комманде де ѡсте дин 28. Фабрѡ 1857, кѡ каре се пѡблїкѡ конститѡirea жѡдекѡторїеї милїтарї еклесиаѡтиче пентрѡ кѡсѡторїе ши се пѡмескѡ органеле преѡдїмеї милїтарї, пе карї вїкарїаѡтлѡ апѡстѡлїкѡ де ѡсте ле-а днїстерїтѡ а дїененца вїсерїечече де стрїгѡрї.

Im бзлетинск имперіале тѣхникскск XXV, Nr. 107, есрпадатск дн 13. Іunie 1856.

Авандѡ дн ведере патента днперѡтѡаскѡ дин 8. Октомбре 1856, (бзл. имп. тѣх. XLVI, N. 185), кѡ каре, снре есеѡстареа артїк. X. алѡ конкордатскї с'а пѡблїкатѡ о позѡ леѡе матрїмонїале пентрѡ каселе де кѡсѡторїѡ але католичїлорѡ дин имперїалѡ Австриї, днтрѡ кѡтѡ се днїѡ ачесте де сѡфера леѡїлорѡ чївїлї, ши днпрезнтѡ кѡ ѡа о їнстрїчїїне пентрѡ жѡдекѡторїеле еклесиаѡтиче але имперїалѡ Австриакѡ дн прївїнда каселорѡ де кѡсѡторїѡ, амѡндѡсе кѡ нѡтере пентрѡ тотѡ кѡнпрїнскїлѡ имперїалѡ, ши лѡдндѡ дн консїдерѡчїїне днсеши ачесте доѡе леѡї ѡвлїгѡторѡ песте тотѡ, се дѡ дн кѡнпрїсїндѡ снре а се ѡсерѡа де кѡтрѡ тотѡ, кѡ вїкарїаѡтлѡ апѡстѡлїкѡ, прекѡм се vede дин арѡтареа лѡї, а консїтїтїлѡ жѡдекѡторїа еклесиаѡтїкѡ матрїмонїале пентрѡ персѡнеле сѡнпѡсе Форѡлї еклесиаѡтїко-мїлїтаре, пентрѡ карї сѡнт ѡвлїгѡторѡ ачесте позе леѡї матрїмонїалї, ши кѡ скѡпнлѡ ачестеї жѡдекѡторїе ва Фї дн Бїена ши анѡме кїарѡ ла вїкарїаѡтлѡ апѡстѡлїкѡ де ѡсте; тотѡеодатѡ нѡмїтлѡ вїкарїаѡтлѡ а дннстерїтѡ пе клерѡлѡ мїлїтаре а дїененца вїсерїечече де стрїгѡрїле де нѡнтѡ, дн модлѡлѡ трїтѡторѡ:

1. Аѡ дннстерїреа ачѡаста тоѡї сѡнерїорїлѡ де ѡсте — аѡарѡ де сѡнерїоратсклѡ де ѡсте дин Бїена — дн тоѡе касѡрїле, дн карї атарї дїененсѡрї ворѡ Фї черѡте дн черкѡндарїсклѡ сѡнерїоратсклѡ лорѡ; кѡ тоѡе ачестѡ сѡнерїорїлѡ де ѡсте сѡнт ѡвлїгаѡї а трече дн протѡкѡлеле лорѡ ѡфїѡїалї дїененсѡрїле ачесте, ка пе пестѡ ante ordinarї, ши а ле дїнѡ дн сѡтлѡ евідїнте, ѡарѡ протѡкѡлеле ле ворѡ трїтїте ла Фїткарѡ трїместрѡ ла вїкарїаѡтлѡ апѡстѡлїкѡ де ѡсте снре реѡвїзїне.

Сѡнерїоратсклѡ де ѡсте дин Бїена нѡ арѡ дїенсѡ де ачѡастѡ дннстерїре снѡїале, пентрѡкѡ

püspökség székhelye Bécs s ennél fogva illy fölmentés iránti kérvényeknek az utóbbinál való közvetlen elintézése által a felek idővesztését szenvednek.

2. Hol halál veszély létezik s az esketés a betegágyon teljesítendő, az esketésre jogosított minden tábori káplán a háromszori egyházi kihirdetéstől felmentés megadására felhatalmaztatik; csak hogy ő minden ilyen fölmentési eseteket utólagosan, jelentés kíséretében a tábori püspökséggel tudatni köteles.

Azon esetekben, mellyekben a háromszori kihirdetéstől felmentés megadatik, a házassalándóktól a legfelsőbb házassági törvény I. Függetl. 39. §. s a II. Függetl. 85. §. értelmében a felfedező eskü is kiveendő s az általuk, a lelkész s a jelenlevő katonai személyek (39. §.) által aláírt eskümintá az esketési irományokhoz melléklendő.

Vilmos főherczeg s. k.
Altábornagy.

106. szám.

Körrendelete

a hadsereg főparancsnokságának 1857 május 30-ról, mellyel azon katonai lelkészek jegzzéke tétetik közzé, kik a tábori főpapokon kívül a kihirdetéstől egyházi fölmentés megadására felhatalmaztatnak.

A birodalmi törvénylap XXV. dar. 108. sz. kiadott junius 13-kán 1857.

Az 1857 april 24. kelt, s az 1857 május 5. kelt rendelettel (bir. törv. lap XXIV. dar. 102. sz.) közzétett legfelsőbb határozvány 5. pontjára vonatkozólag, közhírré tétetik, hogy a cs. k. tábori püspökség által, az ide mellékelte jegyzékben elősorolt katonai lelkészek, az a végre az 1857 február 28. kelt körrendelettel (bir. törv. lap 107. sz.) kiküldött tábori főpapokon kívül, s az utóbbi rendelet 2. szakaszában a közeli halálveszély esetére tett intézkedés föntartása mellett, a második és harmadik kihirdetéstől egyházi fölmentés megadására felhatalmaztatnak a következő határozatok megtartása mellett:

a) hogy, a mint ez a tábori főpapok s az 1857 február 28. kelt rendelet (bir. törv. lap 107. sz.) 2. pontja értelmében fölmentő papok által is megtartandó, a fölmentési mintában mindenkor a tábori püspökségnek 1857 május 19-én, 140/E. G.

Feldvicariat in Wien seinen Sitz hat, und daher durch unmittelbare Entscheidung solcher Dispensgesuche bei dem letzteren die Parteien keinen Zeitverlust erleiden.

2. Wo eine Todesgefahr vorhanden und die Trauung auf dem Krankenbette vorzunehmen ist, wird jeder zur Trauung befugte Feldcaplan zur kirchlichen Dispensertheilung von allen drei Aufgeböten ermächtigt; nur hat derselbe jeden dieser Dispensfälle nachträglich mittelst Berichtes dem apostolischen Feldvicariate anzuzeigen.

In solchen Fällen, wo die Dispens von allen drei Aufgeböten erteilt wird, ist auch stets der Manifestationseid nach Vorschrift des §. 39, Anhang I, und §. 85, Anhang II des Allerhöchsten Ehegesetzes, von den beiden Brautleuten abzunehmen und die von denselben, dem Seelforger und der anwesenden Militärperson (§. 39) gefertigte Eidesformel den Trauungsacten beizulegen.

Erzherzog Wilhelm m. p.
Feldmarschall-Lieutenant.

No. 106.

Circular-Verordnung

des Armee-Ober-Commando vom 30. Mai 1857, mit der Kundmachung des Verzeichnisses jener Militärseelforger, welchen nebst den Feldsuperioren die Ermächtigung zur kirchlichen Dispensation von dem Eheaufgeböte erteilt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXV. Stück, No. 108, ausgegeben am 13 Juni 1857.

Mit Bezug auf den Absatz 5 der mit der Verordnung vom 5. Mai 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt, XXIV. Stück, Nr. 102) kundgemachten Allerhöchsten Entschliessung vom 24. April 1857 wird allgemein bekannt gemacht, daß von dem k. k. apostolischen Feldvicariate die in dem beifolgenden Verzeichnisse aufgeführten Militärgeistlichen, nebst den, laut der Circular-Verordnung vom 28. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 107) dazu bereits delegirten Feldsuperioren, und unter Aufrechthaltung der im Absätze 2 dieser letzteren Verordnung, für den Fall einer Todesgefahr getroffenen Vorsorge zu der kirchlichen Dispensation von dem zweiten und dritten Eheaufgeböte unter den nachfolgenden Bestimmungen ermächtigt worden sind:

a. daß, was auch von den Feldsuperioren und den nach Absatz 2 der Verordnung vom 28. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 107) dispensirenden Geistlichen zu beobachten ist, in der Dispensformel stets auf die Ermächtigung des apostolischen Feldvicariates

vikariatsal apostolick de ócte dnk are skaznjal seš dn Biena; prin zrtarē čerepile de dicnencęri nękndęce deicide deadręntęal de kętrę vikariatsę, nęrcęle nę sęfęere nęrdere de timę.

2. An kasę de nęrikęlę de mórte wę kęndę kęnęnia e a se fęęe nę nękęlę móręęę, fęękęre kęplęnę de ócte astopicatsę a kęnęnia, e dnęstępitę a da dicnencęrea węcęricęęękę de kęte třele stęricępile; e obligatsę dnęe a zęrtę maę nę zrtęę prin raporę kętrę vikariatsę apostolickę de ócte fęękęre kasę de dicnencęri de aęęte.

An kasępile dn kęri se dę dicnencęrea de kęte třele stęricępile, amęndoi męrię wórę nęne totdeęna wę jęrtęmęntęal de manifestęre dnęę nęskęrintęalę §-ęłę 39, addit. I, wę §. 85, addit. II, alę leęęę matrimonęalę, wę forma de jęrtęmęntę sęwęcęricęę de kętrę dnęęęę, de kętrę pęeotę wę de nęrcónęle męlitęri čę wórę fi de fęęę (§. 39), se wa nęne dnęre antęle de kęnęnitę.

Архидъчеле Вилхелм м. п.
М. Л.

Nr. 106.

Ordinęčęnea

čęrkęlarę a sęęnęreęę kommandę de ócte dn 30. Maę 1857, kę nęwlıkęrea kęncęmęčęęęęę ačęlorę pęeęę męlitęri. kęri nękęęę sęnęrięri de ócte s'ęđ dnęstępitę sęnę a dicnencę węcęricęęę de stęricępile de nęnte.

An węletęęęłę imnęrięle męnęnęęęęłę XXV. Nr. 108, ečęradatsę dn 13. Ięnie 1857.

Awęndę dn wędere alinia 5 a nęskęrintęłę dnęnęrtęęękę dn 24. Apręlie 1857. nęwlıkęłę kę ordinęčęęęę dn 5. Maę 1857, (węł. imn. męn. XXIV, N. 102), se dę dn kępnęčęęęęę nęwlıkę, kę nękęęę sęnęrięri de ócte delegęęę sęnę ačęęęta dnkę prin ordinęčęęęę čęrkęlarę dn 28. fęębrę 1857, (węł. imn. N. 107), wę nękęęę sęęęęnęreę dnęstęrięę kęęnęncę dn a doza alinię a ačęęęę dn zrtęę ordinęčęęęę nęnętrę kasęłę de nęrikęłę de mórte, węcęrięalę č. p. apostolickę de ócte a maę dnęstępitę nę pęeęęę męlitęri, nęmęęę dn zrtęętęreę kęncęmęčęęęęę, a dicnencę de a doza wę a třeęę stęricęre sęwęę zrtęętęrele nęskęrintę:

a) kę dn forma de dicnencę sę se fęęę totdeęna pęwęcęre la dnęstęrięreę węcęrięalęłę apostolickę de ócte dn 19. Maę 1857, N. 140/E. G., o nęęęłę nę kęre o wórę obseręę wę sęnęrięri de ócte wę pęeęęę astopicęęę a dicnencę dnęę al-

sz. alatt kelt felhatalmazványra hivatkozzanak;

- b) hogy ezen papok minden évnegyed lefolytával, egy elkülönzött jelentésben az adott fölmentések számát, a fölmentettek nevének s karakterének elősorolása mellett, a tábori püspökség tudomására juttassák, és
- c) hogy a katonai személyek a fölmentést különbeni illetőségükre való tekintet nélkül rendszerint az erre felhatalmazott lelkésznel kérni kötelesek, ki azon vezérségben, mellyben a fölmentést kérelmező lakik, alkalmazva van, s ehhez legközelebb lakik, míg a tábori főpapok hatásköre azon fővárosokra mellyekben székhelyük van, s azon elmozdító elintézkések fölötti határozatok hozatalára szorítkozik, mellyek a tábori főpapok székhelyein kívül a fölmentésre jogosított katonai papok által a fölmentés iránti kérvények iránt hozattak, miért is illy elutasító elintézkések elleni folyamodások a tábori főpapságoknál nyujtandók be, a bécsit kivéve, hol a fölmentési jogot a tábori püspökség magának föntartotta.

Wilmos Főherczeg s. k.
a. t. n.

Jegyzéke

azon katonalelkészeknek, kik a tábori főpapokon kívül a kihirdetéstől egyházi fölmentés megadására föl-jogosítvák.

Alsó-Ausztriában:
Senki.

Felső-Ausztriában:
A salzburgi ideiglenes helyőrségi káplán.
Az ennsi alsó nevelőház káplánja.

Tirolban:
Az innsbrucki helyőrségi koroda káplánja.

A kufsteini helyőrségi káplán.

Steierországban:
A gráci helyőrségi koroda káplánja.

Csehországban:
A josefstadi helyőrségi káplán.
A theresienstadi helyőrségi koroda káplánja.

A német szövetségi várakban:
A mainzi helyőrségi káplán.
A Rastadthban állomásozó gyalogezred illető ezredi káplánja.

vom 19. Mai 1857, Nr. ¹⁴⁰/_{F. G.} sich zu beziehen sei;

- b. daß diese Feldgeistlichen nach Ablauf jedes Quartales in einem abgesonderten Berichte die Zahl der erteilten Dispensen, unter Anführung der Namen und des Charactere der Dispensirten, zur Kenntniß des apostolischen Feldvicariates zu bringen haben, und
- c. daß die Dispens von den Militärpersonen ohne Unterschied ihrer sonstigen Zuständigkeit in der Regel bei demjenigen dieser dazu ermächtigten Seelsorger anzufuchen sei, welcher in dem Generalate, wo der Dispenswerber wohnt, angestellt, und dem Wohnorte des Letzteren der nächste ist; während der Wirkungskreis der Feldsuperiore auf die Hauptstädte, wo sie ihren Sitz haben, und auf die Entscheidungen über abweisliche Erledigungen der Dispensgesuche von Seite der außer dem Sitze des Feldsuperiorates dispensirenden Militärgeistlichen beschränkt wird; daher etwaige Recurse über derlei abweisliche Erledigungen bei den Feldsuperioraten, mit Ausnahme jenes von Wien, wo sich das apostolische Feldvicariat das Dispensationsrecht vorbehalten hat, einzubringen sind.

Erzherzog Wilhelm m. p.
Feldmarschall-Lieutenant.

Verzeichnis

jener Militärseelsorger, welchen nebst den Feldsuperioren die Ermächtigung zur kirchlichen Dispensation von dem Cheaufgebote erteilt wird.

In Niederösterreich:

Keiner.

In Oberösterreich:

Der provisorische Garnisons-Caplan in Salzburg.

Der Untererziehungs-haus-Caplan in Enns.

In Tirol:

Der Garnisonsspitals-Caplan in Innsbruck.

Der Garnisons-Caplan in Kufstein.

In Steiermark:

Der Garnisonsspitals-Caplan in Graz.

In Böhmen:

Der Garnisons-Caplan in Josephstadt.

Der Garnisons-Spitalscaplan in Theresienstadt.

In den deutschen Bundesfestungen:

Der Garnisons-Caplan in Mainz.

Der jeweilige Regiments-Caplan des in Rastatt dislocirten Infanterie-Regiments.

linia a 2 a ordinzuisnei din 28. Феврл 1857, (въл. imp. N. 107).

- b) Ка ачестл преодл милитарл, дънт тречероа флкътрл триместрл, съ нотлфлче прлнтр'енл рапорл специале ла викарлалл апостоллкл де оцте нлмтрлл длененстрлорл date, днсемнлндл нлмеле шл карантерлл длененсацилорл, шл
- c) ка черероа де длененсаре съ се део де кътрл персонеле милитарл, фърл а къста ла чеелалл аппертлнлгъ а лорл, де рогъл ла ачела длнтре преодл асторлцалл спре ачеласта, каре е апллкатл дн цепералатлл знде шедо снпллкателе шл е мал апроне де локлнца ачелстл; оар' сфера снперлорлорл де оцте е мърлнлтъ ла капиталеле знде ал меземлнтлл лорл шл ла деуцлнлеле аспра ресолчлнлорл negatlve date ла черерлеле де длененс декърл преодл милитарл асторлцалл а длененс афарл де скалнлл снперлоратлл де оцте; прлн зрмаре рекърселе дн контра атърорл ресолчлнл negatlve се ворл да ла снперлорателе де оцте, афарл де челл дн Влена, знде викарлалл апостоллкл шл-а ресерватл дренлл де длененсаре.

Архлдлчеле Влхелм m. п.
M. L.

Консемнълчлнеа

ачелорл преодл милитарл, кърора неллнлгъ снперлорл де оцте, с'а датл днпостерлреа де а длененса влсерлчелече де стрлгрлеле де нлнтл.

Дн Асетрла де жосл:
Nimie.

Дн Асетрла де сълл:

Кълпанлл провлсорл де гарнлконл дн Саллсбургл.

Кълпанлл каселл лнферлорл де едълкълчлнеа дн Енл.

Дн Тлрол:

Кълпанлл снталллл де гарнлконл дн Елпонтл.

Кълпанлл де гарнлконл дн Кустелн.

Дн Стлрла:

Кълпанлл снталллл де гарнлконл дн Грацл.

Дн Боемла:

Кълпанлл де гарнлконл дн Josephstadt.

Кълпанлл снталллл де гарнлконл дн Theresienstadt.

Дн Фортерецеле конфедерълчлнеа пермане:

Кълпанлл де гарнлконл дн Mainz.

Кълпанлл реглмлнтлл де лнфантерл члсе ва афла дллокатл дн Rastatt.

Morvaországban:

Az Olmütz melletti kloster-hradisch-i hely-
őrségi koroda káplánja.

Galicziában:

A krakói helyőrségi koroda káplánja.

A csernoviczi helyőrségi koroda káplánja.

Magyarországban:

A nagy-szombati sérvvitéz-ház első lel-
késze.

A mező-hegyesi katonai ménés káplánja.

A komáromi helyőrségi koroda káplánja.

A nagyváradon állomásozó ezred káplánja.

A kassai felső nevelőház káplánja.

Olaszországban s Illyriában:

A milanói helyőrségi koroda káplánja.

A cremonai koroda káplánja.

A paduai helyőrség káplánja.

A vicenzai helyőrség káplánja.

A palmanuovai helyőrség káplánja.

A velencei helyőrségi koroda káplánja.

A piacenzai helyőrség káplánja.

A ferrarai helyőrség káplánja.

A laibachi helyőrség káplánja.

A trieszti helyőrségi koroda káplánja, a
szárazföldi hadsereghez tartozó személyekre
nézve.

Erdélyben:

A károlyfejérvári helyőrségi káplán.

Horvát-, Tót- és Dalmátországban s a bán-
ságban:

A broodi helyőrség káplánja.

A zárai helyőrség káplánja.

A spalato-i helyőrség káplánja.

A raguzai helyőrség káplánja.

A kattarói helyőrség káplánja.

A pétervárad-i helyőrségi koroda káplánja.

A temesvári helyőrségi koroda káplánja.

A cs. k. hadi tengerészetre nézve:

A trieszti tengerészeti főpap.

A velencei kirendelt tengerészeti káplán.

107. szám.

Rendelete

a pénzügyi ministeriumnak 1857 ju-
nius 5-ről,

kiható Horvát-, Tótországban s a horvát-tótországi katonai ha-
tárőrségre,

In Mähren:

Der Garnisonsspitals-Caplan in Kloster-Grä-
bisch nächst Olmütz.

In Galizien:

Der Garnisonsspitals-Caplan in Krakau.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Czernowitz.

In Ungarn:

Der erste Invalidenhaus-Seelforger in Tyrnau.

Der Caplan des Militärgeistes in Mezőhegyes.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Komorn.

Der jeweilige Caplan des in Großwardein
dislocirten Regiments.

Der Obererziehungshaus-Caplan in Kaschau.

In Italien und Illyrien:

Der Garnisonsspitals-Caplan in Mailand.

Der Spitals-Caplan in Cremona.

Der Garnison-Caplan in Padua.

Der Garnison-Caplan in Vicenza.

Der Garnison-Caplan in Palmanuova.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Venedig.

Der Garnison-Caplan in Piacenza.

Der Garnison-Caplan in Ferrara.

Der Garnison-Caplan in Laibach.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Triest, für
Militärpersonen der Landarmee.

In Siebenbürgen:

Der Garnison-Caplan in Carlsburg.

In Kroatien, Slavonien, Dalmatien
und dem Banate:

Der Garnison-Caplan in Brood.

Der Garnison-Caplan in Zara.

Der Garnison-Caplan in Spalato.

Der Garnison-Caplan in Ragusa.

Der Garnison-Caplan in Cattaro.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Peterwardein.

Der Garnisonsspitals-Caplan in Temeswar.

Für die k. k. Kriegsmarine:

Der Marine-Superior in Triest.

Der exponirte Marine-Caplan in Venedig.

An Moravia:

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Klo-
ster-Hradisch лжпгъ Оломъцъ.

An Galizia:

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Кра-
ковіа.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Чер-
невці.

An Ungaria:

Аптекъль преотъ алъ дивализіоръ an Тір-
павіа.

Къпланъль incitstetъль militare de kait an
Mezőhegyes.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Ко-
маромъ.

Къпланъль рециментъль каре се ва а фла
ділокатъ an Эрбеа mare.

Къпланъль incitstetъль съперіоръ de edъкъ-
чісне an Кашовіа.

An Italia mi Lipria:

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Мі-
ланъ.

Къпланъль спиталъль an Кремона.

Къпланъль de garnisonъ an Падова.

Къпланъль de garnisonъ an Vicenza.

Къпланъль de garnisonъ an Palma nuova.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Ві-
неція.

Къпланъль de garnisonъ an Piacenza.

Къпланъль de garnisonъ an Ferrara.

Къпланъль de garnisonъ an Laibach.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an
Триестъ, pentръ персонеље militare din octoa-
de pe zkatъ.

An Ardea:

Къпланъль de garnisonъ an Алба-Ізіа.

Аn Кроація, Скіавоніа, Далмація, Банатъ:

Къпланъль de garnisonъ an Brood.

Къпланъль de garnisonъ an Цара.

Къпланъль de garnisonъ an Spalato.

Къпланъль de garnisonъ an Ragusa.

Къпланъль de garnisonъ an Cattaro.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Пе-
троварадинъ.

Къпланъль спиталъль de garnisonъ an Ті-
мшопа.

Пентръ ч. р. маринъ великъ:

Съперіоръль de marinъ an Триестъ.

Къпланъль de marinъ еспочитатъ an Ві-
неція.

No. 107.

B e r o r d n u n g

des Finanzministeriums vom 5. Juni
1857,

giltig für Kroatien, Slavonien und die kroatisch-slavonische Mi-
litärgränze,

Nr. 107.

Ordinъчїнеа

minicetepїzъль de Finance din 5. Ію-
ніе 1857,

pentръ Кроація, Скіавоніа mi конфинъль militare croate-
скіавоніскъ,

mellyel a radoboi vegyész bányabizottság megszüntetik, s Zagrábban ideiglenesen a laibachi bányakapitányság alatt álló saját kirendelt bányabiztos állittatik föl.

A birodalmi törvénylap XXV. dar. 109. sz. kiadatott június 13-kán 1857.

108. szám.

Kibocsátványa

a pénz- és belügyi ministeriumoknak 1857 június 6-ról,

kiható az általános vámterület minden koronaországaira,

az iblany-szivarok vámkezelése iránt.

A birodalmi törvénylap XXV. dar. 110. sz. kiadatott június 13-kán 1857.

A belügyi ministeriummal egyetértőleg határozatik, miszerint a kereskedésben iblany-szivarok nevezete alatt előforduló, s valószínűs dohánylevélből készített szivarok, mint dohánygyártmányok a vámjegyzék 8. tételének b) bet. szerint kezelendők, ennél fogva a külföldről bevitel alkalmával a dohánygyártmányokra nézve megállapított vám és szabaddéki illeték alá esnek.

Az ezen szivarok behozatalárai engedelem, a mennyiség különbsége nélkül ennél fogva a vám- és államegyedárussági rendtartás 19. §. a) bet. alatt, továbbá a vámjegyzékhez előemlékeztetés 21. §. 7. pontja alatt kijelölt esetekben is, csak az országos pénzügyi hatóság által, s csak maguknak a fogyasztóknak saját nevékre, a használat szükséges voltáról orvosi bizonyítvány felmutatása mellett, s az egészségügyben illetékes országos vagy kerületi politikai hatóság beleegyezésével adandó. Ezen határozatok a lombard-velencei királyságban a mailandi nemzetközi vámbizottmány által megállapítandó naptól fogva, a többi koronaországokban pedig 1857 július 1-én lépend hatályba.

Báró **Bruck** s. k.
Báró **Bach** s. k.

109. szám.

Császári rendelet

1857 június 7-ről, a magyarországi

womit das gemischte Bergcommissariat in Radoboj aufgehoben, und ein eigener exponirter Bergcommissär in Agram, mit der Unterordnung unter die Berghauptmannschaft in Laibach, provisorisch aufgestellt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXV. Stück No. 109, ausgegeben am 13. Juni 1857.

No. 108.

E r l a ß

der Ministerien der Finanzen und des Innern vom 6. Juni 1857,

giltig für alle Länder des allgemeinen Zollverbandes,

über die Zollbehandlung der Tob-Cigarren.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXV. Stück No. 110, ausgegeben am 13. Juni 1857.

Im Einverständnisse mit dem Ministerium des Innern wird bestimmt, daß die unter dem Namen: Tob-Cigarren im Handel vorkommenden aus wirklichen Tabakblättern gefertigten Cigarren als Tabakfabrikate nach T. Post 8, lit. b) zu behandeln sind, somit bei der Einfuhr aus dem Auslande dem für letztere festgesetzten Zolle und der Lizenzgebühr unterliegen.

Die Bewilligung zum Bezuge dieser Cigarren ist ohne Unterschied der Menge, somit auch in den im §. 19, lit. a) der Zoll- und Staatsmonopol-Ordnung, dann im §. 21, Absatz 7 der Vorerinnerung zum Zolltarife bezeichneten Fällen nur von der Finanz-Landesbehörde und nur den Consumenten selbst auf ihren eigenen Namen gegen Vorbringung eines ärztlichen Zeugnisses über die Nothwendigkeit des Gebrauches und über Zustimmung der in Sanitätsangelegenheiten competenten politischen Landes- oder Kreisbehörde zu erteilen. Diese Bestimmung hat im lombardisch-venetianischen Königreiche von dem von der International-Zollcommission in Mailand festzusetzenden Tage, in den übrigen Kronländern aber mit 1. Juli 1857 in Wirksamkeit zu treten.

Freiherr von **Bruck** m. p.
Freiherr von **Bach** m. p.

No. 109.

Kaiserliche-Verordnung

vom 7. Juni 1857, über die Til-

pin kape ce decşinţeazt kommissionariatsla minere mecekatd din Radoboj, mi ce incetise deokamdatz an Zagabria onđ kommissionariats minere speciale esnocitatd, kape na Fi esbordinatd kmitanatsla minere din Laibach.

An beletinla imperiale mlenkila XXV, Nr. 109, espadatd an 13. Iunie 1857.

Nr. 108.

Dekretla

ministeriilor de Finante mi de interne din 6. Iunie 1857,

pentru toate terete imperiale din teretea kommitatului,

despre vltuirea sigarelor-todine.

An beletinla imperiale mlenkila XXV, Nr. 110, espadatd an 13. Iunie 1857.

An nuceletere k ministeriats de interne ce decide, ka sigarile ce okkrs an kommercis sbe neme de sigari todine mi snt preparate an adevrs din frnze de tabak, s ce tranteze ka fabrikate de tabak dsnt post tar. 8, lit. b), prin zrtare la inoportla din ate state s fit sntuse la vama mi tanca de lincit deinte pentru acetate din zrt.

Koncesionea de a inporta atari sigari sa va da frz distincte de ktime, prin zrtare mi an kaspile dnemate an §. 19, lit. a), al lecei de vamt mi monopol, apoi an §. 21 alinia 7 al notelor preliminari la tarifa de vamt, dnce nmai dektr deperstoria financiara a cecei mi nmai koncztoria deperstia, ne neme lor mi nelngz produsera snti atctatd medikale despre neccitate de a le sca, prezmi mi a dnvoirei date dektr deperstoria politik a cecei op a prefcntrei, ce e kompetinte an trevi sanitari. Aceasta dnscetie va dntra an antivate an remnla lombardo-venecian an zisa ne kape o va defice kommissionea interncionale de vamt din Milan, ear an celalate cecei k 1. Iunie 1857.

Baronla de **Brck** m. p.
Baronla de **Bax** m. p.

Nr. 109.

Ordinrcinea

Ampercteacl din 7. Iunie 1857,

b) a ki a nélkül, hogy az illető hatóság által arra jogositva volna, peres vagy nem peres ügyekben, habár azoknál az ügyvédi közbenjárás törvényesen nem rendeltetik is, a felek számára jogokmányok vagy bírói beadványok szerkesztésével, vagy a bíróságnál a felek meghatalmazottjakénti föllépéssel iparüzletkép foglalkozik, akár van e részben valamely fizetés huzása hebizonyulva, akár pedig csupán a szerkesztett jogokmányok vagy beadványok mennyiségéből, a meghatalmazottkénti gyakori föllépésből, szintelt engedmények fölmutatásából vagy más körülményekből legyen is a nyereszkedési czélzat alaposan következtethető.

2. §.

A zugirászat megvizsgálása s megbüntetése, ha abban valamely az általános büntető törvény szerint büntethető cselekvény nem mutatkozik, azon bíróságot illeti, mellynél a zugirás közvetlenül vagy közvetve fellépett, vagy mellynél valamely a zugirás által szerkesztett jogokmány vagy beadvány benyujtatott. Ezen szabály érvényes az országos föltörvényszékekre s a legfőbb törvényszékekre nézve is, a náluk előforduló esetek tekintetében, a melyben czélszerűbbnek nem tartják a vizsgálatot s a határozatot valamely elsőfolyamodási bíróságra bizni.

3. §.

A vizsgálatot mindenik bíróság a törvényes rend föntartása végetti fegyelmi hatalmánál fogva hivatalból köteles teljesíteni, s a tárgy kinyomozása után a zugirászatban bűnösnek talált egyénre 5-től 200 pengő forintigani birságot, vagy 24 órától 6 hétig tartható fogságot szabni.

4. §.

Az érdeklítettnek a határozat ellen, annak kézbesítésétől számitandó 14 nap alatt, a felsőbb bírósághoz folyamodás meg van engedve.

A felsőbb bíróság azon határozatai ellen, mellyek által az első bírósági ítélet helybenhagyatott vagy a vádlott javára megmástitott, s a legfőbb törvényszék határozatai ellen további panasztételnek nincs helye.

5. §.

Olly ügyvédek és jegyzők ellen, kik a zugirások által más harmadik személyek számára készített bírósági beadványokat aláírásukkal ellátják vagy a zugirászatot bármi módon pártfogolják, fegyelmi uton kell eljárni.

Gróf Nádasdy s. k.

b) wer, ohne von der zuständigen Behörde dazu berechtigt zu seyn, es zu seinem Geschäftsbetriebe macht, Rechtsurkunden oder gerichtliche Eingaben in oder außer Streitfachen, wenn auch das Einschreiten eines Rechtsfreundes bei denselben gesetzlich nicht vorgeschrieben ist, für Parteien zu verfassen oder als Bevollmächtigter derselben bei Gericht einzuschreiten, es möge der Bezug eines Entgeltes hierbei erwiesen sein oder die gewinnstüchtige Absicht auch nur aus der Menge der verfaßten Rechtsurkunden oder Eingaben, aus häufigen Einschreitungen in der Eigenschaft eines Bevollmächtigten, aus der Beibringung verstellter Gestionen oder aus anderen Umständen mit Grund zu folgern seyn.

§. 2.

Die Untersuchung und Bestrafung der Winkelschreiber steht, wenn sich in derselben nicht eine nach dem allgemeinen Strafgesetze strafbare Handlung darstellt, jenem Gerichte zu, bei welchem der Winkelschreiber unmittelbar, oder mittelbar eingeschritten, oder bei welchem eine von demselben verfaßte Rechtsurkunde oder Eingabe überreicht worden ist. Dieß gilt auch von den Oberlandesgerichten und dem obersten Gerichtshofe rücksichtlich der bei denselben vorkommenden Fälle soferne dieselben nicht für zweckmäßiger erachten, ein Gericht erster Instanz mit der Untersuchung und Entscheidung zu beauftragen.

§. 3.

Jedes Gericht hat die Untersuchung kraft seiner Disciplinargewalt zur Aufrechthaltung der gerichtlichen Ordnung von Amtswegen zu pflegen, und nach Erhebung des Gegenstandes gegen den der Winkelschreiberei schuldig Befundenen eine Geldstrafe von 5 bis 200 Gulden G.M. oder Arrest von 24 Stunden bis 6 Wochen zu verhängen.

§. 4.

Gegen die Entscheidung steht den Betheiligten der Recurs binnen 14 Tagen, vom Tage der Zustellung desselben gerechnet, an das höhere Gericht offen.

Gegen Entscheidung des höheren Gerichtes, wodurch das erstgerichtliche Erkenntniß bestätigt oder zu Gunsten des Beschuldigten abgeändert wurde, und gegen die Entscheidungen des obersten Gerichtshofes findet keine weitere Beschwerde Statt.

§. 5.

Gegen Advokaten und Notare, welche gerichtliche Eingaben, die von Winkelschreibern für dritte Personen verfaßt werden, mit ihrer Unterschrift versehen oder auf was immer für eine andere Art die Winkelschreiberei begünstigen, ist im Disciplinarwege vorzugehen.

Gróf Nádasdy m. p.

b) чөлч че фъръ де а фи асторикалъ де къръ асторитатеа компетинте, ши фаче ка о професине ординаре, а компине докзминте легали ор есипите жздекторесчи пентр пърци, ор а интревини ла жздекторие ка днстеритял лоръ, дн касе контраверсе ор неконтраверсе, де ши лецеа нх прескрие интревиниеа знй адвокаты дн атарй касе, ши фъръ а май кьта дакъ е комповатъ къ а примитъ ремзперъчине, ор дакъ сконьлъ лй де кьштитъ се поте дедъче къ темей ши нмай дин мьлчинеа докзминтелоръ ор есипителоръ компине, дин деселе днтревинири дн калитате де днстеритя, дин продъчереа де чечисни сипьлате ор дин алте днпрецърри.

§. 2.

Инвестигареа ши педенциреа скрииторлоръ неасторикаци кандъ дн лярареа лоръ нх се кьспринде врео фантъ де педенциъ дьпъ лецеа пенале зниверсале, компете ачелй триьналъ, ла касе скрииторял неасторикалъ днтревине мезиатъ ор немезиатъ, сьъ ла касе с'а датъ вр'нъ докзмантъ легале ор есипитъ компине де елъ. Ачеаста се дцелече ши де кърциле апелативе ши де сьпрема кърте апелативъ, дн привинца касьрилоръ че оккъръ ла джселе, декзмба ачесте нх воръ афла май къ кале а дпсърчина не знъ триьналъ къ инвестигареа ши децисинеа.

§. 3.

Фъркаре триьналъ ва днтренпинде инвестигачинеа дин оффичис дн вьрхтеа потестатеи сале дичипинари пентр мждинереа ординеи жздекторесчи, ши дьпъ констатареа фанталй ва прозвучия дн контра скрииторяли неасторикалъ, комповатъ де кьлпосъ, о педепанъ въ неаскъ дела 5 пьпъ ла 200 фл. мон. ков., ор арестъ дела 24 оре пьпъ ла 6 сьпътмжй.

§. 4.

Партеа интерепатъ поте да рекьрсъ дн контра ачестей децисини ла къртеа апелативъ, дн терминъ де 14 зиле де кандъ i с'а интиматъ децисинеа.

Дн контра децисинилоръ кьрцеи апелативе прин карй сжтинца форяли днтей с'а днтритъ, ор с'а модификатъ дн фавореа дпкьлпатыли, прекьм ши дн контра децисинилоръ дналтеи кьрци апелативе нх май аре локъ ниче о пьлпосре.

§. 5.

Дн контра адвокаторъ ши нотарилоръ, карй ревестескъ къ сььскриньтра лоръ скрипте жздекторесчи, компине де кьръ скрииторй неасторикаци, пентр алте персоне, ор спржи-нескъ дн вер че алъ модъ не скрииторй неасторикаци, се ва проведо дьпъ лециле дичипинари.

Komitele Nádasdy m. n.